EPLI

internazionale

VERSAZIONE

E

RACCOLTA

DI VOCABOLI E DIALOGHI ITALIANI-VOLAPÜK

COMPILATA DA

e

ANTONIO ZAMBELLI
Professore e Corrispondente di
Volapük.

MARIA-ROSA TOMMASI
Profess. Esaminatrice
ed Accademica di volapük.

ULRICO HOEPLI, EDITORE IN MILANO

TIDABUKS HOEPLI

Pük Tedelik Bevünetik

NAMABUK MUSAMA

Ä

KONLET

VÖDAS E PÜKOTAS TÄLIK-VOLAPÜKIK

PELAUTÖL FA

e

ANTONIUS ZAMBELLI
Plofel e Spodal
volapüka.

MARIA-ROSA TOMMASI
Jiplofed Jixamel ä Jikademan
volapüka.

MANUALE DI CONVERSAZIONE

E

RACCOLTA

DI VOCABOLI E DIALOGHI ITALIANI-VOLAPÜK

NAMABUK MUSAMA

Ä

KONLET

VÖDAS E PÜKOTAS TÄLIK-VOLAPÜKIK

TIDABUKS HOEPLI

Pük Tedelik Bevünetik

NAMABUK MUSAMA

Ä

KONLET

VÖDAS E PÜKOTAS TÄLIK-VOLAPÜKIK

PELAUTÖL FA

ZAMBELLI ANTONIUS
Plofel e Spodal
volapüka.

e

TOMMASI MARIA-ROSA
Jiplofed, Jixamel ä Jikademan
volapüka.

ULRICO HOEPLI
PÜBEL-BUKATEDEL DOMA REGIK
MILANO

1891.

MANUALI HOEPLI

Lingua Commerciale Internazionale

MANUALE DI CONVERSAZIONE

E

RACCOLTA

DI VOCABOLI E DIALOGHI ITALIANI-VOLAPÜK

COMPILATA DA

ZAMBELLI ANTONIO
Professore e Corrispondente di Volapük.

e

TOMMASI MARIA-ROSA
Profess. Esaminatrice ed Accademica di volapük.

ULRICO HOEPLI
EDITORE-LIBRAIO DELLA REAL CASA
MILANO

—

1891.

ELE

SCHLEYER JOHAN MARTIN

DATUVAL MÄKABIK

VOLAPÜKA

Z. ANTONIUS E T. MARIA-ROSA

LEDANIKÜN

KOSEKOMS

VOBUKI AT.

A

GIOVANNI MARTINO SCHLEYER

ILLUSTRE INVENTORE

DELLA

LINGUA UNIVERSALE

ANTONIO Z. E MARIA-ROSA T.

RICONOSCENTISSIMI

DEDICANO

QUEST'OPERA.

PREFAZIONE

Ci lusinghiamo sia finalmente riempiuta una lacuna che esisteva sin qui nella letteratura italiana del volapük. Un dialogario era indispensabile al pratico progresso della lingua universale. — Noi lo offriamo agli intelligenti nostri fratelli cultori del volapük e speriamo venga da essi accolto col favore stesso con cui si accolse il vocabolario.

L'esimio Dott. M. Obhlidal, presidente del *Vpaklub scientifico in Vienna*, ebbe la bontà di permetterci la traduzione del suo dialogario tedesco-volapük. Noi ne usammo largamente, introducendo però qua e là molti vocaboli ed altri dialoghi ed aggiungendovi un brevissimo compendio di grammatica di volapük, ed alcuni saggi di stile classico. — Vivi ringraziamenti al cortese e dotto amico!

Bramosi di contribuire ognora più alla propagazione della lingua universale, stiamo già dando l'ultima mano ad un completo epistolario avente il testo in volapük e la traduzione italiana. Daremo quindi compimento ad un dizionario di italianismi tradotti in volapük e ad un libro di letture graduate tratte dai migliori autori di volapük. Noi ci atteniamo e ci atterremo sempre strettamente alla teoria ed alla fraseologia propostaci dall'illustre inventore, il quale solo può perfezionare vieppiù l'opera meravigliosa che ideò e pòrse all'umanità.

Menade bal püki bal.

ANTONIO ZAMBELLI, MARIA-ROSA TOMMASI.

Milano, febbraio 1890.

PARTE I. - DIL BALID.

RACCOLTA DEI VOCABOLI PIÙ IN USO.

KONLET VÖDAS GEBLIKÜN.

I.

Nomi di Dio, *Nems Goda.*

Agnello di Dio, *Godaliäm.*
Consolatore, *Tlodal.*
Creatore, *Jafal.*
Dio, *God.*
Dio Padre, *God Fat.*
Dio Figlio, *God Son; Son Goda; Godason.*
Gesù, *Yesus.*
Mediatore, *Medal.*
Mediatore supremo, *Lemedal, Glemedal, Medünal.*
Onnipotente, *Lemekal, Levalüdal, Vävalüdal.*
Onnisciente, *Vänolal, Väsapal.*
Onnipresente, *Väplisal.*
Onniveggente, *Välogal.*
Redentore, *Dalival.*
Salvatore, *Sanal; Saval.*
SS. Trinità, *Kilbalod.*
Spirito santificatore, *Sanikäl.*
Spirito Santo, *Tikälal, Sanik Tikäl, Sanälatikäl.*

II.

Religione, *Rel.*

Abiura, *Deyulam, deyulen.*
Abiurante, *Deyulan, jideyulan.*
Abiurare, *Deyulön.*
Adorare, *Leplekön.*
Adoratore, *Leplekan.*
Adorazione, *Leplekam.*
Ambrosia, *Sibod.*
Angelo, *Lanel.*
Angelo Custode, *Jelalanel.*
Apostasia, *Defal.*
Apostolato, *Postelüm, postelub.*
Apostolicità, *Postelät.*
Apostolico (circolo-), *Postelazüm.*
Apostolico (spirito-), *Posteläl.*
Apostolizzare, *Postelön.*
Apostolo, *Postel.*
Arcangelo, *Lanal.*
Articolo di fede (dogma), *Klödaset.*
Aspersione, *Glüvatam.*
Ateismo, *Godinoned.*

Ateo, *Godinonel* (*-an*).
Ave Maria, *Glid*(*am*) *lanelik*.
Battesimo, *Godavat*.
Battezzando, *Godavatäb*.
Battezzante, *Godavatan*.
Battezzare, *Godavatön*.
Beatificare, *Beatön*.
Beatificante, *Beatöl*.
Beatificante (un essere-). *Beatäl*.
Beato, *Beatan*.
Benedetto, *Peläbädöl*.
Benedire, *Läbädön*.
Benedizione, *Läbäd*(*am*).
Bestemmia, *Godaslanam*.
Bestemmiatore, *Godaslanel*.
Breve d'indulgenza, *Deletapened*.
Canonizzare, *Sanükön*.
Canonizzazione, *Sanükam*.
Cantico, *Glükanit*, *glügahüm*.
Carità, *Lelöf*, *godalöf*.
Catechismo, *Katek*.
Catechista, *Katekan*.
Catechizzando, *Katekäb*.
Catechizzare, *Katekön*.
Catecumeno, *Katekäb*.
Cattolicismo, *Katolim*.
Cattolico, agg., *Katolik*.
Cattolico, s., *Katolan*.
Cena del Signore, *Godabod*.
Cerimonia, *Zeremif*.
Cielo, *Sül*. [*med*.
Confermazione, cresima, *Fi-*
Confessando, *Koefel*.
Confessarsi, *Koefön*.
Confessionale, *Koefastul*.
Confessione, *Koef*(*am*).
Confessore, *Koefal*.
Confessore (che sostiene la Fede), *Pliedal*.
Conversione, *Levotäl*(*am*).
Convertire, *Levotälön*.
Cristianesimo, *Kritub*.
Cristianità, *Kritef*.
Cristianizzare, *Kritön*.
Cristiano (sentimento), *Kritäl*, (persona), *Kritan*, (figlio di cristiani), *Kritacil*.
Cristo, *Kristus*, (Gesù bambino), *Kristus Cil*.
Culto, *Godalestim*(*am*), *godaglestim*(*am*).
Decalogo, *Godalebüds bals*.
Devozione, *Devod*, (esercizio di devozione), *Devodapläg*, *devodam*, (luogo di devozione), *Devodöp*, (tempo di devozione), *Devodüp*, (falsa divozione, bigotterìa), *Ludevod*, (bigotto), *Ludevodel*(*-an*).
Digiunare, *Cunön*, (tempo di digiuno), *Cunatim*, *cunüp*, (giorno di digiuno), *Cunadel*.
Digiuno, *Cun*(*am*).
Discorso sacro (predica), *Pred*(*-am*) (*-ot*), (predicare), *Predön*, (predicatore) *Predal*(*-el*.
Divoto, *Devodan*.
Elemosina, *Limun*, *limunot*, (far elemosina), *Limunön*, (elemosiniere), *Limunal*(*-el*.
Eletto, *Peseräläl*.
Elevazione, *Lesubimam*, *legeilam*, *datovam*.
Epistola, *Lepened*.

Eresia, *Klödapök*.
Eretico, *Klödapökan(al)*.
Esorcismo, *Beyulam*.
Esorcista, *Beyulal(-an) (el*.
Esorcizzando, *Beyuläb*.
Estrema unzione, *Godaleül*, (dare-), *Godaleülön*.
Eucaristia, *Godabod*.
Eucaristico, agg., *Godabodik*.
Fede, *Klöd*.
Fervore, *Devodazil*.
Giudaico, *Yudik*.
Giudaismo, *Yud, yuden*.
Giudeo, *Yudan*, (far da-), *Yudön, yudanön*.
Gloria, *Glol*.
Iconoclasia, *Magasdiblekam*.
Iconoclasta, *Magasdiblekel*.
Iconoclatra, *Magasleplekel*.
Iconoclatrìa, *Magasleplekam*.
Iconomachia, *Maga(s) klig*.
Idolatra, *Lugodan*.
Idolatrare, *Lugodön*.
Idolatrìa, *Lugoden*.
Idolo, *Lugod*.
Implorazione, *Lebegam(-ot)*.
Incarnazione, *Menavedam*.
Indulgenza, *Delet*, (*-am*).
Inno, *Hüm*.
Libro di preghiere, *Plekabuk*.
Libro di messa, *Leviti(ma) buk*.
Litanie, *Litanen*.
Martire, *Sufal, matüral*.
Matrimonio, *Mat(am)*.
Messa, *Levitim*.
Messìa, *Mesial*.
Missionario, *Pesedal-(el)*.
Mistero, *Klän*.
Offertorio, *Vitimam*.
Olocausto, *Lifavitim(am)*, *lifavitim(ot)*.
Ordinazione, *Sanälekam*.
Ordine sacro, *Sanälek*.
Paganesimo, *Päg, pägef*.
Pagano, *Pägan*, (spirito pagano), *Pägäl*.
Panegirico, *Lobapükat*.
Paradiso, *Palad, vonagad*, (cielo), *Sül*.
Passione, *Suf Kristus'a*.
Paternoster, *Plek sölala*.
Peccabile, *Sinik(lik)*.
Peccabilità, *Sinöf*.
Peccare, *Sinön*.
Peccato, *Sin*.
Peccato mortale, *Lesin*.
Peccato originale, *Nöledasin*.
Peccatore, *Sinel*.
Penitente (che fa penitenza), *Pönädel(-an*, (che si confessa), *Koefel*, (tempo di penitenza), *Pönädüp*, (luogo di penitenza), *Pönädöp*, (giorno di penitenza), *Pönädadel*, (far penitenza), *Pönädön*.
Penitenza, *Pönäd*, (sacramento), *Sakramed pönäda*.
Pentimento, *Pönit*.
Pentirsi, *Pönitön*.
Predica, *Pred(am)* (*-ot*.
Predicare, *Predön*.
Predicatore, *Predal* (*-el*).
Pregare, *Plekön*.
Preghiera, *Plek(am)*, (*-ot*).

Proponimento, *Desin.*
Purgatorio, *Klinamöp.*
Risurrezione, *Lesustan.*
Rivelazione, *Lemanifam(ot.*
Rosario, *Lelolem.*
Sacramento, *Sakramed.*
Salmeggiare, *Psamön.*
Salmista, *Psamal (el).*
Salmo, *Psam.*
Salmo penitenziale, *Pönädapsam.*
Salterio, *Psamed.*
Santificare, *Sanükön, kosekön.*
Santificazione, *Sanükam.*
Santità, *Sanäl, sanub.*
Santo, agg., *Sanik.*
Santo, s., *Sanikal (-el).*
Scomunica, *Glügaxil.*
Scrittura sacra, *Bib.*
Speranza, *Spel.*
Spirito, *Tikäl.*
Superstizione, *Loviklöd*, (essere superstizioso), *Loviklödön.*
Superstizioso, agg., *Loviklödik.*
Superstizioso, s., *Loviklödan.*
Testamento, *Godafed, bib.*
Uffizio divino, *Godadün(am).*
Vangelo, *Gospel*, (evangelico, cattolico), *Gospelik*, (evangelico, protestante), *Gospelnik*, (evangelista), *Gospelel (-al)*, (evangelizzare), *Gospelön.*
Voto, *Lepömet.*

III.

Divisione del tempo, *Timadilam.*

A

Tempi e giorni festivi, *Tims e zäladels.*

Annunciazione, *Notod ela Maria.*
Ascensione, *Kristus'a suveb in süli.*
Assunzione, *Lasum in süli de Maria.*
Avvento, *Lenaköm.*
Candelaia, *Litaslevitim de Maria.*
Capo d'anno, *Del nulayela.*
Carnovale, *Fajüp*
Ceneri, *Zenavesdel.*
Circoncisione, *Nemazül Yesus'a.*
Concezione, *Leget nebestenik.*
Corpus Domini, *Godabodazäl.*
Dedicazione della Chiesa, *Glügakosek*, (*Kosek glüga*).
Domenica delle Palme, *Pamasoldel.*
Epifanìa, *Del kilregas.*
Giorno di magro, *Cunadel*, (festivo), *Zeladel*, (natalizio), *Motöfadel*, (onomastico), *Nemadel*, (solenne), *Zäladel.*
Giovedì santo, *Lügadödel.*
Giubileo, *Yubüp.*
Mercoledì delle ceneri, *Zenavesdel.*

Natale, *Lemotöfazäl*, (tempo di Natale), *Tim lemotöfazäla.*
Pasqua, *Lesustanazäl.*
Pentecoste, *Tikälazäl.*
Purificazione, *Litaslevitim de Maria.*
Quaresima, *Cunatim, cunüp.*
Quattro tempora, *Foltimacun.*
Risurrezione, *Lesustanazäl Kristus'a.*
Rogazioni, *Begadels.*
Sabbato santo, *Lügazädel.*
Settimana santa, *Levig.*
Tutti i Morti, *Vänelifikazäl.*
Tutti i Santi, *Väsanikazäl.*
Vacanze, *Vakanüp.*
Venerdì santo, *Lügaflidel.*

B

Mesi, *Muls.*

Gennaio, *Yanul, balul.*
Febbraio, *Febul, telul.*
Marzo, *Mäzul, kilul.*
Aprile, *Apul, folul.*
Maggio, *Mayul, lulul.*
Giugno, *Yunul, mälul.*
Luglio, *Yulul, velul.*
Agosto, *Gustul, jölul.*
Settembre, *Setul, zülul.*
Ottobre, *Otul, balsul.*
Novembre, *Novul, balsebalul.*
Dicembre, *Decul, balsetelul.*

C

Giorni della settimana, *Dels viga.*

Domenica, *Soldel, balüdel.*
Lunedì, *Mundel, telüdel.*
Martedì, *Tusdel, kilüdel.*
Mercoledì, *Vesdel, folüdel.*
Giovedì, *Dödel, lulüdel.*
Venerdì, *Flidel, malüdel.*
Sabato, *Zädel, velüdel.*

D

Divisioni del tempo, *Timadilam.*

Il secolo, *Yeltum.*
L'anno, *Yel.*
Il mese, *Mul.*
La settimana, *Vig.*
Il giorno, *Del.*
Il mattino (le ore antimeridiane), *Gödel (büzendel).*
Il mezzodì, *Zendel.*
Il pomeriggio, *Pozendel.*
La sera, *Vendel.*
La notte, *Neit.*
L'ora, *Düp.*
La mezz'ora, *Düp lafik.*
Il quarto d'ora, *Foldil düpa.*
Il minuto, *Minut.*
Il minuto secondo, *Sekun.*
L'istante, *Timil.*

IV.

L'uomo secondo il suo stato sociale, *Men segun cal omik.*

L'amico, *Flen.*
L'artigiano, *Namunel.*
L'artista, *Kanel(-al).*

La balia, *Miligamot.*
Il cameriere, *Cemadünan.*
Il cantiniere, *Kavakipel.*
Il castaldo, *Jafan.*
Il celibe, *Nepematan.*
Il cittadino, *Sifan.*
Il contadino, *Feilel.*
Il dotto, *Nolal(-el).*
L'economo, *Domakipel.*
Il famiglio, *Domadünel.*
Il forestiere, *Foginan.*
Il giornaliere, *Delamesedan.*
L'impiegato, *Cälel; pecälel.*
Il legale, *Yusit(an-el-al).*
Il maggiordomo, *Domasulogel.*
L'ammogliato, *Pematan.*
Il messo, *Nunel.*
Il messaggere, *Legatel (nunal).*
Il nemico, *Neflen.*
Il nobile, *Baonan.*
Il padre di famiglia, *Domafat.*
Il padrone di casa, *Domasöl.*
Il pigionante, *Ködutan.*
Il portinaio, *Yanel, leyanel.*
Il precettore, *Präzepan.*
Lo schiavo, *Slaf.*
La serva, *Jidünel.*
Il servente, *Bedünan.*
Il servitore (d'albergo), *Bötel.*
Il servo, *Dünel.*
Il signore, *Söl, sölal.*
Il soldato, *Solat.*
Lo staffiere, *Dünan peliveröl.*

V.

Parentela, *Palef.*

Gli antenati, *Büpaels.*
L'ava, *Jimotel* (materna), *jifatel* (paterna).
L'avo, *Fatel* (paterno), *Motel* (materno).
Il bambino, *Cil.*
La bisavola, *Ülmotel.*
Il bisavolo, *Ülfatel.*
La cognata, *Jilüblod.*
Il cognato, *Lüblod.*
Il compare, *Spönel.*
Il consanguineo, *Blupalefan.*
Il consorte, *Matel.*
La consorte, *Jimatel.*
La cugina, *Jikösel.*
Il cugino, *Kösel.*
I discendenti, *Sukels, dekömäbs, licinäbs.*
La donna, *Jiman, vom.*
L'educatore, il padre, *Käläbafat.*
L'erede, *Gelütel.*
La erede, *Jigelütel.*
La famiglia, *Famül.*
La fanciulla, *Jipul.*
Il fanciullo, *Cil.*
La fidanzata, *Jimatabömetel.*
Il fidanzato, *Matabömetel.*
La figlia, *Jison.*
La figliastra, *Jiluson, jilafason.*
Il figliastro, *Luson, lafason.*
Il figlio adottivo, *Son lenlönama.*
Il figlioccio, *Spönäb, spönacil.*

La figlioccia, *Jispönacil, jispönäb.*
Il fratellastro, *Lafablod.*
Il fratello, *Blod.*
I gemelli, *Teläbs.*
La genealogia, *Licinapükat.*
Il genero, *Lüson.*
I genitori, *Pals.*
Il giovine, *Yunan, yunel, yunal.*
La madre, *Mot, jifat.*
Il maggiorenne, *Neluoyelik(an).*
Il marito, *Matel.*
La matrigna, *Lumot, lafamot.*
Il minorenne, *Luoyelik(an).*
La moglie, *Jimatel.*
Il nipote, *Nef.*
La nipote, *Jinef.*
La nipotina, *Jisonil.*
Il nipotino, *Sonlil.*
La nonna, (paterna) *Jifatel,* (materna) *jimotel.*
Il nonno, (materno) *Motel,* (paterno) *fatel.*
La nuora, *Jilüson.*
L'orfano, *Nepàl.*
Il padre, *Fat.*
Il padrino, *Spönel.*
Il parente, *Palefan.*
La parentela, *Palef.*
I parenti, *Palefels.*
Il patrigno, *Lufat, lafafat.*
La posterità, *Poslifèls.*
Il primogenito, *Pemotöl balido.*
I progenitori, *Büpaels.*
La promessa sposa, *Jimatapebömetöl.*
La pupilla, *Tütäb.*
La ragazza, *Jipul.*
Il ragazzo, *Pul.*
La santola, *Jispönel.*
Lo scapolo, *Nepematel.*
La sorella, *Jiblod.*
La sorellastra, *Jilafablod.*
La sposa, *Jigam*
Lo sposalizio, *Matabömet.*
Lo sposo, *Gam.*
La suocera, *Lümot.*
Il suocero, *Lüfat.*
Il trovatello, *Tuväcil.*
Il tutore, *Tütel.*
L'uomo, *Man.*
Il vecchio, *Bäledan.*
La vecchiezza, *Bäledüp.*
La vedova, *Jiviudan.*
Il vedovo, *Viudan.*
La vergine, *Vilgin.*
La vita, *Lif.*
La virilità, *Manäl.*
La zia, *Jinök.*
Lo zio, *Nök.*
La zitella, *Jipul.*

VI.

Il corpo umano, *Kop menik.*

L'anca, *Leun.*
L'arteria, *veib.*
L'ascella, *Jot.*
I baffi, *Cügabalib.*
La barba, *Balib.*
La bile, *Bilod.*
La bocca, *Mud.*
Il braccio, *Lam.*
La budella, *Götems.*
Il cadavere, *Fun.*
Il calcagno, *Taon.*
I capelli, *Hels.*
Il capezzolo, *Seglofap.*
Il capo, *Kap.*
La carnagione, *Logodaköl.*

La carne, *Mid.*
Il cavo degli occhi, *Loga-ninvag.*
Il cervello, *Zebüm.*
La cervice, *Näp.*
Le ciglia, *Logahel.*
Il collo, *Nökeb.*
La callottola, *Näp.*
Il corpo, *Kop.*
La coscia, *Tigap.*
La costa, *Rib.*
Il cranio, *Zebüm; kapabom.*
Il cuore, *Lad.*
Il dente, *Tut.*
Il dente incisivo, *Kötatut.*
Il dente molare, *Cügatut.*
Il dito, *Fined.*
Il dito del piede, *Finap.*
Il dito anulare, *Linafined.*
Il dito medio, *Zenodafined, lefined.*
Il dorso, *Bäk.*
L'esofago, *Zibarüt.*
La faccia, *Logod.*
Il fegato, *Foap.*
Il fianco, *Müedadil.*
Il fiele, *Bilod.*
La fronte, *Flom.*
La gamba, *Tigap.*
La gengiva, *Tutamid.*
Le ginocchia, *Kien.*
La giuntura, *Fleg.*
La glandola, *Glan.*
Il globo dell'occhio, *Loga-pod.*
La gola, *Gug.*
Il gomito, *Lamafleg.*
Il grasso, *Pin.*
La guancia, *Cig.*
L'indice, *Jonafined*
Gli intestini, *Götems.*

Le labbra, *Lips.*
La lagrima, *Dlen.*
Il latte, *Milig.* [*nam.*
La lingua, *Lineg, muda-*
I lombi, *Leuns.*
La mano, *Nam.*
La mascella, *Cünacig.*
Il membro, *Lim.*
Il mento, *Cün.*
La midolla, *Pif.*
La milza, *Spenap.*
Il muscolo, *Nevamid.*
I mustacchi, *Lipabalib.*
Le narici, *Nudahogs.*
Il naso, *Nud.*
Il nervo, *Nev.*
L'occhio, *Log.*
L'omero, *Lam löpik.*
L'orecchio, *Lil.*
L'osso, *Bom, lög.*
L'osso sterno, *Blötabom.*
Il palato, *Guk.*
La palma della mano, *Na-madisöp.*
La palpebra, *Logasim.*
La pancia, *Götöp.*
La pelle, la cute, *Skin.*
Il petto, *Blöt.*
Le piante del piede, *Futa-disöp.*
Il piede, *Fut.*
La pinguedine, *Pinöf.*
Il pollice, *Bigafined.*
I polmoni, *Lueg.*
La polpa della gamba, *Kaif.*
Il polso, *Peb.*
Il pugno, *Pun.*
La punta dell'orecchio, *Li-laflabil.*
La pupilla, *Logaglöp.*
Le reni, *Loins.*

La saliva, *Spùt.*
Il sangue, *Blud.*
La schiena, *Viraskölüm.*
Il seno, *Blötazenod.*
Le sopracciglia, *Logabobs.*
La spalla, *Jot.*
La spina dorsale, *Virasköllüm.*
La statura, *Föm.*
Lo stomaco, *Stomäg.*
Il sudore, *Suet.*
Le tempie, *Kapaflans.*
La trachea, *Lutarüt.*
L'unghia, *Klüf.*
La vena, *Vein.*
Il ventre, *Götöp.*
La vescica, *Luvatap.*
Le viscere, *Linedaps.*
Il viso, *Logod.*

VII.

Virtù e affetti nobili, *Tugs e feks nobik.*

L'abilità, *Skil.*
L'affabilità, *Menälöf.*
L'allegrezza, *Gälöf.*
L'amabilità, *Löfadigik(öf).*
L'amicizia, *Flenüg.*
L'ammirazione, *Milagam.*
L'amore, *Löf.*
L'amorevolezza, *Kein.*
L'amor dell'ordine, *Leodäl.*
L'amore per la verità, *Velatalöf.*
L'astinenza, *Stön.*
L'attenzione, *Senit(öf).*
L'attività, *Dunöf.*
L'audacia, *Kin.*
L'avvedutezza, *Betikik(am).*
La beneficenza, *Benodöf.*
La benignità, *Gudöf.*
La bontà, *Gud.*
La bontà di cuore, *Ladagudöf.*
La brama, *Vip(am).*
La carità, *Meilädäl.*
La castità, *Pued.*
La circospezione, *Zilogam.*
La civiltà, *Plüt.*
La cognizione, *Sev.*
La compassione, *Kelied.*
La compiacenza, *Plidöf.*
La concordia, *Balif.*
La confidenza, *Konfid.*
La contentezza, *Koten.*
La continenza, *Stön.*
Il coraggio, *Lanim.*
La cortesia, *Plüt.*
La coscienza, *Konsienöf.*
La costanza, *Laidöf.*
Il desiderio, *Deman.*
La destrezza, *Skül.*
La diligenza, *Dut.*
Il disinteresse, *Nelönalöf.*
La divozione, *Reläd.*
La docilità, *Betidlöf.*
La dolcezza, *Sof.*
L'economia, *Lotüg; gob.*
L'emulazione, *Lezil.*
L'erudizione, *Petidöf.*
L'equanimità, *Lindif.*
L'esattezza, *Kuläd.*
La fede, *Klöd.*
La fedeltà, *Fied.*
La fiducia, *Telod.*
La franchezza, *Libolanimöf.*
La frugalità, *Sätlöf.*
La generosità, *Noba'lanim.*
La gentilezza, *Plüt.*
La gioia, *Yof.*
La giulività, *Yoföf.*

La giustizia, *Cöd(öf)*.
La gratitudine, *Dan, danöf*.
La gravità, *Fef(öf)*.
L'immaginazione, *Niludäl*.
L'inclinazione, *Slop*.
L'ingegno, *Letälen*.
L'ingenuità, *Manifäl*.
L'innocenza, *Nedeb*.
L'intelletto, *Kapäl*.
L'intrepidezza, *Nejeköf*.
La magnanimità, *Glelad*.
La memoria, *Mem*.
La misericordia, *Misalad*.
La modestia, *Mük*.
La mondezza, *Klinlöf*.
L'onestà, *Snat*.
L'onore, *Stim*.
L'opinione, *Niludam, niludat*.
La parsimonia, *Späl*.
La pazienza, *Sufad*.
La perseveranza, *Ledul*.
La perspicacità, *Japäl*.
Il piacere, *Gälod*.
La pietà, *Kelied*.
La precauzione, *Kautöf*.
La probità, *Rit*.
La prodezza, *Bafölik(öf)*.
La prontezza d'ingegno, *Plisenäl*.
La prontitudine, *Vilöf, löb*.
La prudenza, *Vised*.
La pudicizia, *Jemöf*.
Il pudore, *Jèm*.
La pulitezza, *Klinöf*.
La ragione, *Lisäl*.
La rassegnazione, *Divod(am)*.
Il raziocinio, *Cödätanäm*.
La riconoscenza, *Dan, danöf*.
La risoluzione, *Slùdug*.
La ritiratezza, *Gezug*.
La rivalità, *Taelug*.
La santità, *Sanäl*.
La sapienza, *Sàp*.
La sensibilità, *Lusenöf*.
Il sentimento, *Meùg, tikäd*.
La sincerità, *Susilüodöf*.
La sobrietà, *Maföf*.
La speranza, *Spel*.
Lo spirito, *Fased*.
La temperanza, *Mafäf*.
La tenerezza, *Zadlöf*.
La timidezza, *Dledöf*.
Il timor di Dio, *Godidlem*.
La tolleranza, *Suf(am)*.
La tranquillità, *Takèd*.
L'ubbidienza, *Lobed*.
L'umanità, *Menäl*.
L'umiltà, *Mieg*.
Il valore, *Lanimäl, blavöf*.

VIII.

Vizi, passioni ed affetti ignobili, *Klims, liedods e feks nenobik*.

L'adulazione, *Flät*.
L'affanno, *Leglif*.
L'afflizione, *Glumam*.
L'ambizione, *Stimasük*.
L'antipatia, *Neklien*.
L'arroganza, *Rog*.
L'astuzia, *Käf*.
L'atrocità, *Lejekäf*.
L'avarizia, *Füläl, monäl*.
L'avversione, *Neklien*.
Il biasimo, *Blam*.
La bugia, *Neveladöf*.

La calunnia, *Slän(am)*.
Il capriccio, *Lestifäl*.
La ciarleria, *Lupüköf*.
La cinguetteria, *Lupüköf*.
La collera, *Zun*.
La civetteria, *Midäl*.
La crapula, *Filüxam*.
La crudeltà, *Lejeköf*.
Il delitto, *Klimadun*.
La demenza, *Niludäl*.
La derisione, *Fekofön*.
La diffidenza, *Mikonfid*.
La discordia, *Telif; dikod*.
Il disgusto, *Naüd*.
La disperazione, *Dev*.
Il dispiacimento, *Miplidön*.
Il dolore, *Dòl*.
La doppiezza, *Teloseplänöf*.
Il dubbio, *Dòt*.
L'ebbrezza, *Dlinotug*.
L'egoismo, *Lönilöf, taisük*.
L'emozione, *Fek*.
L'empietà, *Negodlöf*.
L'escandescenza, *Meköfäl*,
Il fanatismo *Fanatim, betikäl*.
La frode, *Cüt*.
Il furore, *Vut*.
Il furto, *Tif(am)*.
La garrulità, *Lupüköf*.
La gelosia, *Jalud*.
La ghiottoneria, *Lufidöf*.
La goffaggine, *Stüp*.
L'ignoranza, *Nenolug*.
L'imbecillità, *Dim(äl)*.
L'impazienza, *Nesufäd*.
L'impenitenza, *Nepönäd*.
L'imprudenza, *Nevised*.
L'impudenza, *Nejemöf*.
L'inciviltà, *Neplüt*.
L'incostanza, *Nelaidöf*.
L'indecenza, *Neplütöf*.
L'indiscretezza, *Nemük*.
L'inganno, *Cüt*.
L'ingiuria, *Nof(am)*.
L'ingiustizia, *Necöd*.
L'ingordigia, *Lufidöf*.
L'ingratitudine, *Nedanöf*.
L'inimicizia, *Neflenäl*.
L'iniquità, *Negidöf*.
L'insolenza, *Bolöt*.
L'intemperanza, *Nemaföf*.
L'invidia, *Glöt*.
L'ipocrisia, *Lusänöf*.
L'ira, *Zun*.
L'ira precipitosa, *Vifalezun*.
L'irreconciliabilità, *Nelekosilnöf*.
La lecconeria, *Niböf*.
La leggerezza, *Leitäl*.
La lesina, *Fülöf*.
Il lusso, *Magifilöf*.
La lussuria, *Nepued*.
La malevolenza, *Badug*.
La malignità, *Neplüt*.
La malizia, *Neplüt*.
La malvagità, *Netefod(am)*.
La menzogna, *Neveladöf*.
La millanteria, *Luglol*.
Il misfatto, *Klimadun*.
La negligenza, *Lulet*.
La nimicizia, *Neflenäl*.
L'odio, *Het*.
L'offesa, *Nof(am)*.
L'omicidio, *Mölod*.
L'oppressione, *Leped(am)*.
L'orgoglio, *Pleitäl*.
L'ostentazione, *Luglol*.
L'ostinatezza, *Lestifäl*.
L'ozio, *Livüp*.
La parzialità, *Paletäf*.
La paura, *Dled*.

La perfidia, *Nefied.*
La pertinacia, *Stonäl.*
La pigrizia, *Nedutöf.*
La poltroneria, *Nedutöf.*
La presunzione, *Pleit.*
La prodigalità, *Lüxam.*
La pusillanimità, *Smalanim.*
La rabbia, *Vut*
La rabbia in cuore, *Zun.*
Il rancore, *Lezun.*
La rozzezza, *Lüed.*
La ruberia, *Tif(am).*
La rustichezza, *Globäl, stutäl.*
Lo sbigottimento, *Temipug.*
Lo scherno, *Kof.*
La sciocchezza, *Lu'balik(öf).*
Lo scoraggiamento, *Migälod.*
La scostumatezza, *Neplüt.*
La sfacciataggine, *Nejemöf.*
La sfrenatezza, *Livik(öf).*
Il sospetto, *Badanilud.*
La sottigliezza, *Tipäl.*
Lo spavento, *Lejek.*
La spietatezza, *Godanoned.*
La spilorceria, *Fülül, monäl.*
La sporcizia, *Neklinöf.*
La stolidezza, *Stupäl.*
La stoltezza, *Stup.*
La stravaganza, *Selednöf.*
La stupidità, *Stupäl.*
Il suicidio, *Itimölod.*
La superbia, *Pleitäl.*
La superstizione, *Loviklöd*
La temerità, *Lukin.*
Il terrore, *Jèk.*
La timidità, *Dledöf.*
La tirannia, *Lusölanen.*
La tracotanza, *Boled.*
Il tradimento, *Tlät.*
La trascuratezza, *Lulet.*
La tristizia, *Lügöf.*
L'ubbriachezza, *Dlinadöf.*
L'usura, *Lulièg.*
La viltà, *Nelanim, temipäl.*
La voracità, *Lufidöf.*

IX.

Qualità del corpo, *Kopaliköfs.*

La bellezza, *Jön.*
La bruttezza, *Hetlik(öf).*
La carnagione, *Skinaköl.*
La ciera, *Logod.*
La corpulenza, *Pièn.*
La debolezza, *Fib, fibug.*
Il dormire, *Slipön.*
La favella, *Pük.*
Il fiato, *Natem.*
La forza, *Stenüd.*
La grandezza, *Glèt.*
Le grinze, *Skinaplifs.*
La grassezza. *Pièn.*
Il gusto, *Smek.*
La magrezza, *Nepin.*
L'odorato, *Smel.*
Il pianto, *Dlenön.*
La piccolezza, *Smal.*
Il portamento, *Kip(am).*
La respirazione, *Natem.*
Il riso, *Smilön.*
La sanità, *Saün.*
Il singhiozzo, *Slugön.*
Il sogno, *Dlim.*
Il sonno, *Slip.*
Il sospiro, *Seif.*
Lo starnuto, *Snidön.*
La statura, *Glofot.*
Il tatto, *Sen.*

L'udito, *Lilod.*
Il vegliare, *Galön.*
Il viso, *Logod.*
Il viso pallido, *Logod neledik.*
Il viso vermiglio, *Logod flifik(o).*
La vista, *Logäd.*
La voce, *Vög.*

X.

Parti della casa, *Dils doma.*

L'abbaino, *Nufalitam.*
L'alveare, *Bielöd.*
L'anticamera, *Bicem.*
L'arco, *Bob.*
Il balcone, *Litöp.*
Il battitojo, *Litöp-flitäd.*
La camera, *Cem.*
La camera da bambini, *Cilascem.*
La camera da letto, *Slipacem.*
La camera da mangiare, *Fidacem.*
Il camino, *Smòkfan (cim).*
La campanella, *Glökil.*
Il canile, *Dògludom; dogasmadom.*
La cantina, *Kav.*
La capanna, *Smadom.*
La casa, *Dom.*
Il chiavistello, *Lukiked.*
Il colombajo, *Pejilitöp.*
Il comignolo, *Nufün.*
Il corridojo, *Galif.*
La corte, *Yad.*
La cucina, *Kuk.*
La dispensa, *Lesävöp zibas.*
La facciata, *Föaflan.*
Il fenile, *Sigayebglun.*
La finestra, *Litam.*
Le fondamenta, *Stab(in).*
Il forno, *Bakafön.*
Il gabinetto, *Sogacem.*
Le gelosie, *Hitatimladen.*
Il giardino, *Gad.*
Il gradino, *Slep.*
Il granajo, *Glenöp.*
La grondaja, *Nufarüt.*
La guardaroba, *Klotöp.*
Le imposte delle finestre, *Litöpajöt.*
La legnaja, *Boàdöp.*
Il limitare, *Yansvoàd.*
Il lucchetto, *Lagakikot.*
Il martello, *Fög.*
Il muro, *Mön.*
Il muro di mezzo, *Filamön.*
La parete, *Völ.*
Il parlatorio, *Pükacem.*
Il pavimento, *Futöp.*
Il pianerottolo, *Desèt.*
Il piano, *Stök.*
Il piano terreno, *Tala'stök.*
Il pilastro, *Lekölüm.*
Il pinacolo, *Nufün; tipün.*
La pompa, la tromba, *Pöm.*
La porta, *Leyan.*
Il pozzo, *Fonäd.*
La rimessa, *Vabasmadom.*
La sala, *Säl.*
La sala da mangiare, *Fidasäl.*
Il salone, *Sälun.*
Il salotto, *Sälon.*
La scala, *Sleb.*
La serratura, *Kikot.*
Il solajo morto, *Nufacöm.*
La stalla, *Nimöp.*
La stanža, *Cem.*
La stufa, *Fön.*

Il tetto, *Nuf*.
La trave, *Bem*.
L'uscio, *Yan*.
Il vestibolo, *Bifdom*.
La volta, *Jop*.

XI.

Mobili di casa, *Domamöbs*.

L'armadio, *Klotabog*.
Il baule, *Komfèd*.
La brocca, *Vataken*, *vatadlinäb*.
La candela, *Lit(äl)*.
Il candelliere, *Litakip*.
Il capezzale, *Lekujab*.
La cassa, *Cèt*.
I cassettini, *Layets*.
Il cassettone, *Vatükebabog*.
Il catino, *Basin al vatükön*.
Il cavastivali, *Butin*.
Il clavicembalo, *Smapiafod*.
La coltrice, *Bed müepenik*.
La coperta, *Bedakovad*.
La coperta di lana, *Lainbedakovad*.
La cortina, *Bifoin*.
La culla, *Klèd*.
Il cuscino, *Kujab*.
Il guanciale, *Kujab*.
La lanterna, la lampada, *Litisäv*.
Il leggìo, *Lilädöm*.
Il lenzuolo, *Bedaklöf*.
La lettiera, *Bedöp*.
Il letto, *Bèd*.
La libreria, *Bukakonlet*.
La lucerna, *Litapol*.
La lumiera, *Klonälitakip*.
Il materasso, *Mäd*.
L'ombrello, *Lömijül*.
L'origliere, *Kujab*.
L'orologio, *Völaglok*.
Il paglierìccio, *Stolasak*.
La panca, *Bam*.
Il pendolo, *Völaglok*.
La pentola, *Skal*.
Il quadro, *Mag*.
Il riparo, *Jül*.
Il ritratto, *Lemag*.
Lo sciugatoio, *Taùf*.
Lo scrittoio, *Sekret*, *sekretad*.
La sedia, *Stul*.
La seggiola, *Stul*.
Lo sgabello, *Futa'stulil*.
Il sofà, *Söf*.
La sopracoperta, *Kovad*.
La spazzola, *Kef*.
Lo specchio, *Lok*.
Il tappeto, *Tap*.
La tappezzeria, *Täp*.
La tavola, *Tab*.
La tavoletta, *Tabil*.
La tenaglia, *Filazäp*.
Le tende, *Bifoins*.
Il tino, *Tübil*, *tüèb*.
Il tiratojo, *Layet*.
Il vaso, *Gef*.

XII.

Camera da studio, *Studönacem*.

Il bollino, *Vitimazib(s)*.
Il calamajo, *Nigöm*.
La carta, *Pöp*.
La carta da lettere, *Penedpöp*.
La ceralacca, *Snilaväk*.
La coperta da lettere, *Penedaköv*.

Il foglio di carta, *Penedpöp.*
L'inchiostro, *Nig.*
Il lapis, *Stib.*
La lettera, *Pened.*
La penna, *Pen.*
La penna d'acciaio, *Dülinapen.*
La penna d'oca, *Gandünapen.*
La penna da scrivere, *Pen.*
Il polverino, *Sàbabüg.*
Il portafoglio, *Penedapok.*
La riga, *Lienastum.*
La sabbia, *Sàb.*
Il sigillo, *Snilöm.*
Il temperino, *Penaneif.*

XIII.

Cucina, *Kuk.*

L'acquajo, *Gifstòn.*
Il battifuoco, *Filöm.*
La bigoncia, *Tuèb.*
Il boccale, *Ken.*
La bottiglia, *Flad.*
Il braciere, *Kolatem.*
La caffettiera, *Kafaken.*
La caldaja, *Caf.*
Il camino, *Cim.*
Il canestro, *Bäsèt.*
Il canestro a manico, *Nambäsèt.*
Il carbone, *Kolad.*
La casseruola, *Kolatem.*
La catena da fuoco, *Cafnug.*
La cenere, *Zen.*
La cesta, *Bäsèt.*
Il ciocco, *Filaboàd.*
Il colatojo, *Sul.*
Il coltellaccio, *Copaneif.*
Il coperchio, *Tegad.*
Il crivello, *Sib.*
La dispensa, *Stoka'smacem.*
La fascina, *Letui (ga) tùf. letuiboàd.*
La fiamma, *Flam.*
Il focolare, *Filatöp.*
Il fumo, *Smòk.*
La ghiotta, *Loepef.*
Il girarrosto, *Loeflekel.*
La granata, *Svip.*
La graticola, *Loetakel.*
La grattuggia, *Röbiöm.*
La leccarda, *Loepef.*
Il macinino da caffè, *Cafmül.*
La madia, *Bakaböv.*
Il mastello, *Klotivatüköm.*
Il menarrosto, *Loesped.*
Le molle da fuoco, *Filazäp.*
L'orcio, *Dlinäb.*
La padella, *Bakapèf.*
La padelletta, *Bakapefil.*
La pentola, *Skal.*
Il pignattello, *Skalil.*
Il ramajuolo, *Kukaspun.*
La schiumaruola, *Skömspun.*
Lo sciacquatojo, *Lukilvatöm.*
La scintilla, *Spag.*
Lo scolatojo, *Vatastòn.*
La scopa, *Svip.*
La secchia, *Vatatubil.*
Il soffietto, *Bladöm.*
Lo spiedo, *Loesped.*
Lo staccio, *Sib.*
Le stoviglie, *Kukapliems.*
Lo straccio, *Luflab, luklöf.*
Lo strofinacciolo, *Spög.*
Il tagliere, *Copaboed.*

La tovaglia, *Tabateg, tabaklöf.*
Il trepiede, *Kilfut.*
Il vasellame da tavola, *Letab'em.*
Lo zolfanello, *Filäb.*

XIV.

Cantina, *Kav.*

L'Abbaino, *Lùthog.*
Il barile, *Toned.*
Il bicchiere, *Glät.*
Il boccale, *Ken.*
La botte, *Tub.*
Il botticello, *Tubil.*
La bottiglia, *Flad.*
La brocca, *Dlinäb.*
La cannella, *Tubog.*
Il cavatappi, *Koèg.*
La doga, (*Tuba*) *boäd.*
Il fiasco, *Flad.*
La finestra da cantina, *Kavlitöp.*
L'imbuto, *Ligagiföm.*
L'orcio, *Dlinäb.*
La secchia, *Tübil.*
Lo strettojo, *Lufalubäl.*

XV.

Stalla, *Nimöp.*

L'arcione, *Saèd...*
L'astallamento, *Nimalöd.*
L'avena, *Zab.*
Il barbazzale, *Cün...*
Il bovile, *Xònimalöd.*
La briglia, *Mudajainil.*
Il carro, *Vàb.*
Il carro da letame, *Dönvàb.*
La carrozza, *Köcanavab.*
Il cassone dell'avena, *Zabbòg.*
Il cavezzone, *Mùdzön.*
La cinghia, *Zön.*
Il cocchio, *Köcanavab.*
La copertina, *Jevàteg.*
La crusca, *Glenajal.*
Il fenile, *Sigayeböp.*
Il ferro da cavallo, *Safalel.*
Il fieno, *Sigayeböp.*
La greppia, *Rip.*
La mangiatoja, *Rip.*
Il morso, *Beiten.*
L'ovile, *Jipöp.*
La paniottina, *Saèdkujab.*
Il portamantello, *Mänedavead.*
La rimessa, *Vaba'smadom.*
La ruota, *Luib.*
La scuderia, *Jevalöp.*
La sella, *Saèd.*
La sopracinghia, *Götöpazön.*
Lo sprone, *Spör.*
Lo strame, *Lustol.*
Le tirelle, *Jainils.*
Il trogolo, *Böv.*
L'untume di carro, *Vaba'smiv.*

XVI.

Cibi, *Zibs.*

L'alimento, *Nulüd.*
L'allesso, *Mit.*
L'argenteria, *Sileföm.*
L'arrosto, *Loet.*
L'arrosto di castrato, *Jüpaloet.*
L'arrosto di vitello, *Smabubaloet.*

Il biscotto, *Svib.*
La braciuola, *Lelaxüdloet.*
Le braciuole di vitello, *Smaxolkoèt.*
Il brodo di carne, *Mitasuèp.*
Il cacio, *Fömad.*
La carne, *Mit.*
La carne d'agnello, *Liämamit.*
La carne di majale, *Svinamit.*
La carne di manzo, *Bubamit.*
La carne di montone, *Jüpamit.*
La carne di vitello, *Smabubamit.*
La carne salata, *Salamit.*
I cavoli acetosi, *Fidaplans zädik.*
La cena, *Vendelafid.*
Il cervello di vitello, *Smabubazebüm.*
Il cibo di magro, *Cunazib.*
La civaja, *Glüned.*
La colazione, *Göled.*
Il coltello, *Neif.*
La conserva di frutta, *Plömabül*
La coscia di capriuolo, *Smastägaloet.*
Il cosciotto di castrato, *Jüpaloet, jüploet.*
La crosta del pane, *Bodbima'skin.*
Il cucchiajo. *Spun.*
I dolci, *Juegils.*
Il dopopasto (le frutta dopo il pasto), *Bostab.*
Le droghe, *Pit.*
La farina, *Meil.*
La fava, *Bon.*
Il fegato, *Foàp.*
Il fegato di vitello, *Smaxolfoàp.*
Il fior di latte, *Miligapin.*
La focaccia, *Kèk.*
La forchetta, *Fok.*
Il formaggio, *Fömad.*
La frittata, *Nögakek.*
La frittella, *Meled.*
Le frutta, *Pom.*
La gelatina, *Bigovaèt.*
Il gnocco, *Klöpin.*
Il grasso, *Pin.*
L'insalata, *Säläd.*
Il lardo, *Pinamit.*
Il latte, *Milig.*
Il latticinio, *Milizib.*
I legumi, *Glüned.*
Il manzo, *Bubamit.*
Il manzo fumicato, *Smòkmit.*
La mollica del pane, *'Bodpif.*
Il miele, *Mièl.*
La minestra, *Sup.*
La mostarda, *Mutin.*
L'oliera, *Leülaflad.*
L'olio, *Leül.*
Il pane, *Bod.*
Il pane bianco, *Viebod.*
La pappa, *Bül.*
La pasta fritta, *Bakem, bakot.*
Il pasto, *Zendelafid.*
Il pastume, *Meilazib.*
La pepajuola, *Pepabüg.*
Il pepe, *Pep.*
Il piatto, *Bov.*
Il piatto da insalata, *Sälädabov.*

I piselli, *Peils.*
Il polmone, *Luèg.*
Il pranzo, *Zendelafid.*
Il prosciutto, *Läm.*
Il sale, *Sal.*
La saliera, *Salabök.*
La salsa, *Vaìt.*
La salsiccia, *Lososit.*
La salsiccia di fegato, *Foasosit.*
Lo scaldavivande, *Vamapef.*
La scodella, *Böv.*
Il selvaggiume, *Foet.*
La semola, *Legläv.*
La senapa, *Mutin.*
Il siroppo, *Vaèt.*
Le spezierie, *Pit.*
Gli stuzzicadenti, *Tutaspin.*
La sugna, *Svinapin.*
La tavola rotonda, *Linkiptàb.*
La terrina, *Bov.*
Il tondo, *Smabov, lubov.*
La torta, *Toèd.*
La tovaglia, *Tabateg, tabaklöf.*
L'uccellame, *Bödem.*
Le uova, *
Nögs.*
Il vasellame da tavola, *Taböm.*
I vermicelli, *Fadasup.*
La zuccheriera, *Juegaböh*
Lo zucchero, *Jueg.*
La zuppa, *Sup.*
La zuppiera, *Supabov.*

XVII.

Bibite, *Dlins.*

L'aceto, *Vinig.*
L'acqua, *Vat.*
L'acquavite, *Filavin.*
L'aracco, *Rakin.*
La bevanda, *Dlin.*
Il bicchiere, *Glät.*
La birra, *Bil.*
La bottiglia, *Flad.*
Il caffè, *Kaf.*
La caraffa, *Vataflad.*
La cioccolatta, *Jokolad.*
La ciotola, *Köp.*
La crema, *Miligapin.*
Il latte, *Milig.*
I liquori, *Ligs.*
Il mosto, *Nuvin.*
Lo scubacco, *Pitafilavin.*
La sete, *Nelüm.*
Il sidro, *Pomavin.*
Il siero, *Miligavàt.*
Il sorbetto, *Glad.*

XVIII.

Vestimenta, *Klotads.*

L'abito, *Klot.*
L'abito di gala, *Magüfaklot.*
L'abito da gramaglia, *Lügklot.*
L'abito da viaggio, *Tävaklot.*
L'ago, *Nàd.*
L'anello, *Lin.*
L'anello nuziale, *Matalin.*
Il bastone, *Spatin.*
Il berretto, *Luhät.*
Il berretto da notte, *Slipaluhät.*
La biancheria, *Vatük(at).*
La borsa, (portamonete), *böb.*
Il bottone, *Gnob.*

Le calze, *Stogs.*
Le calzette, *Smastogs.*
I calzoni, *Blits.*
La camicia, *Jit.*
Il cappello, *Hät.*
Il cappello di feltro, *Fülahät.*
Il cappello di paglia, *Stolahät.*
Il cappotto, *Lömimäned.*
Le cinghie, *Blitakipels.*
La cintura, *Zönül.*
Il collare, *Gunalöp.*
Il colletto, *Nökebaklöf.*
Il cordone del cappello, *Hätatan.*
Il corpetto, *Blötaklot.*
Il cotone, *Kotin.*
I coturni, *Buts.*
La cravatta, *Nöked.*
La cuffia, *Köf.*
La cuffia da notte, *Slipaköf.*
Il ditale, *Finedahät.*
Il farsetto, *Yäk.*
Il fazzoletto, *Nudod.*
Il fazzoletto da collo, *Nökebaklöf.*
La fibbia, *Snàb.*
Il filo, *Svil.*
La ghirlanda, *Flofestun.*
Il giubbettino, *Yäkil.*
La gonnella, *Disaklot.*
Il grembiale, *Biklöf.*
I guanti, *Namategs.*
Le legaccie, *Stogtans.*
La manica, *Lamavead.*
Il mantello, *Mäned.*
Il mantello da viaggio, *Tävamäned.*
Le mutande, *Disablit.*
Il nastro, *Tan.*
Gli occhiali, *Lün.*
L'occhiello, *Gnobahog.*
L'ombrello, *Lömijad.*
Gli orecchini, *Lilalins.*
L'orologio, *Pokaglok.*
L'ovatta, *Vodin.*
Il panno, *Klöf.*
I pantaloni, *Blits.*
Il parasole, *Jadiel.*
La pelliccia, *Plädagun.*
La perrucca, *Helot.*
Il pettine, *Köb.*
Le pianelle, *Lujuks.*
La piega, *Plif.*
Il portafoglio, *Penedapok.*
Il raso, *Lesatin.*
La saccoccia, *Pok.*
Il sajone, *Nifatimagun.*
Gli scappini, *Smastogs.*
Le scarpe, *Juks.*
Lo scarpino, *Danüdajuk.*
La seta, *Satin.*
Il soprabito, *Löpagun.*
La sottana, *Disaklot.*
La sottoveste, *Disaklot.*
La spazzola, *Kef.*
Lo specchio, *Lòk.*
Gli speroni, *Spörs.*
Lo spillo, *Spinanads.*
Gli stivaletti, *Lafobut.*
Gli stivali, *Buts.*
La suola, *Butadisöp.*
Il tabarro, *Mäned.*
Il tacco, *Desiàd.*
La tasca, *Pok.*
La tela, *Liabastof.*
Il tiracalzoni, *Blitakipel.*
La tocca, *Crèpe veàt.*
Il velluto, *Velin.*
Il velo, *Veal.*

Il ventaglio, *Lutöm.*
La veste, *Blötaklot.*
La veste da camera, *Slipagun.*
La zimarra, *Löpagun löpagun.*

XIX.

Giuochi, *Pleds.*

Il giuoco della palla, *Bälunilapled.*
La palla da giuoco, *Pledabälunil.*
Il giuoco del bigliardo, *Biliadapled.*
Il birillo da bigliardo, *Biliadasküd.*
La palla da bigliardo, *Biliadaglöp.*
Il sacco da bigliardo, *Biliadasak.*
La stecca da bigliardo, *Biliadastaf.*
Il giuoco della mosca cieca, *Bleinapled.*
Il giuoco della dama, *Jiregapled.*
Il tavoliere, il damiere, *Jiregapledöm.*
I pezzi (le pietre), *Stons.*
Il giuoco delle carte, *Lukadapled.*
Il giuoco di picchetto, *Piketapled.*
Il giuoco dell' écarté, *Skatapled.*
Il giuoco del tarocco, *Tarotapled.*
Il giuoco del whist, *Stilapled.*
Il colore, *Mal.*
I quadri, le coppe, *Vadats* (*va-*).
Il cuore (rosso) (coeur), *Lad* (*la-*).
Le picche (verde), *Sped* (*spe-*).
I fiori (trèfle), *Yöb* (*yö-*).
Il re, *Reg.*
La dama, *Läd.*
Il fante, *Lupul.*
L' asso, *Balel.*
Il taglio (il punto), *Flap.*
Giuocare alle carte, *Lukadön.*
Dar le carte, *Dilön lukadas.*
Passar le carte, *Fedilön lukadas.*
Chiamare il re, *Vokön regi.*
La licitazione, *Xänumam.*
Il guadagno, *Lepöfüd.*
La perdita, *Bölüd.*
La rinuncia, *Klemam.*
Il tarocco, *Tarot.*
Il tarocco I (pagat.), *Tarobalel, smaman.*
Il tarocco II, *Tarotelel.*
Il tarocco XXI, *Tarotelsebalel, lugian.*
Contra, *Tatos.*
Recontra, *Getatos.*
Pagat ultimo! *Tarobalö! smamanö!*
Valat! *Väflapö!*
Solo! *Soalö!*
Tous les trois! *Väkilö!*
Tutti i 4 re, *Väregö!*
L' ebreo, *Yudel.*
Il re di cuori, *Lareg.*

La dama di quadri, *Valäd.*
Il cavaliere (cavallo), *Jevalel.*
Il cavaliere di picche, *Spejevalel.*
Il fante di fiori, *Yölupul.*
L'asso di picche, *Spebalel.*
Il sette di quadri, *Vavelel.*
Il nove di fiori, *Yözülel.*
Il dieci di cuori, *Labalsel.*
Il giuoco de'birilli, *Sküdapled.*
Il birillo, *Sküd.*
Il giuocoliscio, *Sküdakul.*
La palla, *Glöp.*
Tutti nove! *Väzülö!*
Il giuoco del paradiso, *Paladapled.*
Lo scacco, *Cög!*
Lo scacchiere, *Cögöm.*
Le figure, *Cögafügs.*
Il re, *Reg.*
La regina, *Jireg.*
L'alfiere, *Gonel.*
Il cavaliere, *Jevalil.*
La torre, *Tüm.*
La pedina, *Pion.*
Il giuocare, *Pleden.*
Il giuocattolo, *Pledadin.*
Il giuoco a caponiscondi, *Särapled.*
Il giuoco dei dadi, *Kübädapled.*
Il dado, *Kübäd.*
Il bossolo, *Kübädaköp.*
Il punto, *Poan.*

XX.

Caccia e pesca, *Yag e fiten.*

L'amo, *Fananug.*
Gli arnesi da caccia, *Yagöms.*
Gli arnesi da pesca, *Fitöms.*
L'avanotto, *Fitakuv.*
La caccia a fucili, *Smalik(o) yàg.*
La caccia di lepre, *Lièvayag.*
La caccia di volpe, *Ludòg(a)yàg.*
Il cacciatore, *Yagel.*
La carniera, *Yàgpòk.*
La casa da caccia, *Yàgadom.*
Il corno da caccia, *Yàghön.*
La fiaschetta da polvere, *Pùrhön.*
Il fucile da caccia, *Yàgagün.*
La gabbia, *Böda dom, bödadom.*
La lenza, *Lefad, fananuga.*
Il panione, *Glùdluplan.*
La pesca, *Fitafan(am).*
La peschiera, *Fitalakil.*
La polvere, *Pùr.*
La posta, *Lästanam.*
La rete, *Filäd.*
La rete da caccia, *Yagafiläd.*
Lo schioppo a due canne, *Palgün.*
Il sentore, *Stòm.*
Lo spiedo da caccia, *Yàgaspèd.*
La traccia, *Veged.*
La venagione, *Yagen.*

* V. Dialogo "Caccia e Pesca."

XXI.

Malattie, *Maläds.*

L'aborto, *Mimotöf.*
L'accesso di febbre, *Fiföf.*
L'agonia, *Deilakomip.*
L'angina, *Diferip.*
L'apoplessia, *Fläp.*
L'apostema, *Luvun.*
L'artritide, *Gig.*
L'attossicamento, *Venod (am).*
Il brivido, *Fifaflod.*
Il canchero, *Klafip.*
La cancrena, *Klafip.*
Il catarro, *Snôfön, katar.*
La cecità, *Blein.*
La china, *Cinäbim'skin.*
La cicatrice, *Vunod.*
La clorosi, *Neledip.*
La colica, *Gotöpadol.*
La contusione, *Blüt(am), blütot.*
La costipazione, *Nestomägam.*
La crosta, *Skofip.*
La debolezza, *Fibug.*
La decrepitezza, *Delifug.*
La diarrea, *Dufal, diàr.*
La dieta, *Diät.*
La disenteria, *Rur.*
Il dolore, *Dòl.*
Il dolore degli occhi, *Logip.*
Il dolore de' denti, *Tudadol.*
Il dolore di petto, *Blötadol.*
Il dolore di stomaco, *Stomägadol.*
Il dolore di testa, *Kapadol.*
La dose, *Givot.*
L'emetico, *Luspumed.*
L'emorragia, *Lebludip.*
Le emorroidi, *Lubludaflum.*
L'enchimosi, *Blupölüd.*
L'enfiagione, *Svel.*
L'epidemia, *Lupak.*
L'epilessia, *Falip.*
L'ernia, *Blekip.*
L'erpete, *Licip.*
L'espulsione, *Ruip.*
La fasciatura, *Fetanod.*
La febbre, *Fif.*
La febbre ardente, *Fifahit.*
La febbre cagionata da ferita, *Vunafif.*
La febbre intermittente, *Cènfif.*
La febbre nervosa, *Nevafif.*
La febbre putrida, *Kläfaluvun.*
La febbre scarlattina, *Ledafif.*
Il febbrifugo, *Fifamed.*
La ferita, *Vun.*
La filaccia, *Karpil.*
La fiocaggine, *Nökebalüd.*
La frattura d'una gamba, *Goablèk.*
Il furuncolo, *Bludaluvun.*
La gonfiatura, *Svel.*
La gotta, *Gig.*
Il granchio, *Spam.*
La grassezza, *Pinöf.*
Le grinze, *Skinaplif.*
L'idropisia, *Vatip.*
L'idropisia di petto, *Blötadlop.*
L'indisposizione, *Nesaun.*
L'infermo, *Malädik.*

L'infezione, *Lupak(am)*.
L'infiammazione, *Hitip*.
L'insensibilità, *Lindif(ip)*.
L'ipocondria, *Spenap(ip)*.
L'itterizia, *Yelibip*.
La languidezza, *Fen*.
La lebbra, *Ruip*.
La lentiggine, *Hitati(ma)sten*.
La letargia, *Slipip*.
La magrezza, *Nepin*.
La malattia, *Maläd*.
Il mal di castrone, *Lekög*.
Il mal di denti, *Tutadol*.
Il mal di corpo, *Götadol*.
Il mal di gola, *Nökebdol*.
Il mal di reni, *Leunadol*.
Il mal di testa, *Kàpadol*, *migänip*.
Il medicamento, *Medin*.
Il miasma, *Lupakin*.
Il miglioramento, *Gud(ik)-umam*.
La mutezza, *Muèd*.
La nausea, *Badlöf*, *naud*.
La pallidezza, *Neled*.
I pallidi colori, *Neledug*.
La paralisia, *Stiefam*.
La peste, *Lupak*.
La piaga, *Vunod*.
La polmonia, *Luegip*.
Il polso, *Peb*.
La pneumonia, *Blötahitip*.
Il porro, *Seglofap*.
La pozione, *Medinamed*
La purga, *Plivodamed*.
La rabbia, *Vùt(ip)*.
Il raffreddamento, *Kalo-dam*.
Il raffreddore, *Snöfip*.
Il reumatismo, *Reum*.
Le ricette, *Getazöts*.
Il rimedio, *Medinamed*.
La risipola, *Ledip*.
La rogna, *Ruip*.
La rosolia, *Rujips*.
La ruga, *Skinaplif*.
Il salasso, *Veimanif(am)*.
La sanguisuga, *Gib*.
La scarlattina, *Ledafif*.
Lo scorbuto, *Skorip*.
Le scrofole, *Skofip*.
La serpigine, *Licip*.
Il siero, *Bludavat*.
La sordità, *Sud*.
Lo spasimo, *Spam*.
La stanchezza, *Fen*.
Lo starnuto, *Snidön*.
Lo storpiamento, *Stiefam*.
Il sudore, *Suet*.
Lo svenimento, *Lefen*.
Il titillamento, *Titül*.
La tosse, *Kög*.
Il tremito, *Dlem*.
Il tumore, *Svel*.
L'ulcera, *Luvun*.
L'unguento, *Leüled*.
La ventosità, *Subladam*.
La vertigine, *Vertig*.
Le volatiche, *Licip*.
Il vomitivo, *Luspumed*.
Il vomito, *Lusput*.
Il vomito di sangue, *Blu'-sput*.

XXII.

Nobiltà, *Baonef*.

L'arciduca, *Dükal*.
L'arciduchessa, *Jidükal*.
Il barone, *Baonel*.
La baronessa, *Jibaonel*.

Il cavaliere, *Montiel.*
Il conte, *Gab.*
La contessa, *Jigab.*
Il duca, *Dük.*
La duchessa, *Jidük.*
Il gentiluomo, *Baonel.*
Il granduca, *Ledük.*
La granduchessa, *Jiledük.*
L'elettore (principe), *Plin.*
L'imperatore, *Limep.*
L'imperatrice, *Jilimep.*
Il langravio, *Lanedagab.*
Il marchese, *Markis.*
La marchesa, *Jimarkis.*
Il principe, *Leson*
Il principe reale, *Klonaleson.*
Il principe ereditario, *Geläleson.*
La principessa, *Jileson.*
La principessa reale, *Jikloleson.*
Il re, *Reg.*
La regina, *Jireg.*
La signora, *Jisöl.*
Il signore, *Söl.*
Il vicerè, *Blareg, disreg.*
Il visconte, *Blagab.*
La viscontessa, *Jiblagab.*

XXIII.

Dignità ecclesiastiche, *Dinits klerik.*

L'abate, *Padal.*
L'abbadessa, *Jipadal.*
L'arcidecano, *Ledekan.*
L'arcidiacono, *Lediakel.*
L'arciprete, *Lesanälel.*
L'arcivescovo, *Lebijop.*
Il campanaro, *Glökan.*
Il canonico, *Temal.*
Il cappellano, *Kapülan.*
Il cappellano militare, *Militapredel.*
Il cardinale,
Il chierico, *Klerel.*
Il curato, *Pädel.*
Il decano, *Dekan.*
Il diacono, *Diakel.*
L'eremita, *Soalel.*
La monaca, *Jiblodel.*
Il monaco, *Blodel.*
Il novizio, *Kleraplagel.*
Il papa, *Pap.*
Il parroco, *Pädel.*
Il pellegrino, *Godatevel*
Il predicatore, *Predal; predel.*
Il prelato, *Prelat.*
Il prevosto, *Prob.*
Il primate, *Primas.*
Il priore, (*Prior*) *prob(al).*
Il professo, *Plofèd.*
Il religioso, *Kleudaklerel.*
Il rettore, *Rekèl.*
Il romito, *Soalel, soalan.*
Il sacerdote, *Sanälel(-al).*
Il sagrestano, *Sakritan.*
Il teologo, *Godavan(-al).*
Il vescovo, *Bijop.*
Il vescovo suffraganeo, *Blabijop.*
Il vicario, *Vikar(-al).*

XIV.

Titoli civili, *Calanems volik.*

L'aggiunto, *Adjunct.*
L'ambasciatore, *Legatel.*
L'archivista, *Güfel.*

L'aspirante, *Steifan.*
L'assessore, *Läsiedel.*
L'attuario, *Penàl.*
L'avvocato, *Lavogèl.*
Il cancelliere, *Kanzel, kanzal.*
Il cancelliere aulico, *Kùtakanzal.*
Il cancellista, *Cödepenan.*
Il ciambellano, *Kamerel.*
Il collega, *Calablod.*
Il computista, *Kalafizal.*
Il consigliere, *Konsälal.*
Il consigliere aulico, *Kutakonsälal.*
Il consigliere di reggenza, *Regakonsälal.*
Il consigliere di stato, *Tatakonsälal.*
Il consigliere secreto, *Klänakonsälel.*
Il console, *Konsal.*
Il delegato, *Deputal.*
Il deputato, *Deputàl.*
Il direttore, *Dilekel.*
Il finanziere, *Finanel.*
Il giudice, *Cödel.*
Il giurato, *Eyulel.*
L'impiegato, *Pecälel.*
L'inviato, *Legatel.*
L'ispettore, *Sulogel.*
Il maggiordomo, *Domisulogel.*
Il ministro, *Dünal.*
Il ministro d'agricoltura, *Dunal.*
Il ministro di finanza, *Finanal.*
Il ministro di stato, *Tàtadünal.*
Il notajo, *Notàl.*
Il presidente, *Bisiedal.*
Il procuratore, *Lavogel.*
Il ricevitore, *Ninsumel.*
Lo scrivano, *Penan.*
Il segretario, *Sekretan.*
Il segretario di stato, *Tatasekretal.*
Il senatore, *Senätal.*

XXV.

Milizia, *Milit.*

L'ajutante, *Yutal.*
L'ajutante di campo, *Genalayutal.*
L'alfiere, *Stänel.*
L'ammiraglio, *Ladmiral.*
Il battaglione, *Batan.*
Il bombardiere, *Bejutel.*
Il brigadiere, *Briganel.*
Il cannoniere, *Känel.*
Il capitano, *Kapel.*
Il capitano di cavalleria, *Jevalal.*
Il capitano di marina, *Nafakapel.*
Il capitano di stato maggiore, *Stäfakapel.*
Il caporale, *Disofizir.*
Il cavalliere, *Jevalel.*
Il colonnello, *Löpakünel.*
Il comandante, *Kömädel.*
Il comandante di fortezza, *Fimodakömädel.*
Il comandante di piazza, *Pladatkömädel.*
Il commissario, *Komitan.*
Il commissario di guerra, *Kligakomitan.*
Il commissario generale, *Kligagenal.*

Il computista, *Kalafizal.*
Il corazziere, *Küradel.*
Il coscritto, *Yunsolàt.*
Il dragone, *Dragel.*
Il generalato, *Genalat.*
Il generale, *Genal.*
Il generale d'artiglieria, *Militömal.*
Il generale di cavalleria, *Genal jevalena.*
Il generalissimo, *Glegenal; felamajal.*
La guida, *Dukel.*
L'intendente generale d'armata, *Genalifameds masal.*
Il lanciere, *Spedel.*
Il luogotenente, *Liötan.*
Il maggiore, *Mayor.*
Il portastendardo, *Stänapo(lel)lel.*
Il sergente, *Kompalel.*
Lo stato maggiore, *Genalastäf.*
Il tamburo, *Tonaskinel.*
Il tenente, *Liötan.*
Il tenente colonnello, *Leliötan, liötal.*
Il trombetta, *Topetel.*
L'ussero, *Husan.*
Il vivandiere, *Linkip solatas.*
Il volontario, *Libavilel.*

XXVI.

Arti e Scienze, *Kans e Nolavs.*

L'acustica, *Tonav.*
L'algebra, *Lagebav.*
L'anatomia, *Dilimav.*
L'antropologia, *Menav.*
L'araldica, *Skötav.*
L'archeologia, *Vonotav.*
L'architettura, *Buma(le)kan, bumav.*
L'aritmetica, *Kalav.*
L'arte del ballo, *Danüdakan.*
L'astronomia, *Stelav.*
La botanica, *Planav.*
La chimica, *Kiem(av).*
La chirurgia, *Vunàmedinav.*
La cosmografia, *Volav.*
La cristallografia, *Kristädav.*
La cronologia, *Timakalav.*
La dommatica, *Klödönatidav.*
L'eloquenza, *Pükav.*
L'estetica, *Jönav.*
L'etica, *Südav.*
La farmacia, *Medinav.*
La filologia, *Pükinolüg.*
La filosofia, *Volasap, filosàp.*
La fisica, *Natav füsüd.*
La geognosia, *Belav.*
La geografia, *Talav.*
La geometria, *Geomet, mafav.*
La ginnastica, *Tùräv.*
La giurisprudenza, *Gitav.*
L'ideologia, *Dölav.*
La litografia, *Stonabükäv.*
La logica, *Tikav.*
La matematica, *Kalav.*
La meccanica, *Mufav.*
La medicina, *Medinav.*
La mineralogia, *Minav.*
La morale, *Südav.*
La musica, *Musigav.*
La nomologia, *Nemav.*

La numismatica, *Könav.*
L'ottica, *Logav.*
La pedagogia, *Daduk(av).*
La pittura, *Pänäv.*
La poesia, *Poèd(äv).*
La psicologia, *Lanav.*
La rettorica, *Pukav.*
La scultura, *Kodäv.*
La stenografia, *Stenogaf(äv).*
La storia, *Jenav.*
La storia naturale, *Natav.*
La tecnologia, *Kanastid.*
La telegrafia, *Telegaf, telegaf(äv).*
La teologia, *Godav.*
La tossicologia, *Venodav.*

XXVII.

Professioni variate, *Calabids difik.*

L'agrimensore, *Feilamafel.*
L'albergatore, *Lotel.*
L'antiquario, *Vöbutedel.*
L'affittajuolo, *Ködütel.*
L'archibusiere, *Bügel, lesmagünel.*
L'architetto, *Bumamasel.*
L'argentiere, *Silefan.*
L'armajuolo, *Vafilelan.*
L'arrotino, *Gleinel.*
L'artigiano. *Namunel.*
L'artista, *Kanel, kanal.*
L'astronomo, *Stelavel.*
L'attore, *Damatel.*
L'avvocato, *Lavogel.*
Il ballerino, *Danüdel.*
Il banchiere, *Cänan.*
Il barbiere, *Balibel.*
Il barcajuolo, *Nafan.*
Il battiloro, *Golüdel.*
Il berrettajo, *Smahätel.*
Il birrajo, *Bilel.*
Il botanico, *Planavel.*
Il bottonajo, *Gnobel.*
Il cacciatore, *Yagel.*
Il caffettiere, *Kaföpel.*
Il calderajo, *Kopedel, kopedömamekel.*
Il calligrafo, *Jönapenel.*
Il calzolajo, *Jukel.*
Il cambiavalute, *Cänan.*
Il cameriere, *Bedünel.*
Il campanaro, *Glökan.*
Il canestrajo, *Bäsetel.* [-*al*).
Il cantante, *Kanitel(-an;*
Il cappellajo, *Hätel.*
Il carbonajo, *Kolatel.*
Il carnefice, *Läkel.*
Il cartolajo, *Pöpatedel.*
Il cavadenti, *Tutasanel.*
Il cavallerizzo, *Monitel.*
Il chimico, *Kiemel.*
Il chiodajuolo, *Klufel.*
Il chirurgo, *Vunasanel.*
Il ciabattino, *Lujukel.*
Il cicerone, *Vödal.*
Il cimatore, *Klöfamekel.*
Il cintolajo, *Bredel.*
Il cocchiere, *Köcan.*
Il coltellinajo, *Neifel.*
Il comico, *Damatel.*
Il computista, *Bukikibel.*
Il conciatetti, *Nufategel.*
Il confettiere, *Juegel.*
Il copista, *Depenel.*
Il copritetti, *Nufategel.*
Il cordajo, *Jainel.*
Il correttore, *Menodel.*
Il corriere, *Gonel.*
Il costruttore d'organi, *Gelimekel.*

Il cozzone, *Jevalatedel.*
La cucitrice, *Jinägel.*
Il cuoco, *Kükel.*
Il cuojaio, *Skitan.*
Il dentista, *Tutasanel.*
Il disegnatore, *Magel.*
Il dottore, *Dokel.*
Il droghiere, *Drogel.*
Il farinajuolo, *Meilatedel.*
Il ferrajo, *Lelatedel.*
Il filosofo, *Filosopel(-an; -al).*
Il fisico, *Füsüdan.*
Il fornajo, *Bakel.*
Il fruttajuolo, *Pomatedel.*
Il geometra, *Geometel.*
Il giardiniere, *Gadel.*
Il giojelliere, *Nobastonatedel.*
Il giudice, *Cödel(-an; -al).*
Il giureconsulto, *Gitiplagel.*
Il granaiuolo, *Glenatedan.*
Il guantajo, *Namategel.*
L'incisore, *Gavel.*
L'incisore in rame, *Kopedagavel.*
L'indoratore, *Golinel.*
L'ingegnere, *Nügenel.*
L'istorico, *Jenavel.*
Il lapidario, *Stonacöpel.*
La lavandaja, *Jivatükel.*
Il legatore di libri, *Bukatanel.*
Il legnajuolo, *Cemel.*
Il letterato, *Nolal, nolel.*
La levatrice, *Yufavom.*
Il librajo, *Bukatedel.*
Il litografo, *Stonabukel.*
Il locandiere, *Lotel.*
Il macellajo, *Mitel.*
Il maestro, *Tidel.*
Il maestro di ballo, *Danüdal.*
Il maestro di calligrafia, *Penönitidel.*
Il maestro di lingua, *Pükitidel.*
Il maestro di scuola, *Julatidel.*
Il maestro di scherma, *Fegàl.*
Il magnano, *Kikel.*
Il matematico, *Gletavel.*
Il meccanico, *Cinüfel.*
Il medico, *Medinel, sanel.*
Il mercante, *Tedan.*
Il mercante di bestiame, *Domanimtedel.*
Il mercante di cavalli, *Jevalatedel.*
Il mercante di legname, *Boadatedel.*
Il mercante di musica, *Tedel musigadinas.*
Il mercante di panno, *Klöfatedel.*
Il mercante di tela, *Tedel liabastöfas.*
Il mercante di vino, *Vinatedel.*
Il merciajuolo, *Smatedel, tedan.*
Il minatore, *Belel, münel.*
Il mineralista, *Minavel.*
Il mulinaro, *Mülel.*
Il muratore, *Mönel.*
Il musico, *Musigel(-an; -al).*
Il negoziante, *Tedel.*
Il notajo, *Notàl.*
L'operajo, *Vobèl; namel.*
L'oratore, *Vödal, pükal.*
L'orefice, *Golüdel.*
L'organista, *Gelan.*

L'orologiajo, *Glokel.*
L'oste, *Linkip.*
Il paesano, *Lanedan, feilel.*
Il panettiere, *Bakel.*
Il panierajo, *Bäsetel.*
Il pannajuolo, *Klöfamekel.*
Il parrucchiere, *Balibel(-an).*
Il pasticciere, *Juegel.*
Il pastore, *Jipel.*
Il pellicciajo, *Plädatedel.*
Il pentolajo, *Skalel.*
Il pescatore, *Fitel.*
Il pescivendolo, *Filastedel.*
Il pettinajo, *Köbamekel.*
Il pittore, *Pänel.*
Il poeta, *Poedel, poedan.*
Il portiere, *Sulogel leyana.*
Il predicatore, *Predel.*
Il procuratore, *Lavogel.*
Il professore, *Plofed.*
Il professore di lingue, *Pükastidel.*
Il ritrattista, *Fotogafel.*
Il sarto, *Teladel.*
Lo scarpellino, *Stonacöpel.*
Lo scultore, *Ködel.*
Il sellajo, *Saedel.*
Il sensale, *Brokel.*
Lo specchiajo, *Lòkamekel.*
Lo speziale, *Pötekel.*
Lo stampatore, *Bükal, bükel.*
Lo stipettajo, *Tabel.*
Il suonatore, *Pledel.*
Il tabaccajo, *Tedel tabakacanas.*
Il tappezziere, *Täpel.*
Il tessitore, *Virel.*
Il tintore, *Kölel.*
Il tornitore, *Tunel.*
Il valigiaio, *Pakel.*
Il verniciajo, *Glodatedel.*
Il veterinario, *Nimasanel.*
Il vetrajo, *Glätel.*
Il vetturino, *Kökan.*
Il vinajuolo, *Lieban.*
Il violinista, *Violinan.*

XXVIII.

La città, *Zif.*

L'abbazia, *Padalen.*
L'accademia, *Kadem.*
L'acquedotto, *Vatadug-am (-öp).*
L'albergo, *Lotöp.*
L'arsenale, *Vafömöf.*
L'asilo, *Yelöp.*
L'asilo dei poveri, *Dom plo pöfikans.*
I bagni, *Banöp.*
La banca, *Cenöp, leböb.*
La beccherìa, *Mitelöp.*
La biblioteca, *Bukaskonlet.*
La birraria, *Bilöp.*
La borsa, *Leböb.*
La bottega, *Lemacem.*
Il caffè, *Kaföp.*
Il campanile, *Gloka(s)tüm.*
La capitale, *Glezif.*
Il carcere, *Fanüb.*
La casa, *Dom.*
La casa comunale, *Komotadom.*
La cassa, *Käd.*
La caserma, *Kasen.*
Il castello, *Ledom, gledom.*
Il castello fortificato, *Kased.*
La chiesa, *Godadom, glüg.*
Il chiostro, *Kleud.*
Il cimitero, *Funafeil, glügayad.*

Il collegio, *Tidastid; koleg; koblodöp.*
La contrada, *Süt.*
Il convento, *Kleud.*
Il corpo di guardia, *Galemadom.*
La dogana, *Toladöp.*
L'edifizio, *Bumot.*
La fontana, *Bunafonad.*
Il forno, *Baköp.*
Il giardino, *Gad.*
L'infermeria, *Malädöp.*
Il macello, *Mitelöp.*
Il mercato, *Malitaplad.*
Il Monte di Pietà, *Lugivöp.*
Il monumento, *Mebamal.*
Il mulino, *Mül.*
Il municipio, *Konsälöp.*
L'orologio da torre, *Tümaglok.*
L'orologio solare, *Solaglok.*
L'ospedale, *Malädöp.*
L'ospedale dei pazzi, *Pölöp.*
L'osteria, *Vinöp.*
Il palazzo, *Ledom.*
La parrocchia, *Pädöp.*
La piazza, *Plad.*
Il ponte, *Pon.*
Il portico, *Yal.*
La porta, *Yan.*
Il portone, *Leyan.*
Il porto, *Melapof.*
La posta, *Potadom.*
La prigione, *Fanüb.*
La scuola, *Jul.*
Il sobborgo, *Bizif.*
La stazione ferroviaria, *Stajöp,*
La strada ferrata, *Lelod.*
Il teatro, *Teat.*
Il tempio, *Tem.*
La torre, *Tüm.*
La trattoria, *Staud.*
Il tribunale, *Cödenöp.*
L'università, *Niver.*
Il vicolo, *Luzütil.*
La zecca, *Könöp.*

PARTE II. - DIL TELID.

RACCOLTA DI RADICALI MONOSILLABI COORDINATI A SECONDA DELLE CONSONANTI NEL PRINCIPIO E NEL FINE DEL VOCABOLO E SECONDO LE VOCALI NEL CORPO DEL MEDESIMO.

KONLET STÄMAVÖDAS BASILABIK, PELEODÖL SEGUN KASONATS IN BEGIN FIN'VÖDAS, E MA VOKALS IN ZENOD OMAS.

B

Bib, la bibbia.
Bob, l'arco (architettonico).
Böb, la borsa, (da denaro).
Bub, il bove (bestia bovina).
Bad, il male (il male, la cattiveria).
Bed, il letto.
Bid, la maniera, la specie.
Bod, il pane.
Böd, l'uccello.
Bud, la siepe.
Büd, il comando, l'ordine, il precetto.
Baf, il basso (termine musicale, voce di basso).
Bof, la muta, la copia, il tiro (p. es. di cavalli.
Böf, la celia, la burla.
Beg, la preghiera.
Big, la grassezza, pinguedine.
Bog, la cassa, il cofano, il baule.
Bög, l'armadio, lo stipo.
Bug, la baia (seno di mare).
Büg, il bossolo.
Bak, il cuocere (nel forno).
Bäk, il dorso, la schiena.
Bek, l'inchiesta, la domanda, la supplica.
Bok, la scatola.
Bök, la tabacchiera.
Buk, il libro.
Bük, la stampa (tipografica),
Bal, uno (agg. numerale cardinale).
Bäl, la bacca, la coccola, l'orbacca.
Bel, la montagna, il monte.
Bil, la birra.
Bül, il brodo.
Bam, la panca, il banco.
Bem, la trave.

Bim, l'albero.
Bom, l'osso.
Bum, la fabbricazione, il fabbricare (architettonico).
Ban, il bagno.
Bän, la marea, il flusso.
Ben, la grazia, il favore.
Bin, l'essere, l'esistenza.
Bon, la fava, il fagiuolo.
Bun, il saltare, il salto.
Bün, la pera.
Bap, la viltà, la bassezza.
Bar, la verga metallica.
Ber, l'orso.
Bür, l'ufficio (locale di amministrazione).
Bos, qualche cosa.
Bät, la lusinga, l'astrazione lusinghiera.
Bet, l'aiuola. [rio).
Bit, il procedere (giudizia-
Bot, la navicella, il canotto.
But, lo stivale. [ta.
Büt, la gondola, la barchet-
Biv, il castoro.
Bov, la scodella.
Blid, il permanere, il soggiornare, il dimorare.
Blöb, l'olio di pesce.
Blad, l'alitare.
Bläd, il soffio, l'alito.
Bled, la foglia, il foglio (giornale).
Blod, il fratello.
Blud, il sangue.
Blef, la brevità.
Blöf, la prova, il dimostrare.
Bluf, la prova, il cimento.
Blüf, la prova, il tentativo.
Bläg, la nerezza.
Blig, il dovere, l'obbligo.
Blog, il foglio (di carta).
Blek, la rottura, il frangersi.
Bluk, il ruscello.
Blam, il biasimo. [data.
Bläm, il rimprovero, la sgri-
Blem, la pedanteria, la criticaggine.
Blim, l' equipaggiamento, la provvisione.
Blüm. l'ammanimento, lo apparecchio.
Blin, il prodotto, la produzione, il produrre; anche il recare, il portare.
Blon, il bruno (colore).
Blön, il biondo (colore).
Blün, la consegna, la somministrazione (di merci, ecc.).
Blit, i calzoni.
Blöt, il petto, il seno.
Blüt, l'ammaccatura, la contusione, il contundere.

C

Cib, la scheggia, il trucciolo.
Cäd, la distinzione (di grado; qualità morale).
Ced, il ritenere il riputare.
Cid, lo scalpello.
Cöd, la giustizia.
Cüd, la scure.
Caf, la caldaia.
Cäf, lo scarafaggio.
Cif, il capo, il superiore.
Cig, la guancia, la gola.
Cog, lo scherzo, il bell' umore.

Cög, il giuoco degli scacchi.
Cüg, la guancia.
Cek, il biglietto, ordine di pagamento (francese *chèque*).
Cuk, l'asino, il somaro, il ciuco.
Cal, la vocazione, la posizione sociale.
Cäl, l'impiego (il posto).
Cel, la ciriegia.
Cil, il fanciullo (d' ambo i sessi).
Cam, il camoscio.
Cäm, la Camera (Parlamento).
Cem, la stanza, la camera.
Cim, il camino.
Cöm, il gabinetto (piccola camera).
Can, la merce, la mercanzia
Cän, il cambio (traffico).
Cen, il cambio (da mutare, cangiare).
Cin, la macchina.
Cun, il digiuno.
Cün il mento.
Cep, il trebbiare.
Cop, la zappa.
Cöp, la vanga.
Cet, la cassa.
Cit, l'illusione.
Cüt, l'inganno.
Cav, le fauci.

D

Deb, il debito.
Dib, la profondità.
Dob, la doppiezza (falsità, opposto di sincerità).
Döb, l'inesattezza (opposto di verità).
Dod, lo scrupolo, l'esitazione.
Düd, il cartoccio (sacco fatto di carta).
Def, la deficienza, la mancanza.
Dif, la differenza.
Döf, il difetto, l'errore.
Düf, la durezza.
Dag, l'oscurità.
Däg, il pugnale.
Dig, la dignità, il merito.
Dog, il cane.
Dög, la mammella, la poppa.
Dug, il guidare, il condurre.
Dek, l'ornare (l'ornamento, *dekot*).
Dik, il dettare.
Dok, il dottorato.
Dök, l'anitra.
Duk, la scorta, la guida.
Dük, il duca.
Dal, il permesso (l'aver permesso a fare qualche cosa).
Däl, il permesso, la facoltà (concessa).
Del, il giorno.
Dil, la parte (di un tutto).
Dol, il dolore, la pena fisica e morale,
Döl, l'idea, la nozione, il pensiero.
Dul, la durata.
Dül, l'idillio.
Dam, l'argine.
Däm, il danno.
Dim, l'imbecillità, l'idiotismo.

Dom, la casa.
Dum, la cupezza (stato di ciò che manda un suono cupo).
Dan, la riconoscenza, la gratitudine.
Dän, la Danimarca.
Den, la spada.
Din, la cosa, l'oggetto.
Dön, il concime.
Dun, l'azione, il fatto.
Dün, il servizio.
Dep, il dispaccio (il telegramma).
Dip, la diplomazia.
Düp, l'ora (tempo).
Dät, la data.
Det, la destra (mano, ecc.).
Dit, la separazione.
Dot, il dubbio.
Dut, la diligenza, l'applicazione.
Düt, il censo, il livello, il fitto a pagare.
Dev, la disperazione.
Div, il tesoro.
Düv, la stima (di quanto può valere un oggetto).
Dled, il timore, la paura.
Dlak, il drago.
Dlim, il sogno.
Dlam, la spinta, l'impulso.
Dlen, la lacrima.
Dlin, la bibita, la bevanda.
Dlat, il filo metallico.
Dlol, la buffoneria, la stravaganza, la lepidezza.

F

Fab, la favola.
Feb, il mestiere, il traffico, l'industria.
Fib, la debolezza, la fiacchezza.
Fad, il filo.
Fäd, il caso.
Fed, l'alleanza, il patto.
Fid, il mangiare.
Föd, lo sviluppo, la promozione, l'avvanzamento.
Fef, la serietà.
Fif, la febbre.
Füf, l'arguzia, la spiritosità.
Fag, la lontananza.
Fäg, l'attitudine, la capacità (a fare qualche cosa).
Feg, la scherma.
Fig, il fico (frutto).
Fog, la nebbia.
Fög, il martello.
Fug, la fuga.
Füg, la figura.
Fek, l'affetto, il sentimento.
Fok, la forchetta, la forca.
Fal, la caduta.
Fäl, l'abbattere (di alberi, ecc.).
Fel, il campo (terreno coltivato o no).
Fil, il fuoco.
Fol, quattro (agg. numerale cardinale).
Ful, la pienezza.
Fül, il feltro (fig. spilorceria).
Fam, la fama.

Fem, il fermentare.
Fim, la fermezza, la solidità.
Fom, la forma.
Föm, la conformazione, la configurazione, la figura.
Fum, la formica.
Füm, la certezza, la determinatezza, la precisione.
Fan, la cattura.
Fän, la fantasia, l'immaginativa.
Fen, la stanchezza, la lassezza.
Fin, la fine, il termine.
Fon, la sorgente.
Fön, il forno.
Fun, il cadavere.
Fün, il fondo (p. es. di un terreno).
Fop, il pazzo, la pazzia.
Far, il faro.
Fir, l'abete.
Fat, il padre.
Fät, il fato, il destino, il caso.
Fet, la fertilità, l'ubertosità.
Fit, il pesce.
Fot, la foresta, la selva, il bosco.
Fut, il piede (animale).
Füt, il piede (misura).
Fiv, la pozzanghera, il guazzo.
Fov, la continuazione.
Flab, il cencio, lo straccio.
Flib, la pulce.
Flub, la prateria.
Flüb, la pianura, l'aperta campagna.
Flad, la bottiglia.
Fled, il carico di merci.
Flod, il gelo, la gelidezza.
Flif, la freschezza, la frescura, il fresco.
Flag, il reclamo, l'esigenza.
Fläg, il canape (vegetale).
Fleg, l'articolazione, la giuntura.
Flog, il fiocco.
Flek, la piega, il volgimento, la voltata.
Flök, l'intreccio.
Flük, il frutto.
Flol, il fiore.
Flul, l'assito, l'asse, il tavolato.
Flam, la fiamma, la vampa.
Flem, la cornice.
Flom, la fronte.
Flum, il fiume.
Flan, il fianco, il lato.
Flän, l'esser libero.
Flen, l'amico.
Flin, il fringuello.
Flon, il fiorino.
Flun, l'influenza.
Flün, la cimossa (anche *simafad*).
Flap, il colpo.
Fläp, il colpo apoplettico.
Flep, la battuta (term. musicale).
Flät, l'adulazione.
Flit, il volo.
Flut, il flauto.
Flent, la Francia.
Flod, il gelo, il gelicidio.
Frog, la rana.
Fran, il franco, la lira (moneta).

G

Gab, il conte.
Geb, l'uso, l'impiego di un oggetto od altro.
Gib, la mignatta, la sanguisuga.
Göb, la coda.
Gub, il timone,
Gad, il giardino.
Gäd, la pianta d'un giardino, il suo disegno, la sua disposizione.
Ged, il grigio.
Gid, la rettitudine, l'equità.
God, Dio.
Gud, la bontà, il bene, il buono.
Gef, il vaso.
Gif, il getto, la fusione.
Gof, il golfo.
Güf, l'archivio.
Gag, la mala grazia, l'uggiosità.
Gig, la gotta.
Gug, la gola.
Gok, il gatto.
Guk, il palato.
Gal, la guardia (in senso generale), anche la veglia, il vegliare.
Gäl, l'allegrezza, la gioia.
Gel, l'organo (istrumento musicale).
Gil, l'aquila.
Gol, l'andatura, il camminare.
Göl, i primordi del mattino.
Gul, l'angolo, lo spigolo, il canto.
Gam, lo sposo.
Gem(s), il complesso dei fratelli e delle sorelle.
Gim, il trapano, il succhiello.
Gum, la gomma.
Güm, la gomma elastica.
Gan, l'oca.
Gen, il genere.
Gin, l'aspo, il guindolo (da svolgere le matasse).
Gon, la corsa, il corso.
Gön, il favore (non il servizio).
Gun, l'abito, il soprabito (dell'uomo).
Gün, lo schioppo.
Gäp, la breccia, la lacuna (piccola apertura).
Güp, il gesso.
Gor, la valle del Giordano.
Gur, il burrone, il precipizio.
Get, il ricevimento, la recezione.
Git, il diritto (privilegio).
Got, il goto.
Göt, l'intestino.
Gut, il gustare, il gusto (senso).
Güt, il buon gusto (estetico).
Gav, l'incisione (l'arte).
Gev, la concessione.
Giv, il dono, il regalo.
Gov, l'amministrare, il governo, il governare.
Güv, il risarcimento, la soddisfazione.
Glib, il libertinaggio, la dissolutezza.

Glob, la rusticità, la rozzezza.
Glüb, la palla da fucile o da cannone.
Glad, il ghiaccio.
Glid, il saluto.
Glod, la vernice.
Glud, il glutine, il vischio.
Glaf, la spada, il brando.
Glif, l'affanno, il dispiacere.
Glof, il vegetare.
Glüg, la chiesa (edifizio; anche *Godadom*).
Glak, la crepatura, la fessura.
Glik, la Grecia.
Glok, l'orologio.
Glök, la campana.
Glol, la gloria.
Glam, la gramma.
Glem, le biade, i cereali.
Glum, l'umor tetro, la malinconìa.
Glüm, l'oscurità, il buio.
Glan, la glandola.
Glen, il grano, il frumento.
Glun, il fondo (di terreno); il suolo.
Glün, il verde (colore).
Glöp, la palla, la sfera.
Glup, il gruppo.
Glat, il dono gratuito.
Glät, il vetro, il bicchiere.
Glet, la grandezza.
Glöt, l'invidia (vizio).
Glut, l'incandescenza.
Glav, la ghiaia.
Gliv, la matita per lavagna.
Grik, il grillo (animale).

H

Hag, il gemire, il gemitìo.
Hog, il buco.
Häk, lo scardasso, il pettine da lino.
Huk, l'ansa (manico ricurvo di vaso).
Hel, la chioma, il capello, anche il pelo.
Hol, il miglio, la lega, l'ora itineraria.
Höl, l'inferno.
Hüm, l'inno.
Han, il motteggio.
Hon, il corno (animale).
Hön, il corno (strumento musicale).
Hap, l'arpa.
Hop, il luppolo (che serve a fabbricare la birra).
Hät, il cappello.
Het, l'odio (passione morale).
Hit, il calore.
Hüt, l'isterismo.

J

Jeb, il coccio, il rottame.
Jöb, l'arbusto, il frutice.
Jad, l'ombra.
Jed, il getto, il lanciare.
Jod, la grandine, la gragnuola.
Jaf, il creare.
Jäf, il traffico, il commercio, l'affare.
Jif, il covone.
Jüf, la cifra.

Jog, il giunco.
Jög, la canna di palude (vegetale).
Jak, il pescecane
Jek, lo spavento, il terrore.
Jok, l'urto, la scossa.
Juk, la scarpa.
Jal, il guscio, la scorza.
Jäl, la difesa, il difendere.
Jel, la protezione.
Jil, la femmina delle bestie.
Jol, il lido, la spiaggia, la costa, la riviera.
Jöl, otto (agg. numerale cardinale).
Jul, la scuola.
Jül, il riparo.
Jem, la vergogna, il rossore, l'onta.
Jim, le forbici, le cesoie.
Jan, la canapa.
Jän, il ceppo, la manetta.
Jen, il fatto, il successo, l'avvenimento.
Jin, l'apparenza.
Jon, l'indicazione.
Jön, la bellezza.
Jun, la lordura, il carniccio, la bruttura, lo sterco.
Jap, il taglio, il filo (di arma tagliente).
Jäp, la birboneria, la furfanteria.
Jep, il gregge.
Jip, la pecora.
Jop, la vôlta (nei fabbricati ed in ciò che è fatto a vôlta).
Jüp, l'agnello.
Jät, la sedia, la seggiola.
Jit, la camicia.
Jot, la spalla, l'omero.
Jöt, la fine, la chiusa, il termine.
Jut, il colpo di arma da fuoco.
Jüt, le macerie, i rottami.
Jov, lo spettacolo.

K

Käb, la gomena.
Keb, l'erba (in generale).
Köb, il pettine.
Küb, il cubo.
Kad, la carta (non da scrivere).
Käd, la cassa (da denaro).
Ked, la catena.
Kid, il bacio.
Kod, la cagione, la causa.
Köd, la scultura.
Kud, la cura (non sanitaria).
Kaf, il caffè.
Käf, l'astuzia, l'insidia.
Kef, la spazzola.
Kof, lo scherno, il motteggiare.
Köf, la cuffia.
Kög, la tosse.
Kug, la cottura, il cuocere (intrans.).
Küg, il cetriuolo.
Kak, il cacao.
Kek, la focaccia.
Kik, la chiave.
Kuk, la cucina.
Kal, il conteggio, il conteggiare.
Käl, la cura (per ammalati,

fanciulli, ecc.), la custodia.
Kel, il quale.
Kil, tre (agg. numerale cardinale).
Köl, il colore.
Kul, la via, il tramite.
Kül, il corso,
Kam, la pianura, l'aperta campagna.
Kim? chi?
Köm, l'arrivo, la venuta.
Kum, il cumulo.
Küm, lo sciame, lo stormo, la frotta, la schiera.
Kan, l'arte.
Kän, il cannone.
Ken, la brocca, il boccale.
Kin, l'ardire, la temerità.
Kon, la narrazione, il racconto.
Kön, la moneta (denaro coniato).
Kun, la giovenca.
Kap, il capo, la testa.
Kep, il capo, il promontorio.
Kip, il tenere.
Kop, il corpo (in senso generale).
Köp, la coppa, la tazza.
Kup, la mestola, il cucchiaione da minestra, ecc.
Ker, il nocciolo (di frutta, ecc.).
Kor, il coro.
Kis? che cosa?
Kat, il gatto (nei due generi, *jikat*, la gatta).
Ket, la catena.
Kit, la quitanza.
Kot, la causa primaria, fondamentale, di base.
Köt, il taglio, il filo di lama (p. es. di coltello, di spada).
Kut, la corte (regia).
Kav, la cantina.
Käv, il lido, la spiaggia, la riva marina.
Köv, la sopracoperta, la busta da lettere, l'involucro.
Kuv, la covatura.
Kleb, la colla (da incollare, non amido).
Klub, l'associazione, il club, la società.
Klüb, la corporazione.
Klad, la classe.
Kled, la culla.
Klöd, la fede.
Klud, la conseguenza.
Klaf, il gambero.
Klif, lo scoglio, la scogliera, la rupe.
Klöf, il panno, il drappo.
Kluf, il chiodo.
Klüf, l'unghia (delle dita, [ecc.).
Klig, la guerra, la mischia, la pugna, la battaglia.
Klug, la curvatura, la rattrapitura.
Klil, la chiarezza.
Klül, la chiarezza limpida.
Klam, la declamazione.
Kläm, il rampone, il gancio, la parentesi.
Klem, la rinuncia.
Klim, il delitto.
Klüm, il clima.
Klän, il mistero, il segreto.

Klen, il granoturco, il mais.
Klin, la purezza.
Klon, la corona.
Klop, il raccolto, la messe.
Klöp, la rotondità.
Kler, il clero.
Klat, la distinzione, l' eccellenza, lo spicco.
Klot, l' abito.
Kliv, il pendìo, il declivio.
Knob, il bottone.
Kren, il pinnacolo, il merlo (architettura).
Krit, la cristianità.
Krüt, la critica.
Kvak, la mazzola (passamanteria).
Kvit, il codogno (frutto).

L.

Lab, il possesso, la proprietà, il possedimento.
Läb, la felicità.
Lib, la libertà.
Lob, la lode.
Löb, la volonterosità, la disposizione d'animo a fare qualche cosa.
Lub, la minoranza, la minimezza.
Lad, il cuore (senso proprio; *ladäl* in senso figurato).
Läd, la signora, la dama, la madama.
Led, il rosso (colore).
Löd, l'abitazione, la dimora.
Lod, il carico (di mercanzia).
Lüd, la ruvidità.
Laf, la metà.
Läf, la rapa.
Lef, la feccia, anche il fermento.
Lif, il vitto, il vivere.
Lof, l' offerta.
Löf, l' amore.
Luf, l' uva.
Leg, la legittimità.
Lig, il liquore.
Log, l' occhio (senso proprio).
Lög, l' osso (d' animale).
Lüg, il duolo, il lutto.
Lak, il lago.
Lek, l' eco.
Lok, lo specchio.
Lük, lo spiare.
Lal, il viale.
Läl, la piccolezza di mente.
Lel, il ferro (metallo).
Lil, l' orecchia.
Lol, la rosa (fiore).
Löl, la totalità.
Lul, il cinque, 5 (aggettivo numerale cardinale).
Lül, la civetta.
Lam, il braccio (animale).
Läm, il prosciutto.
Lem, la compra, l'acquisto per compera.
Lim, il membro.
Lom, la patria.
Lan, l' anima.
Län, il paesaggio, la campagna.
Lin, l'anello.
Lon, la legge.
Lön, la proprietà.
Lün, l' occhiale.
Lap, l'alpe.

Lep, la scimmia.
Lip, il labbro.
Lop, l'opera (drammatica).
Löp, la sommità, il culmine.
Lar, l'ara (misura metrica).
Lir, il liuto.
Lor, l'alloro (vegetale).
Lür, la lira.
Lat, la tardezza, il ritardo.
Lät, l'ultimità, l'ultimo termine.
Let, il permesso, l'annuimento.
Lit, la luce.
Lot, l'ospite.
Lut, l'aria (elemento fisico).
Lav, la tiepidezza.
Läv, la lava (prodotto vulcanico).
Liv, la liberazione.
Lüv, l'abbandono.

M

Mab, il marmo.
Meb, la ricordanza, il ricordo.
Mob, la proposta.
Möb, il mobile, la mobiglia.
Mub, la mora (frutto del gelso).
Mad, la maturanza, la maturità.
Mäd, il materasso.
Med, il mezzo (a fare qualche cosa).
Mid, la carne (viva umana).
Mod, il modo, la maniera, la guisa.
Möd, la quantità, il gran numero.
Mud, la bocca.
Müd, la soavità.
Maf, la misura.
Mof, il movente, lo stimolo.
Muf, il movimento.
Müf, la locomobile.
Mag, l'immagine.
Mäg, l'aver voglia (di fare ecc. qualche cosa).
Mig, la miscela, la mescolanza).
Mog, il nocciuolo, l'avellana (arbusto).
Mög, la possibilità.
Mug, il sorcio.
Mak, la marca (moneta).
Mäk, la marca da bollo.
Mek, il fare.
Mök, l'apparecchio, la preparazione.
Mük, la modestia.
Mal, il segno, il distintivo.
Mäl, il sei, 6 (aggettivo numerale cardinale).
Mel, il mare.
Mil, il mille (numerale).
Mol, la mollezza.
Möl, la marina.
Mul, il mese.
Mül, il mulino.
Mam, il griceto (topo campestre).
Mem, la memoria (potenza intellettuale).
Mum, la mummia.
Man, l'uomo (non donna).
Men, l'uomo (senso generale).
Min, il minerale.
Mon, il danaro.
Mön, il muro.

Mun, la luna.
Mün, la materia bruta dei metalli.
Map, il portafoglio.
Müp, la vaccinazione.
Mar, il màrtoro.
Mär, la fandonia, la favola.
Mir, il mirto.
Mor, il mauritano.
Mur, il brontolamento.
Mür, il mormorìo.
Mat, il matrimonio.
Met, il metro.
Mit, la carne (per cibo).
Mot, la madre.
Möt, la mamma.
Mut, il dovere (fare una cosa).
Müt, lo sforzare (altri a fare una cosa).

N

Nab, la strettezza.
Neb, vicino (avv. di luogo).
Nib, la golosità, la ghiottornìa.
Nob, la nobiltà.
Nad, l'ago.
Näd, l'albero raggioso (come il pino, ecc.).
Ned, il bisogno, la necessità.
Nid, lo splendore, il lustro.
Nud, il naso.
Nüd, la nudità.
Naf, la nave, il vascello.
Nef, il nipote (maschile).
Nif, la neve.
Nof, l'offesa.
Nuf, il tetto.
Näg, il cucire.
Nig, l'inchiostro.
Nog, ancora (avverbio).
Nög, l'uovo.
Nug, il gancio, l'uncino.
Nak, l'àncora (da ancorare i bastimenti).
Nek, nessuno.
Nok, il picchiamento, il picchiare.
Nök, lo zio.
Nil, la vicinanza, la prossimità.
Nol, il sapere.
Nul, la novità.
Nül, l'avvicinamento.
Nam, la mano.
Näm, la forza.
Nem, il nome.
Nim, l'animale.
Nom, la norma, la regola.
Num, il numero (quantità).
Nüm, il numero.
Nin, il contenuto.
Non, il non essere.
Nun, la notizia, la nuova.
Nün, la comunicazione (di notizia).
Näp, la nuca.
Nos, il nulla.
Nat, la natura,
Nät, l'ingenuità.
Net, la nazione.
Not, l'annuncio.
Nöt, la noce.
Nev, il nervo.

P

Pab, la farfalla.
Peb, il polso.
Pub, l'apparizione.

Püb, l'edizione, la pubblicazione.
Päd, la parrocchia.
Ped, la stampa (tipografia).
Pid, la compassione.
Pud, la disciplina, la morigeratezza.
Püd, la pace.
Paf, il pavone.
Pif, la midolla (nelle ossa).
Pof, il porto di mare.
Pöf, la povertà.
Puf, la cimice.
Püf, la polvere (non da fuoco).
Pag, il villaggio, il paese.
Päg, il paganesimo.
Pog, la pustola (del vaiuolo, ecc.).
Pug, la pugna, la lotta, il combattimento.
Pak, la propagazione.
Päk, il pacco.
Pik, il luccio.
Pok, la tasca.
Pök, il fallo, l' errore.
Pük, la favella, la lingua.
Pal, il paio (di genitori).
Päl, la generazione, la produzione.
Pel, il pagamento, il pagare.
Pol, il trasportare.
Pöl, il traviare.
Pul, il garzone, il fanciullo.
Pül, la minimezza.
Pam, la palma.
Päm, il libro in brochure.
Pem, la confusione, lo scompiglio.
Pom, la frutta in generale.
Pöm, la pompa (da acqua).
Pan, il pegno.
Pän, la pittura, il dipingere.
Pen, la penna.
Pin, il grasso, la grassezza.
Pon, il ponte.
Pön, il castigo.
Pun, il pugno.
Pün, il punto (.).
Pap, il papa.
Päp, il babbo, il papà.
Pep, il pepe.
Pip, la pipa.
Pop, il popolo.
Pöp, la carta.
Pup, la bambola.
Püp, la marionetta.
Par, la parca.
Pir, la piramide.
Por, la porzione.
Pur, la polvere (da fucile).
Pür, la mina.
Pat, la specialità.
Pät, la patente.
Pet, il proverbio, la sentenza, adagio.
Pit, la droga.
Pot, la posta (da lettere).
Pöt, l'opportunità.
Put, la siepe, la prunaia.
Pov, il polo.
Plob, l'idoneità, la capacità.
Plöb, la prosperità, il prosperare.
Plad, il posto, il sito, il luogo.
Pläd, la pelliccia.
Pled, il giuoco.
Plid, il piacere, la cortesia.
Plüd, il beneplacito.

Plaf, la soggezione, l'avversione, il timore.
Plif, la piega, la falda.
Pläg, l' esercizio.
Plog, la prescrizione.
Plak, l' esperienza.
Plek, la preghiera.
Pläm, il fornimento (da carrozze).
Plem, l' utensile.
Plim, il complimento.
Plöm, la prugna.
Plum, il piombo.
Plan, la pianta (vegetale).
Plän, la spiegazione, lo schiarimento.
Plen, la superficie, il piano.
Plin, il principe.
Plon, il lamento.
Plön, la pena.
Plöp, il riuscire.
Plat, la piastra, la lamina.
Plit, l'agio, la comodità.
Plüt, l' urbanità, la civiltà.
Präm, il premio.
Pred, la predica.
Prob, il prevosto.
Psam, il salmo.

R

Rab, il corvo.
Rib, la costola.
Röb, la confricazione.
Rüb, la perdizione, la rovina.
Rad, il cancellare, radendo.
Rid, la canna palustre.
Rod, l' ordine (religioso).
Röd, l' ordine (civile)
Rud, la pertica (misura).
Rüd, il tubo (di metallo).
Räf, il radicchio.
Reg, il re.
Rig, l' origine.
Rog, l' arroganza.
Räk, il rastrello.
Ral, l' artiglio.
Rel, la religione.
Rol, la matricola, il rotolo.
Rul, il cilindro, il rullo.
Rim, la rima.
Rom, Roma.
Rän, il presame (da far cagliare il latte).
Ren, la renna.
Rin, il Reno.
Ron, la resina.
Rön, la corsa (di cavalli, ecc.).
Rün, l' aringa.
Räp, la lima (strumento).
Rip, la greppia.
Rop, l' interruzione.
Rup, l' eruzione cutanea.
Rur, la disenteria.
Rat, il ratto (animale).
Rät, l' indovinello.
Ret, l' arretramento.
Rit, l' onestà.
Rut, la rotaia.
Rüt, il tubo, il condotto.
Riv, il raggiungimento.

S

Sab, la sabbia.
Säb, la sciabola.
Seb, la fossa.
Sib, il setaccio.
Sob, il sapone.
Säd, la spedizione.

Sed, l' esportazione.
Säd, la semenza (animale).
Sud, la sordità.
Süd, il costume (etica).
Sef, la sicurezza.
Sif, il cittadino.
Sof, la mansuetudine.
Söf, il divano.
Suf, il soffrire.
Sag, il dire.
Sig, la siccità.
Sog, la compagnia (di tavola).
Sög, il comitato.
Sak, il sacco.
Säk, la domanda.
Sek, il risultato.
Sik, la distinzione.
Sök, l'insetto.
Suk, il seguito.
Sük, la manìa.
Sal, il sale.
Säl, la sala.
Sel, la vendita.
Sil, il firmamento.
Sol, il sole.
Söl, il signore.
Sul, il filtro.
Sül, il cielo, il paradiso.
Sam, l' esempio.
Sem, alcuno.
Sim, la cimossa.
Som, il tale.
Sum, il toglier via.
Süm, la somiglianza.
San, la salvezza.
Sen, il senso.
Sin, il peccato.
Son, il figlio.
Sun, tosto, presto.
Sap, la sapienza.
Sep, la fossa.
Sop, il pozzo di miniera.
Söp, la miniera.
Sup, la zuppa.
Sat, la sazietà.
Sät, la sufficienza.
Set, la frase.
Sit, il sistema.
Sot, la sorte, la specie.
Söt, il dovere, l'obbligo.
Sut, la caliggine.
Süt, la strada, la via.
Sav, la salvazione.
Säv, il nascondimento.
Sev, la nozione.
Sov, la semenza (vegetale).
Sax, Sassonia.
Sfal, l'asfalto.
Skub, la vite (da invitare).
Skad, la squadra (militare).
Sküd, il birillo.
Skaf, il palco, il tavolato, l'armatura (da fabbrica).
Skof, la scrofola.
Skal, la pentola, l'olla.
Skil, la maestrìa (l'abilità).
Skül, la destrezza.
Skäm, il vagabondaggio.
Sköm, la schiuma.
Skan, lo scandalo.
Skin, la pelle.
Skün, il vello.
Skät, il fregio.
Skit, il cuoio.
Sköt, il blasone, lo stemma.
Skut, la siringa.
Sleb, il gradino.
Slob, l'obliquità.
Slid, lo scoppiamento.
Slud, la risoluzione, il partito.

Slaf, lo schiavo.
Slam, l'islamismo.
Släm, il limo, il fango.
Slim, il muco.
Slan, la diffamazione.
Slän, la calunnia.
Slen, la sottigliezza.
Slep, il gradino.
Slip, il sonno.
Slop, l'inclinazione, la disposizione morale.
Slöp, il declivio, l'inclinazione materiale.
Slup, lo sdrucciolamento.
Slet, la lavagna, l'ardesia.
Slit, la crepatura, la fenditura.
Smud, lo spianamento.
Smaf, la fregola (dei pesci).
Smuf, la pulitura, il lisciamento.
Smeg, il sogghigno.
Smok, il fumo.
Smal, la piccolezza.
Smel, l'odore.
Smil, il riso (ridere).
Smul, il sorriso.
Smet, il fondersi (intrans.).
Smiv, l'ungere.
Snob, il nodo, il groppo.
Snek, il serpente.
Snel, la lumaca.
Snil, il sigillo.
Snep, la beccaccia.
Snip, lo schiaffetto, il buffetto.
Snat, l'onoratezza.
Spad, le spazio.
Sped, la lancia, lo spiedo.
Spid, la fretta.
Spod, la corrispondenza (letteraria).
Spag, la scintilla.
Spig, la spiga.
Spog, il fungo.
Spög, la spugna.
Spek, il marezzo (nel legname).
Spuk, il fantasma.
Spal, l'indulgenza.
Späl, la parsimonia.
Spel, la speranza.
Spil, lo spargimento.
Spul, il tessere.
Span, la spanna.
Spän, Spagna.
Spin, la spina.
Spon, la garanzia.
Spön, il padrinaggio.
Spun, il cucchiaio.
Spar, l'asparago.
Spär, il passero.
Sper, il nibbio.
Spir, la droga.
Spör, lo sprone.
Spat, il passeggio.
Spit, l'alcool.
Sput, lo sputo, la saliva.
Stab, la base (senso proprio).
Stäb, la base, la causa, il fondamento, il principio, l'assioma.
Steb, il soggiorno.
Stib, la matita.
Stad, lo stare (di salute).
Städ, il scenario.
Sed, la rettezza.
Stid, l'istituto (d'insegnamento).
Stud, lo studio.
Stüd, l'istituzione.
Staf, la mazza, il bastone.
Stäf, il bastone militare.

Stif, lo storpiamento.
Stof, la stoffa (d'abiti).
Stöf, la stoffa materiale.
Stag, il filo d'erba.
Stäg, il cervo.
Stig, il pungiglione.
Stog, la calza.
Stek, l'astuccio (di gioielli).
Stik, il ricamo.
Stok, la provvisione.
Stök, il piano (d'una abitazione).
Stuk, la costruzione.
Stük, il dominio, il distretto.
Stal, il raggio.
Stel, la stella.
Stil, il silenzio.
Stol, la paglia.
Stul, la sedia.
Stül, lo stile (maniera di scrivere).
Stam, il tronco, lo stipite, il ceppo.
Stäm, l'etimologia.
Stem, il vapore.
Stim, l'onore, la stima.
Stom, la temperatura.
Stöm, l'esalazione di vapori, l'evaporazione.
Stum, l'istrumento.
Stüm, la stima (che uno gode).
Stan, lo stato, il sito, il posto (di caccia, ecc.).
Stän, la bandiera.
Sten, la macchia.
Stin, la corda (musicale).
Ston, la pietra.
Stun, lo stupore.
Stün, il delirio febbrile.
Stäp, il bollo.
Step, il passo.
Stip, la condizione.
Stop, la sosta, la fermata.
Stöp, la sosta (far che alcuno si arresti).
Stup, la stupidità.
Stüp, l'idiotismo.
Star, lo stornello.
Ster, lo stero.
Stor, la cicogna.
Stör, il disturbamento.
Stit, l'istituzione.
Stöt, il balbettare.
Stut, la rusticità, la villania.
Stüt, l'istituto manifatturiere.
Svib, il biscotto.
Svid, la dolcezza.
Sval, la rondine.
Svel, il tumore, l'enfiaggine.
Svil, il refe.
Svim, il nuoto.
Svan, il cigno.
Svin, il maiale.
Svip, la scopa.

T

Tab, la tavola.
Töb, la fatica.
Tub, la botte, il barile.
Tüb, il tino, la tinozza.
Täd, la minaccia.
Ted, il traffico, il commercio.
Tid, l'insegnamento.
Tod, la sfida.
Tüd, la gita (viaggio di piacere).
Tef, il rapporto (a qualche cosa).

Tif, il ladrocinio.
Tof, la goccia.
Töf, la rugiada.
Tuf, il fascio.
Täg, il comportarsi.
Teg, la coperta.
Tig, l'anca.
Tug, la virtù.
Tak, il far sosta.
Tik, il pensiero.
Tök, il cambio.
Tal, la terra (come pianeta).
Täl, l'Italia.
Tel, Due (2).
Til, il prunaio, il roveto.
Tul, la voltata.
Tem, il Duomo.
Tim, il tempo.
Tom, il fermento.
Tum, Cento (100).
Tüm, la torre.
Tan, il legame, il vincolo.
Ten, la tensione.
Tin, lo stagno.
Ton, il tono (suono).
Tön, la tenacità.
Tun, l'arte del tornitore.
Tün, la latta.
Tap, il tappeto.
Täp, l'arazzo.
Tep, il temporale.
Tip, la cima, il culmine.
Top, il luogo, il posto, il sito.
Töp, lo sforzo.
Tup, il disturbamento.
Tüp, lo spazio di tempo, il termine.
Tur, la ginnastica.
Tat, lo stato (dominio).
Tet, la mammella, la poppa.
Töt, il tuono (nel temporale).
Tut, il dente.
Täv, il viaggio.
Tev, il pellegrinaggio.
Tov, l'alzare.
Tuv, il trovare.
Tüv, lo scoprire, la scoperta.
Tlid, il passo (nel camminare).
Tlod, il conforto.
Tlel, il graticcio.
Tlon, il trono.
Tläp, la trappola.
Tlep, il timore.
Tlip, l'imposta, la tassa.
Tlup, la truppa.
Tlät, il tradimento.
Trof, l'idiota.
Tril, il trillo.
Trot, il trotto.

V

Vab, la carrozza.
Veb, lo stare in aria.
Vob, il lavoro.
Vöb, il traffico.
Väd, l'essere al rovescio.
Ved, il divenire.
Vid, l'ampiezza.
Vöd, la parola, il vocabolo.
Vüd, l'invito.
Vaf, l'arma.
Vif, la velocità.
Vag, il vuoto, il vacuo.
Veg, la via, la strada.
Vig, la settimana.
Vög, la voce.
Väk, la cera.

Vok, la buona fama, il grido.
Val, l'universo.
Väl, la scelta.
Vel, sette (7).
Vil, la volontà.
Vol, il mondo.
Völ, la parete.
Vul, la radice.
Vül, il libero arbitrio.
Vam, il calore.
Vim, l'estro, l'umore.
Vom, la donna.
Vum, il verme.
Vüm, il grembo.
Van, la vanità.
Vin, il vino.
Von, la delizia.
Vun, la piaga.
Väp, il profumo, l'esalazione.
Vip, il desiderio.
Vir, il mulinello, il vortice.
Vat, l'acqua.
Vät, il peso specifico.
Vet, la pesantezza.
Vit, l'evitare.
Vot, il mutare.
Vut, la manìa.
Viv, il tessere.

X

Xüd, l'ossido.
Xil, l'esiglio.
Xol, il bue.
Xam, l'esame.
Xäm, lo scrutinio.
Xän, la salita.

Y

Yeb, l'erba.
Yöb, il trifoglio.
Yub, il giubilo.
Yad, il cortile (d'una casa).
Yud, l'ebraismo.
Yof, l'allegria, la gioia.
Yuf, l'aiuto, l'assistenza.
Yüf, il sostegno.
Yag, la caccia.
Yeg, l'oggetto.
Yäk, la giacca.
Yok, il giogo.
Yal, il viale.
Yel, l'anno.
Yul, il giuramento,
Yül, la scommessa.
Yam. l'angoscia, il dispiacere.
Yum, la disposizione, la commessura.
Yüm, l'aggiunta, l'acchiusa.
Yan, la porta.
Yän, il lino.
Yun, la gioventù.
Yat, lo scoiattolo.
Yut, la juta.

Z

Zab, l'avena.
Zeb, l'orzo.
Zib, il cibo.
Zob, lo zibellino (animale).
Zad, la delicatezza.
Zid, l'avvenimento.
Züd, l'acido.
Zif, la città.
Zog, la titubanza.

Zög, l'indugio.
Zug, il treno, il tiro, la tirata.
Züg, il registro (d'organo).
Zik, lo zinco.
Zäl, la solennità.
Zel, la festa.
Zil, lo zelo.
Zül, nove (9).
Zäm, il cemento.
Zem, la calce
Zim, il centesimo (moneta).
Züm, il circuito.
Zan, l'alterco, la contesa.
Zen, la cenere.
Zon, la zona.
Zun, la collera.
Zäp, la tenaglia.
Zep, l'accettamento, il consenso.
Zöp, il pulpito.
Züp, l'aderenza, la sequela (in ispirito di partito).
Zar, lo czar.
Zit, l'evento, il fatto successo.
Zöt, la cedola.
Züt, la cetra.
Ziv, lo stato civile.

PARTE III. - DIL KILID.

COMPENDIO DELLA GRAMMATICA

DI VOLAPÜK

Etimologia.

I vocaboli della lingua universale constano di *radicali*, di *derivati* e di *composti*. La base della lingua sono i *radicali*. Lo Schleyer li prese quasi tutti dalle principali lingue europee. Mediante prefissi e suffissi ne formò i *derivati* ed unendo vocaboli fra loro ottenne i *composti*.

Sintassi.

Il determinante precede il determinato.

Semiologia e ortoepia.

1. SYNOPSIS DEI SEGNI:

a) *Alfabeto:*

a, e, i, o, u, ä, ö, ü; b, p, d, t, v, f, g, k, h, y, l, m, n, r, s, j, c, x, z.

ä si pron. come **e** *ital. apert.;* **ä** *tedesc.;* **ai** *franc.*
ö „ „ „ **ö** *tedesc.;* **eu** *franc.; piemont.; genov.*
ü „ „ „ **ü** *tedesc.;* **u** *franc.; piemont.; lomb.*
g „ „ „ **g** *italiano gutturale.*
k „ „ „ **c** *italiano gutturale;* **k** *tedesco.*
h „ „ „ **h** *tedesco.*
j „ „ „ **sc** *italiano palat.*
c „ „ „ **g** *italiano in* **ge** *e* **gi**.
y „ „ „ **j** *italiano.*
x „ „ „ **cs** *italiano.*
z „ „ „ **z** *italiano forte.*

Le altre lettere si pronunciano come in italiano.

b) Interpunzioni: come in italiano.

c) Cifre: arabe.

2. Le regole non hanno eccezioni.
3. Volapük si scrive con caratteri latini.
4. Ogni lettera ha un sol suono.
5. Non esistono dittonghi; due vocali vicine si pronunciano staccate.
6. Con lettera maiuscola si scrivono soltanto i nomi propri e la prima parola d'ogni proposizione.
7. I nomi propri si scrivono originali e si aggiunge in parentesi la pronuncia in volapük.
8. Le lettere sono maschili.
9. L'accento tonico cade sempre sull'ultima sillaba.
10. Non esistono generi artificiali; ogni parola che non sia di SESSO femminile è maschile.

I. Articolo (laltig).

L'articolo *determinato,* come pure l'articolo *partitativo*, non esiste. L'articolo *indefinito,* quando non viene sottinteso, si traduce con **sembal**.

II. Sostantivo (subsat).

DECLINAZIONE.

	Singolare.	*Plurale.*
Nom.	**flol** *il fiore*	**flols** *i fiori*
Gen.	**flola** *del fiore*	**flolas** *dei fiori*
Dat.	**flole** *al fiore*	**floles** *ai fiori*
Acc.	**floli** *il fiore*	**flolis** *i fiori*
Voc.	**o flol** *o fiore*	**o flols** *o fiori*

I femminili si declinano come i maschili.

I nomi propri ricevono nel genitivo la preposizione **de** e nel dativo **al**, invece delle desinenze **a** e **e**.

La caratteristica dei femminili è **ji...**, quella dei neutri **...os**.

III. Aggettivo (ladyek).

FORMAZIONE: radicale + ik (lik, nik).
COMPARAZIONE:

Positivo: gudik, *buono*
Comparativo: gudikum, *migliore*
Superlativo: gudikün, *ottimo.*
Superlativo assoluto: **vemo** gudik, *assai buono.*

Si declina qualora la chiarezza della proposizione lo esige e quando precede il sostantivo che determina.

Anche se si riferisce ad una persona o cosa di genere femminile o neutro rimane invariabile (maschile).

Soltanto preso sostantivamente riceve la desinenza femminile o neutra e si declina.

Dopo il comparativo di superiorità si usa la preposizione **ka** = *di;* nel comparativo di uguaglianza si traduce *tanto... quanto...* con **so** (*così*)... **âs** (*come*).

IV. Numeri (numavöds).

a) NUMERI CARDINALI: *uno* **bal,** *due* **tel,** *undici* **balsebal** *ecc.*

b) AGGETTIVI NUMERALI ORDINALI; *il primo* **balid,** *il 30.mo* **kilsid,** *il 100.mo* **tumid** *ecc.*

c) NUMERI MOLTIPLICATIVI: *semplice* **balik,** *triplo* **kilik** *ecc.*

d) NUMERI DISTRIBUTIVI: *a tre* **a kil,** *quattro volte* **folna** *ecc.*

e) NUMERI FRAZIONARI: *il mezzo* **teldil,** *quattro quinti* **luldils fol.**

f) AVVERBI NUMERALI: *in primo luogo* **balido,** *per la prima volta* **balidno.**

DATA: *Gorizia, 14 ottobre 1887,* **Gorizia 1887 otul 14 id.**

V. Pronomi (pönops).

a) PRONOMI PERSONALI: *io* **ob;** *tu* **ol;** *egli* **om;** *essa* **of;** *sè* **ok;** *Ella* **ons;** *si* **on;** *noi* **obs;** *voi* **ols;** *eglino* **oms;** *esse* **ofs;** *sè* **oks.**

b) Pronomi e aggettivi possessivi: *il mio* (*mio*) **obik (oba)**, *il tuo* (*tuo*) **olik (ola)** *ecc.*

c) Pronomi e aggettivi dimostrativi: *questo* **at**; *questa* **jiat**; *questo* (*neutro*) **atos**; *quello* **et**; *stesso* **ot, it**; *colui* **ut**; *desso* **öt**; *questo stesso* **üt.**

d) Pronomi e aggettivi interrogativi: *quale?* **kiom? (kiof? kios?)**; *chi?* **kim? (kif? his?).**

e) Pronomi relativi: *che* (*il quale*) **kel**; *che* (*la quale*) **kelof**; *che* (*ciò che*) **kelos**; *i quali* **kels** *ecc.*

f) Pronomi e aggettivi indefiniti: *alcuno* **ek**; *nessuno* **nek**; *molto* **mödik**; *ogni* **alik** *ecc.*

VI. Verbo (velib).

A) Modi: 1. *Indicativo:* *io amo* löfob
2. *Condizionale:* *io amerei* älöfoböv
3. *Imperativo:* *ami* (*tu*) löfolöd
4. *Soggiuntivo:* *che io ami* löfob-**la**
5. *Infinito:* *amare* löfön
6. *Participio:* *amando* o *amante* löföl.

I modi *ottativo, gerundivo, supino, iussivo* e *congetturale* ommettiamo in questo *Compendio* perchè non usati dagl' Italiani.

B) Tempi: 1. *Presente:* *io guardo* logob
2. *Imperfetto:* *io guardava* **ä**logob
3. *Pass. indef.:* *io ho guardato* **e**logob
4. *Più che perf.:* *io aveva guardato* **i**logob
5. *Futuro pres.:* *io guarderò* **o**logob
6. *Futuro pass.:* *io avrò guardato* **u**logob.

C) Numeri: 1. Singolare *io guardo* logob
2. Plurale *noi guardiamo* logob**s**.

D) Persone: I. pers. *io guardo* log**ob**
II. „ *tu guardi* log**ol**
II. „ *Ella guarda* log**ons** (di conv.)
III. „ *egli guarda* log**om**
III. „ *ella guarda* log**of** (3.ª p. femm.)

I verbi riflessivi formansi aggiungendo il pronome **ok** alle diverse persone dei tempi; p. es. *io mi guardo* logob**ok**.

I VERBI RECIPROCI coll'aggiunta del pronome personale; p. es. *noi ci guardiamo* logobs **obis.**

La FORMA PASSIVA si forma preponendo la lettera **p** ai vari modi e tempi *dell' attiva*, p. es. *io era guardato* **p**älogob.

La FORMA INTERROGATIVA preponendo la particella il- p. es. *guardi tu?* **li**-logol?

La FORMA NEGATIVA preponendo l'avverbio **no**, per es. *io non guardo* **no** logob

La preposizione *di* avanti l'infinito non si traduce in volapük, *a* e *per* si traducono con **al**.

VII. Avverbio (ladvelib).

Si distinguono *avverbi originali* p. es. *così* **so**, *troppo* **tu**, *qui* **is** ed *avverbi derivati*. Formansi questi ultimi da qualunque parte del discorso coll'aggiunta della lettera **o**, p. es. *per la prima volta* **balidno**; *a piedi* **futo.**

VIII. Preposizione (pläpod).

In **in**; *con* **ko**; *presso* **lä**; *senza* **nen**; *presso* **neb** *ecc.*
Reggono sempre il nominativo.

IX. Congiunzione (konyun).

Ma **ab**; *che* **das**; *se* **if**; *e(ed)* **e(ed)** *ecc.*

X. Interiezione (lintelek).

Bravo! **bafö!** *ecco!* **eko!** *via!* **mofö!** *addio!* **adyö!** *ecc.*

MODI DI DIRE IN VOLAPÜK.
PÜKÖNABIDS VOLAPÜKA.

I.

Indicazioni del tempo.	*Lenuns tima.*
Oggi.	*Tudel(o), adelo.*
Ieri.	*Yesdel(o), ädel, ädelo.*
Domani.	*Odel(o), model, modelo.*
Avant'ieri, l'altro ieri.	*Telyesdel(o), edel(o).*
Il dì prima di avant'ieri, dell'altro ieri.	*Kilyesdel, idel(o).*
Posdomani.	*Udel(o), telmodel(o), udel(o).*
Stassera.	*Avendel(o).*
Ieri a sera.	*Ävendel(o).*
Avant'ieri a sera, l'altro ieri a sera.	*Evendel(o).*
La sera prima di avant'ieri.	*Ivendel(o).*
Domani a sera.	*Ovendel(o).*
Posdomani a sera.	*Uvendel(o).*
Mezzodì.	*Zendel(o).*
Oggi a mezzodì.	*Azendel(o).*
A mezzanotte.	*Zeneit(o).*
Ieri a mezzanotte.	*Äzendelo.*
Di mattina.	*Gödelo.*
Avanti mezzodì.	*Büzendelo.*
Dopo mezzodì.	*Pozendelo.*
Di giorno, di notte.	*Delo, neito, (nedelo).*
Il dì seguente.	*Del suköl.*
Nel dì susseguente.	*In del suköl.*
Ora, in quest'ora.	*Atüpo, adüpo.*
Nell'ora antecedente.	*Ädüpo.*
La settimana scorsa.	*Ävigo.*

Il mese venturo.	*Omulo.*
Una settimana.	*Vig.*
Due settimane (15 giorni).	*Vigs tel.*
La ventura settimana.	*Ovig(o), vig kömöl.*
In tre settimane.	*In vigs kil.*
Da tre settimane.	*Sis vigs kil.*
Prima di tre settimane.	*Büf vigs kil.*
Prima di 15 giorni.	*Büf vigs tel.*
Da tre giorni.	*Sis dels kil.*
Da mezzo anno.	*Sis yel lafik.*
Da sei mesi.	*Sis muls mäl.*
Da oggi a vent'anni.	*Oyelis tels de tudel.*
In alcuni giorni.	*In dels anik.*
Tra alcuni giorni (futuro).	*In odels anik.*
n tutta la mia vita.	*In lif lölik oba.*
Da poco tempo.	*Bletimo, nelonedo.*
A questo tempo all'incirca.	*Za in tim at.*
Nei dì scorsi.	*In dels efegolöl.*
In tempo opportuno.	*Pötatimo, in tim pötöl.*
Per quanto tempo?	*Li-lonedo? in tim li-lonedik?*
Da quando?	*Sis küp? sis kitim?*
Da un'ora e mezza.	*Sis düp bal e lafik.*
Da venti minuti e cinque secondi.	*Sis minuts tels e sekuns lul.*
Quando?	*Küp? in tim kimik? kitim?*
In qual tempo del giorno?	*Kitim dela? in tim kimik dela?*
'E tardi?	*Li-binos latiko? (lato?)*
Non è molto tardi.	*No binos vemo latik.*
'E più tardi di quello che tu pensavi.	*Binos latumo, ka ätikol.*
Incomincia a diventar tardi.	*Beginos vedön latiko, (lato).*
Diventerà tardi.	*Ovedos latik.*
'E ancora presto?	*Li-binos nog gölik?*
Albeggia, si fa mattina.	*Gödelos.*
Si fa mezzodì.	*Zendelos.*
Si fa sera.	*Vendelos.*
Annotta.	*Neitos.*

Si fa mezzanotte.	*Zeneitos.*
Il sole spunta.	*Sol xänom.*
Il sole tramonta.	*Sol disom.*
Si fa giorno, aggiorna.	*Delos.*
Il dì spunta, (incomincia).	*Del beginom.*
Allo spuntare, (incominciare) del giorno.	*Begino dela.*
'E giorno chiaro.	*Binos (binom) del klilik.*
Il giorno è chiaro (sereno).	*Del binom klilik.*
La luce del giorno, (diurna).	*Delalit- Lit delik.*
Alla (a) chiara luce del giorno.	*Delalito klilik.*
Il sole è già spuntato da lungo tempo.	*Sol exänom ya lonedo.*
Il sole spuntò alle ore quattro, (spuntò all'ora quarta).	*Sol äxänom düp folid.*
I giorni incominciano a diventar più corti.	*Dels beginoms vedön blefikum.*
Il giorno cresce.	*Del glofom.*
Il giorno cala.	*Del palunom.*
Diventerà presto oscuro.	*Ovedos suno dagik, odagos suno.*
Si fa crepuscolo.	*Lulitos.*
Annotterà presto.	*Oneitos suno.*
'E mezzanotte.	*Binos (binom) zeneit.*
Il sole è tramontato or ora.	*Sol edisom lenu (nü).*
La luna spunta.	*Mun xänom.*
La luna splende molto chiara.	*Mun litom vemo klilik, leklilikо.*
La luce della luna, il chiaro di luna.	*Munalit.*
La notte è illuminata dal chiaro di luna, (brilla di chiaro di luna).	*Neit binom munaklilik.*
Le fasi della luna, (il cambio della luna).	*Munacen.*
Il quarto primo della luna.	*Foldil balid muna.*
'E luna piena.	*Binos mun fulik.*
La luna è piena.	*Mun binom fulik.*
Il quarto ultimo della luna.	*Foldil lätik muna.*

'E luna nuova.	*Binos nulamun.*
La luna è nel decrescere, (decresce).	*Mun palunom.*
La luna cresce.	*Mun glofom.*
La luna tramonta.	*Mun disom.*
Le stelle splendono.	*Stels steloms, (lunidoms).*
Che ora è?	*Düp kimik (kimid) binom?*
Dimmi, per piacere, qual ora è?	*Sagolöd obe, plidiküno, düp kel binom?*
Sono le otto di mattina.	*Binom düp jöl gödelo.*
Sono le otto di mattina, (sull'oriuolo).	*Binom jöl su glok gödelo.*
Sono le $9\frac{1}{2}$ di sera.	*Binom düp zül e lafik: vendelo.*
	Binom zül e lafik: su glok vendelo.
Sono le $11\frac{3}{4}$ antimeridiane.	*Binom düp balsebal e foldils kil büzendelo.*
Manca un quarto alle $11\frac{3}{4}$ antimerid., (sono le $11\frac{2}{4}$ all' orologio, antimerid.).	*Binom balsebal e foldils tel, len glok büzendelo.*
Sono appena le due dopo mezzodì.	*Binom tö(te) düp telid pozendelo.*
'E un'ora passata.	*Düp bal binom efegolöl.*
Son 10 minuti dopo le tre.	*Binoms minuts bals pos düp kil.*
Sono le $4\frac{1}{4}$.	*Binom düp fol e foldil bal.*
Sono le $6\frac{3}{4}$.	*Binom düp mäl e foldils kil.*
Mancano ancora 10 minuti alle sei, (all'ora sesta).	*Minuts bals defoms nog al düp mäl(id).*
Sono presto le 12, (sarà presto l'ora XII).	*Ovedos (ovedom) suno düp balsetelid.*
Mancano 10 minuti alle 12, (di mezzogiorno).	*Minuts bals defoms al zendel.*
Son le 12 di notte, (è l'ora XII di notte).	*Binom zeneit, binom düp balsetelid neita.*
Sono le 3 in punto.	*Binom lenu düp kil.*

II.

Il tempo.	*Stom.*
Che tempo fa?	*Liko stom binom?*
Fa bel tempo?	*Stom li-binom jönik?*
Il tempo è splendido.	*Stom binom magifik.*
Il tempo si farà oggi bello.	*Stom obinom jönik adelo.*
Ieri faceva un tempo bellissimo.	*Stom äbinom lejönik (jönikün) ädelo.*
Fa tempo secco.	*Stom binom neluimik.*
Il tempo è nebbioso e fosco.	*Stom binom lefögik e glümik.*
L'altro ieri l'aria era umida.	*Lut ebinom vatöfik edelo.*
Il tempo è umido, piovoso, tempestoso; fa vento.	*Stom binom luimik, silavatik, tepik; vienos.*
L'aria è moderatamente calda.	*Lut binom mafiko vamik.*
'E il tempo mite?	*Stom li-binom meilädik?*
Fa tempo caldo, freddo.	*Stom binom vamik, kalodik.*
Il tempo è fosco, tenebroso.	*Stom binom glumik, daegik.*
Il tempo è cattivissimo.	*Stom binom badikün.*
Fa un tempo orribile, spaventoso.	*Stom binom naudik, jekik.*
Fa un tempo cattivo, ruvido.	*Stom binom badik, lüdik.*
Il tempo è sopportabile.	*Stom binom suflik.*
Il tempo è variabile.	*Stom binom votlik.*
Fa un tempo assai sgradevole.	*Stom binom vemo nelesumik, (nelesumikün).*
Questo mese il tempo è sempre incostante.	*Amulo stom aibinom, (binom egelo) nelaidöfik.*
Il cielo si rischiara, (diventa chiaro).	*Sil vedom klülik.*
Il sole splende.	*Sol solom, (litom).*
Vi è oggi un bel chiaro di sole.	*Sibinos adelo solalit jönik.*

Sì, ma le strade sono assai fangose.	*Si, ab süts binoms vemo miotik.*
Si può uscire?	*Kanon-li segolön?*
Si potrà andare a passeggio?	*Li-okanon spatön?*
Il cielo si annuvola.	*Sil glumomok, (glumokom, glumom oki).*
Il tempo si rischiara.	*Stom vedom klülik.*
La stagione è bella.	*Säsos binom jönik.*
Fa caldo, (è caldo).	*Binos vamik.*
Ho freddo, (sento freddo).	*Flodob; senob kalodi.*
Tremo per freddo.	*Dlemob demü flod.*
Ho i piedi e le mani freddi.	*Futs e nams oba binoms kalodik.*
Le mie dita sono intirizzite dal freddo.	*Fineds obik binoms lestifik demü flod,* (flodü *senza* demü).
Il fiume è gelato.	*Flum peflotom, (binom peflotöl).*
Vuoi tu venir meco sul ghiaccio?	*Li-vilol golön ke ob su glad(i)?*
Volentierissimo!	*Leviliküno!*
Si può patinare?	*Li-kanon gladajukön?*
Io non ho patini.	*No labob gladajukis.*
Guarda! nevica già.	*Logolös! nifos ya.*
Nevica assai.	*Nifos vemo.*
Può darsi che nevichi stanotte.	*Onifosöx aneito.*
Suppongo che domani nevicherà tutto il giorno.	*Niludob das odelo onifos du del lölik.*
Quest' inverno vi furono molte nevicate.	*Anifatimo äbinoms nifafals mödik.*
'E tempo di sgelo.	*Binom smötüp.*
Fa brina al mattino.	*Töfos gödelo.*
La neve si scioglie.	*Nif smötom.*
Fa molto vento.	*Binos levienik.*
D' onde soffia il vento?	*Kiplada vien vienom?*
Guardate la banderuola.	*Logolös (su) vienastäni.*
Spira il vento dal Nord?	*Vienos de nolüd.*
Non è vento dell' Est?	*No li-binom vien vesüdik?*
No, signora, è vento del Sud.	*No, läd, binom vien sulüdik.*

Ieri spirava vento dall'Ovest.	*Edelo evienom vien lefüdik.*
Il vento muta direzione, (si volge).	*Vien tulokom, (tulomok, tulom oki).*
Il vento è cessato.	*Vien efinom, (exovienos).*
Soffia un vento fortissimo, (gagliardo).	*Vien stenüdik vienom.*
Avremo pioggia.	*Ogetobs lömibi.*
Sento alcune goccie.	*Senob tofis anik.*
Piove già.	*Lömibos ya.*
Incomincia a piovere assai.	*Beginos lömibön vemo.*
Piove con violenza.	*Lömibos mekofiko.*
Piove a torrenti.	*Lömibos leflumiko.*
Piove a rovescioni.	*Lelömibos.*
Continua a piovere; piove senza tregua.	*Ailömibos; lömibos nen fin.*
Non cesserà di piovere così presto.	*No finosöx sosuno lömibön.*
La pioggia è cessata.	*Lömib efinom.*
Non piove più.	*No lömibos fälo.*
L'aria è opprimente.	*Lut binom pedöl.*
Qui fa molto caldo.	*Binos is vemo hitik.*
I raggi solari mi abbagliano.	*Stals sola bleinoms obi.*
Sudo.	*Suetob.*
Voi non sudate?	*No-li suetol(s)?*
Andiamo all'ombra!	*Golobsös ini jad!*
Ripariamoci dal sole!	*Jelobsöz okis ta sol!*
Il sole scotta oggi potentemente.	*Sol filedom adelo mekadiko.*
Fitte nuvole stanno al firmamento.	*Lefogs solüdik binoms len silabob.*
Si avvicina un temporale.	*Lustom nilom.*
Lampeggia già.	*Lelitos ya.*
Incomincia a tuonare; andiamo a casa!	*Beginos tötön; golobsös ali dom!*
Tuonò or ora.	*Atötos eb(o).*
Il tuono rumoreggia.	*Töt tötos.*
Non fu ciò un colpo di tuono?	*Atos no-li äbinos tötaflap?*
Sì; ora lampeggia e tuona fortemente.	*Si; nu lelitos e tötos vemo.*

Ecco! grandina.	*Eko! jodos.*
Questa grandine è terribile.	*Jod bin atom lejekik.*
Il temporale finisce.	*Tep zedom.*
Tutto è passato.	*Valikos ezedos.*
Allora noi possiamo andare a teatro.	*Tän kanobs golön ali teat.*

III.

L'età.	*Lifayels.*
Che età ha ella?	*Lifayelis li-mödik labons?*
Ho trent'anni.	*Labob lifayelis kils.*
Io ho la stessa età.	*Labob lifayelis ot.*
Ho tanti anni quanti ne ha tua sorella.	*Labob lifayelis so mödik äs jiblod ola.*
Tu non sembri avere tale età.	*Jinos, das no labol lifayelis so mödik.*
Mia sorella è più giovane di me di tre anni, (mia sorella ha tre anni meno di me).	*Jiblod oba labof lifayelis kil luo ka ob.*
Ti credevo più giovane, (credevo che tu avessi meno anni).	*Äniludob, das älabol-la lifayelis nemödikum.*
Quel signore non sembra tanto vecchio quanto lo è.	*Söl at no jinom so bäledik äs binom.*
'E un uomo di settantacinque anni.	*Binom man de lifayelis velselul.*
Mia zia ha per lo meno sessant'anni.	*Jinök oba labob luüno lifayelis mäls.*
Quest'è una bella età.	*Binos lifüp jönik.*
Non è una tarda vecchiaia?	*No-li binos bäled gletik?*
Come! egli è già così vecchio?	*Vio! Li-binom ya so bäledik?*
'E già nell'ottantesimo anno, ha già ottant'anni.	*Stadom ya in lifayel jölsid.*
Il figlio del mio amico è grande per la sua età; è	*Son flena obik binom gletik segun lifayels oma;*

grande due volte più del figlio del mercante.	*binom teliko gletik ka son tedela.*
Quando l'uomo incomincia ad invecchiare diventa malaticcio.	*Ven men beginom bäledön vedom malädlik.*
Il pigro non raggiunge una tarda età.	*Nedutan no rivom bäledi gletik.*
Vive ancora la madre di tua cugina?	*Mot jikösela olik lifof-li nog?*
Questo vecchio pazzo è un vecchio fanciullo.	*Bäledan fopik at binom lucil bäledik.*
Maria è una donzella diciottenne. Essa è una bella vergine.	*Maria binof jipul de lifayels balsejöl, binof vilgin jönik.*
Ecco un giovane studente, assai diligente e morigerato.	*Eko studel yunik vemo dutlik e südaklinik!*
La giovinezza è il più bel tempo della vita.	*Yunüp binom tim jönikün lifa.*
Sei ancora nell'età giovanile.	*Binol nog in lifüp yunlik*
Questa fanciulla è piena di gioventù.	*Jipul at binof fulik yunäla.*
Quest'uomo è un vegliardo.	*Man at binom bäledan.*
Si deve impiegar bene la propria giovinezza.	*Muton aigebön gudiko yuni oka.*
La gioventù onori la vecchiaia!	*Yunan stimomöz bäledani!*
O giovinastro!	*Ö! luyunel ol!*
Tua zia è una vecchia; ha un'alta età.	*Jinök ola binof jibäledan; labof lifayelis mödik.*
Essa si conduce da vecchia, ma è sempre robusta.	*Tägof bäledaniko, ab binof aistenüdik.*
Un povero vecchio disse ad un giovane: " Vuoi tu raggiungere la mia età? — lavora e sii moderato nel mangiare e nel bere. „	*Bäledan pöfik sembal äsagom yunane: " Li-vilol rivön lifüpi oba?.. vobolös e fidolös e dlinolös mafiko. „*

IV.

Al mattino.	*Gödelo.*
Fa giorno, svegliati, figlio mio!	*Delos, dagalolös, o cil oba!*
Su, presto, alzati! non ti alzerai ancora?	*Susö! spidö! sustanolöd. No-li osustanol nog?*
Ah! ho ancora sonno!	*Agö! binob nog slipik!*
Non è ancor tempo di alzarsi.	*No binom nog tim al sustanön.*
Quando ti alzi d'ordinario?	*Kitim aisustanol?*
Sei già alzato?	*Li-esustanol ya?*
Credevo che tu dormissi ancora.	*Äniludob, das nog slipol.*
Son già alzato da due ore.	*Esustanob ya sis düps tel.*
D'ordinario ti alzi presto.	*Sustanol kösömo vemo gölo.*
Come hai dormito?	*Liko eslipol?*
Ho dormito bene la notte scorsa.	*Eslipob gudiko neiti efegolöl.*
Hai dormito bene l'intera notte?	*Li-eslipol gudiko neiti lölik?*
Ho dormito bene solo dopo mezzanotte.	*Eslipob gudiko tö sis zeneit.*
Ho dormito assai bene.	*Eslipob gudiküno.*
Dormii senza destarmi.	*Eslipob nen dagalön.*
Abbiamo dormito abbastanza male.	*Eslipobs ze badiko.*
Non ho dormito in tutta la notte (l'intera notte).	*No eslipob neiti lölik.*
Non ho chiuso occhio l'intera notte.	*No ekikob logis neiti lölik.*
Ebbi una notte assai cattiva.	*Elabob neiti vemo badik.*
Ora mi vestirò.	*Nu oklotob obi.*
Portami dapprima dell'acqua calda.	*Blinolöd obe büo vati vamik.*
Vuol Ella farsi la barba?	*Li-vilol balibanön oli?*

'E già qui il barbiere?
Baliban binom-li ya is?

'E giunto or ora.
Lenu ekömom.

Pettinatevi (i capelli)!
Köbolöd helis ola!

Dove sono i miei pettini?
Kiplad köbs oba binoms?

Non so ove siano i tuoi pettini.
No nolob kö köbs olik binoms.

Ecco un pettine ed una spazzola da capelli.
Is binom köb e helakef.

Dammi dell'acqua fresca per lavarmi il viso.
Givolöd obe vati fifik al vatükön logodi.

Voglio pulirmi la bocca ma non vi è più acqua nella bottiglia.
Vilob klinön mudi oba, ab no binom fälo vat in flad.

Dov'è la mia spazzola da denti?
Kiplad tutakef oba binom?

Portami ancora una brocca d'acqua.
Blinolöd obe nog vatadlinabi.

Non ho sapone.
No labob sobi.

Hai tu il mio asciugamani?
Li-labol taufi oba?

No, ho il mio.
No, labob obiki.

Asciugati!
Neluimolöd oki!

Voglio asciugarmi.
Vilob neluimön obi (neluimönok, neluimokön).

Non ho polvere dentifricia.
No labob tutapuri.

Lo spazzolino è troppo duro; mi rompe le gengive.
Tutakef binom tu düfik, viodom obe tutamidi.

Pulisci lo specchio; è polveroso.
Suipolöd loki, binom püfik.

Dammi una forbice da unghie.
Givolöd obe klüfajimi!

Le mie unghie sono già troppo lunghe; voglio tagliarle.
Klüfs oba binoms ya tu lonedik; vilob kötön omis.

Quali abiti indosserai oggi?
Klotis kimik oklotol tudelo?

Quelli che indossavo ieri.
Utis, kelis äklotob ädelo.

Sono spazzolati gli abiti?
Klots li-binoms pekeföl?

Il servo li ha spazzolati.
Dünan ekefom omis.

Dove sono i miei abiti nuovi?
Kiplad klots nulik oba binoms?

Eccoli: il soprabito, i pantaloni ed il panciotto.	*Is binoms: gun, blit e blötaklot.*
Vuol Ella gli stivali o le scarpe?	*Li-vilol butis u jukis?*
Dammi i miei stivali.	*Givolöd obe butis obik!*
Dove sono le mie mutande?	*Kiplad disablit oba binom?*
Qui sono le mutande e là le calze.	*Is binom disablit ed us binoms stogs.*
Vuol Ella calze di seta o di cotone?	*Li-vilol stogis satinik u kotinik?*
Dammi quelle di cotone.	*Givolöd obe kotinikis.*
Voglio anche una camicia pulita.	*Vilob i jiti klinik.*
Prenderà Ella il fazzoletto da collo di seta?	*Li-osumol nökebaklöfi satinik?*
No; prenderò la cravatta di seta nera.	*No; osumob nökedi se satin blägik.*
Sono pulite le tue scarpe?	*Juks ola binoms-li peklinöl?*
Spazzolate la polvere dalle mie scarpe.	*Kefolöd püfi de juks obik!*
Dammi i miei guanti nuovi.	*Givolöd obe namategis nulik oba.*
Vuol Ella un fazzoletto da naso di seta?	*Li-vilons nudodi satinik?*
Portami il cappello ed il bastone.	*Blinolöd obe häti e spatini.*
Debbo partire; portami il mio mantello.	*Mutob mogolön; blinolöd obe mänedi oba.*
Voglio andare in città e far visita al mio amico.	*Vilob golön ini zif e visitön fleni oba.*

V.

La Colazione.	*Göled.*
Avete già fatto colazione?	*Li-egöledol ya?*
No, ma voglio tosto far colazione.	*No, ab vilob göledön foviko.*
Vuol Ella far colazione meco?	*Li-vilons göledön ke ob?*

Faccia colazione con noi.	*Göledonsös ke obs!*
La ringrazio assai; ho già fatto colazione.	*Danob onse gudiküno: egöledob ya.*
'E preparata la colazione?	*Göled binom-li pekofüköl?*
Che desidera Ella a colazione? (Che cosa vi piace per colazione?)	*Kis plüdos ole al göledön?*
Che cosa berrete a colazione?	*Kisi odlinol al göled?*
Portatemi del tè e del pane bianco.	*Blinolöd obe tiedi e viebodi.*
Non bevete mai caffè?	*Li-dlinol nevelo kafi?* [1]
Berrei più volentieri del cioccolatte.	*Dlinoböv vilikumo jokoladi.*
Ecco del tè ed anche del caffè.	*Is binom tiedi ä kafi.*
Che cosa debbo offrirvi?	*Kisi sötob lofön ole?*
Che cosa prendete d'ordinario a colazione?	*Kisi aigöledol (kösömo)?*
Al mattino bevo volentieri una tazza di tè.	*Gödelo dlinob viliko bovili tieda.*
Non bevete assai volentieri del caffè?	*No-li dlinol leviliko kafi?*
Lo bevo assai volentieri.	*Dlinob omi viliküno.*
Mi permetta di offrirle una tazza di cioccolatte.	*Dälonsös obe lofön ole (das lofob ole) bovili jokolada.*
Prenda dello zucchero.	*Sumonsös juegi.*
Avete abbastanza zucchero?	*Li-labol säto juegi?*
Dov' è la zuccheriera?	*Kiplad juegaböl binom?*
La zuccheriera è sulla tavola.	*Juegaböl binom su tab.*
Bevi tu volentieri del latte?	*Li-dlinol viliko miligi?*
Si, bevo il latte volentieri.	*Si; dlinob viliko miligi.*
Ecco latte e burro.	*Eko milig e mileg.*

[1] Rammenti lo studioso che in volapük non si usa mai doppia negazione. Trovandosi già in questa frase l'avverbio di negazione *mai* = *nevelo*, devesi omettere il *non* italiano, che in altri casi tradurrebbesi per *no*.

Prendetene.	*Sumolös en!*
Non berrete altro?	*No-li odlinol fälo?*
No; mille grazie. (No, vi ringrazio mille volte).	*No; danob ole milna.*
Ho già bevuto abbastanza.	*Edlinob ya säto.*

VI.

Il pranzo.	*Zendelafid.*
Quando mangeremo oggi?	*Kitim ofidobs tudelo?*
Mangeremo alle cinque	*Ofidobs düp lul.*
Quando mangi tu?	*Kitim fidol?*
Mangio a mezzodì.	*Fidop zendelo.*
Abbiamo convitati (ospiti) oggi a mezzodì?	*Li-labobs lotis tudel zendelo?*
Sì, due miei amici mangeranno con noi.	*Si, flens tel oba ofidoms ke obs.*
Avete ordinato il pranzo?	*Li-eleodol ya zendelafidi?*
Il pranzo è preparato.	*Zendelafid binom pekofüköl.*
Apparecchiate la tavola, (coprite la tavola).	*Tegolöd tabi.*
La tavola è già apparecchiata?	*Tab li-binom ya petegöl?*
Dite al domestico di apparecchiare la tavola, (che apparecchi la tavola) per dieci persone.	*Sagolöd dünane, das tegom tabi plo pösods bals.*
Dove avete la tovaglia?	*Kiplad labol tabategi?*
La tovaglia è già sulla tavola.	*Tabateg binom ya su tab.*
Date in tavola i piatti, le saliere e la senapiera.	*Givolöd smaboris, salabügis e mutinatubi su tab.*
Dove sono i coltelli, le forchette, i cucchiai ed il cucchiaione?	*Kiplad binoms neifs, foks, spuns e supaspun?*
Qui manca una posata.	*Is defom stek.*
Mettete le sedie attorno alla tavola.	*Topolöd stulis zi tab.*

Andate in cucina e chiedete alla cuciniera se tutto è pronto.	*Gololöd in kuki e 'säkolöd jikukeli, va valikos binos pekofüköl.*
Signore e signori, il pranzo è in tavola.	*O läds e söls oba, fid binom petaböl.*
Prego, signori, conducete le dame in sala da pranzo.	*Begö! o söls, dukodolsös lädis in fidacemi (fidasäli) ini zibacem, zibasäl).*
Dov' è la sala da pranzo?	*Kiplad zibasäl (fidasäl) binom?*
Prego, entrino per di qua.	*Begö! nütlidolsös isida!*
Si seggano a tavola.	*Pladokolsös ali tab.*
Favorisca, signora, prender posto qui.	*Plüdonsös, o läd oba, pladokön is (pladön onsi is).*
Ed Ella, signor mio, si ponga di grazia vicino a madama N.	*Ed ol, o söl oba, pladokolös plidiküno nebü läd N.*
Madamigella S. si segga qui.	*O vomül S. pladokonsös isü.*
Voi, signore, sedetevi dirimpetto alla signorina L.	*Ol, o söl, pladokolöd visü vomül L.*
Voi, giovinotti, mettetevi là.	*Ols, o yunans, pladokolsöd usi.*
Passi, per piacere, più in su.	*Muefonsös, plidiküno, susumü.*
Siediti un po' più in su.	*Pladokolöd boso susumü.*
Io passo un po' in giù.	*Muefob nemödo disi.*
Dove dobbiamo sederci?	*Kiöpi sötobs pladokobsön?*
Si segga ognuno al suo posto.	*Alik pladokomös su pladi okik.*
Siedo io al tuo posto?	*Li-siedob su plad olik?*
In cima alla tavola vi è ancora una sedia vuota.	*Löpo len tab stul (un) binom nog vagik.*
Fate servire.	*Mekolöd tabön.*
'E servito.	*Binos petaböl.*
Avete appetito?	*Li-labol pötüti?*
Sì, ho davvero appetito.	*Si, vo labob pötüti.*
Ho fatto una lunga passeggiata ed ho ora molto appetito.	*Emekob spatami lonedik e pötütob nu vemo;*

	oppure:
	Espatob lonediko e binob nu vemo pötütöl.
Permettetemi di servirvi (porvi davanti...).	*Dälonsös, das biseitob ole.*
Vuoi un po' di minestra?	*Li-vilol bosi supa?*
Mangiate voi minestra?	*Li-fidols supi?*
Qual minestra posso io presentarle, signorina?	*Supi kimik dälob biseitön ole, o vomül oba?*
Che cosa posso offrirvi, signore?	*Kisi kanob lofön ole, o söl obik?*
Posso servirvi?	*Dalob-li dünön oli?*
Vi prego di darmi un po' di minestra di riso.	*Begob givön obe bosi leüdasupa.*
Signora, vorreste bere meco un bicchiere di birra? (berreste meco).	*O lad, ädlinonsöv gläti bila ke ob?*
Col maggior piacere.	*Ko gälodün.*
Beve Ella vino?	*Li-dlinol vini?*
Qual vino posso offrivi?	*Vinikimikkanoblofönole?*
Prego, datemi del vino rosso.	*Begob oli, givolöd obe vini ledik.*
Questo manzo è molto tenace.	*Bubamit at binom vemo tönik.*
Non è tenero?	*No-li binom zadik.*
'E molto bello.	*Binom vemo jönik.*
Sembra migliore che (non) sia.	*Jinom gudikum ka binom.*
Posso offrirvi questo bocconcino appettitoso?	*Li-dalob lofön ole dili at pötitlik?*
Ne prenderò più tardi.	*Osumob en latumo.*
Che cosa mangiate col manzo?	*Kisi fidols ko bubamit?*
Volete mangiare dei legumi con ciò?	*Li-vilols fidön glünedi alos?*
Desidero dei ravanelli freschi.	*Vipob räfilis flifik.*
Non volete anche un po' di burro?	*No-li vilol i bosi milega?*
No, grazie; desidero un po' di sale.	*No, danö! vipob bosi sala.*

Ecco dell'insalata di cetriuoli.	*Isö kugasalädi.*
Assaggi questo cavolo.	*Fesmekonsös fidaplani at!*
Abbia la bontà di darmi un po' di senape e di verdura.	*Labonsöz gudi givön obe bosi mutina e glüneda.*
Con gran piacere; servitevi.	*Ko gälodün; bedünolsokös.*
Prendete senza complimenti ciò che più vi piace (volete).	*Dagleipolsös, stedo, kelosi vilikäno mägols.*
Quanto è Ella buona, signora!	*Lio gudik binons, o läd oba!*
Spero che questo pezzo sia di suo gusto.	*Spelob, das dil at binom ma smek onsa.*
Antonio, portami del prosciutto.	*Antonius, blinolöd obe dili läma.*
Questo prosciutto non è molto succoso.	*Läm at no binom vemo vaetik.*
Come le piace questo arrosto di manzo?	*Liko bubaloet at smekom ole?*
'E eccellente.	*Binom vo legudik.*
Datemene un pezzetto solo per assaggiarlo.	*Givolös en obe dili smalik te al fesmekön omi.*
Lo tagli in due (parti).	*Säkötonsös omi.*
Grazie, ciò è abbastanza.	*Danö! sätos.*
Vuol Ella insalata verde o di patate?	*Li-vipons sälädi glünik u pötetasälädi?*
Grazie, non mangio più nulla.	*Danö! no fidob fälo.*
Vi prego, datemi la bottiglia dell'acqua, dell'aceto e dell'olio.	*Begob oli demü vataflad, vinigaflad e leülaflad.*
Maria, cangiate i piatti!	*Maria! cenolöd smabovis!*
Favorisca darmi del pane; bianco o nero mi è indifferente.	*Labonsös gudi givön obe bodi; viebodi u bläbodi, binos obe lindifik.*
Ora prenderemo il caffè nella stanza contigua	*Nu odlinobs kafi in nebacem.*
Desidera Ella delle confetture e delle frutta?	*Li-vipons konfedis e flukis?*

La ringrazio, prenderò dell'uva, dei datteri e dei dolci.	*Danö! osumob lufi(s) daetis e juegilis.*
Abbiamo anche noci e mele.	*Labobs i nötis e podis.*
Favorisca darmi un pezzo di questa torta.	*Givolös obe, plidiküno, dili keka at.*
Debbo darle torta di prugne o di ciliegie?	*Sötob-li givön onse plömakeki u celakeki?*
Preferisco la torta di fichi.	*Bizugob figakeki.*
Che liquore vi è in questa botticina?	*Lig kimik binom in tubil at?*
Un liquore assai buono; ne assaggi.	*Lig legudik; fesmekonsöz en.*
Mille grazie; temo sia troppo spiritoso.	*Danö milna; dledob binom tu spitik.*
Per nulla; è dolcissimo.	*Leno; binom zemo svidik.*
Allora ne assaggerò; non sono amico di bevande spiritose; non sono sane.	*Tän osmekob en; no binob flen spitas; no binoms saunik.*
Avete ragione.	*Labons giti.*
Preferisco il vino buono e l'acqua fresca.	*Bizugob vini gudik e vati flifik.*

VII.

Di sera.	*Vendelo.*
Avete già portato l'occorrente per il tè?	*Li-enüpolol ya tiedömi?*
Sì, sta già sulla tavola.	*Si, stanom ya su tab.*
Bolle già l'acqua?	*Vat kugom-li ya?*
Il tè è già pronto.	*Tied binom ya pekofüköl*
Non è troppo debole?	*No binom-li tu fibik?*
Dobbiamo aspettare un poco se lo vogliamo più forte.	*Mutobs valädön boso if vilobs labön omi nämikum.*
Non vi avete versato tropp'acqua?	*No-li egifol en tu mödiki vati?*
Era bollente l'acqua?	*Vat äbinom-li kugöl?*

Sapete voi fare il tè?	*Li-nolol kukön tiedi?*
Faccio sempre io stesso il tè.	*Aikukob it tiedi.*
Non vi sono qui tazze abbastanza.	*No binoms is bovils sätik.*
Non avete ancora il cucchiaino da tè?	*No-li labol nog tiedaspuni?*
Grazie tante; ne ho già uno.	*Danob gudiküno; labob en ya bali.*
Perchè non avete portato le molle da zucchero?	*Kikod no eblinol juegazäpi?*
Ecco le molle da zucchero.	*Is seistom juegazäpi.*
'E abbastanza forte il te?	*Tied li-binom säto nämik?*
La prego, mi dia un po' di latte.	*Begob onsi, givonsös obe bosi miliga.*
Posso darvene di più, se volete.	*Kanob givön en ole umo, if vilol.*
No, grazie, ne ho abbastanza.	*No, danö, labob en säto.*
Non è buono il tè?	*Tied no-li binom gudik?*
Sì, è eccellente.	*Si, binom bizugik.*
Vuol Ella con esso del pane al burro?	*Li-vilons alos bodi ko mileg?*
Prego, me ne dia un pezzo.	*Begob onsi, givonsös obe dili.*
Bramate qualche cosa dal domestico?	*Li-vilol bosi fa dünan?*
Suonategli.	*Glökolöd ome!*
Il servo è già qui.	*Dünan binom ya is.*
Che comanda, signora?	*Kisi büdons, o läd oba?*
Abbiamo ancora bisogno di latte; portatene,	*Nedobs nog miligi; blinolöd sembali.*
Non posso, pur troppo, servirvi di latte, non ve ne è qui.	*No kanob dünön liedo onse ko milig; nonik binom is.*
Ove avete comperato il tè?	*Kiplad elemol tiedi?*
Lo compero sempre in città presso N.	*Ailemob omi in zif lä N.?*
Berrete ancora del tè?	*Li-odlinol nog tiedi?*
La ringrazio, non ne bevo più.	*Danob ole, no odlinob fälo.*

Avete un magnifico servizio da tè.	*Labol tiedömi lejönik.*
La tetiera è magnifica.	*Tiedaskal binom magifik.*
Anche la zuccheriera è bella.	*J juegaböк binom jönik.*
Il vaso del latte e la scatola del burro sono già assai vecchie; provengono dalla China.	*Miligaskal e milegabök binoms ya vemo bäledik s; binoms se Cinän.*
Non ho ancora bisogno che di una macchina da tè che vi si accompagni.	*Nedob te nog tiedacini, kel pötom alos.*
La invito stassera a cenare con me.	*Vüdob onsi fidön ke ob avendelo.*
Restate alla nostra cena.	*Blibolös lä vendelafid obsa.*
Volentierissimo; accetto il vostro invito con molti ringraziamenti.	*Viliküno; lensumob vüdi ola ko danün.*
Avremo presto la cena.	*Ogetobs fovo vendelafidi.*
Quando cenate d'ordinario?	*Kitim aivendelafidol?*
D'ordinario cenate?	*Li-aivendelafidol?*
Non ceno ad ora precisa.	*No vendelafidob in düp fimik.*
Ceno secondo il mio impiego me lo permette; talvolta alle ore nove e talora solo alle dieci.	*Vendelafidob segun däl cala obik; sotimo düp zül e sotimo tö düp bals.*
Precisi il tempo e verrò a cena.	*Lononsös timi ed okömob al vendelafid.*
Vi aspetto dunque a quest'ora.	*Also oväladob oli in tim at.*
Ebbene, eccomi.	*So, is binob!*
Siete assai preciso.	*Binol vemo pötatimik.*
Francesco, porta qui i lumi.	*Franz, blinolöd litis isi.*
Debbo recare candele o lucerne?	*Li-sötob blinön litabis u litapolis?*
Porta le lucerne a petrolio.	*Blinolöd litapolis ko talaleül.*
Non avete candele di cera?	*No-li labol väkalitabis?*

Sì, ecco due candele di cera.	*Si, is binoms väkalitabs tel.*
Il cibo è in tavola.	*Fid binom su tab.*
Sediamoci!	*Pladobsoköd.*
Non abbiamo che il nostro vitto ordinario.	*Labobs te nülüdi kösömik obsa.*
Mangio spesso cibi freddi alla sera.	*Fidob ofen zibis kalodik vendelo.*
Mangia Ella volentieri dei gamberi di mare?	*Li-fidons viliko losetis?*
Mangiamo assai volentieri le ostriche.	*Fidobs leviliko huitis.*
Non volete un pezzo di questo pasticcio?	*No-li vilol dili basteta at?*
Vi piacciono i gamberi di acqua dolce?	*Li-plüdoms ole klafs?*
Grazie di tutto cuore, ne ho già gustato.	*Danob ole ladliküno, efesmekob en ya.*
Ella non mangia molto alla sera.	*No fidons mödik vendelo.*
D'ordinario non mangio che del pane al burro e un pezzetto di formaggio.	*Aifidob te bodi ko mileg e dilili fömada.*
Questo è un vitto assai semplice.	*Nülüd at binom vemo balik.*
Credo che il molto mangiare alla sera non sia sano.	*Niludob, das fidön mödik vendelo no binom saunik.*
La cena fu buonissima.	*Vendelafid äbinom gudiküu.*
Bevete di questa birra; posso raccomandarvela assai.	*Dlinolös de bil at; kanob komedön gudiküno omi ole.*
Bevete più volentieri vino?	*Li-dlinol vilikumo vini?*
Bevo volentieri un bicchierino di vino.	*Dlinob viliko glätili vina.*
Ma ora, amico mio, è tempo che me ne vada.	*Ab nu, o flen oba, binom tim, das mogolob.*
D'ordinario mi corico presto.	*Aigolob lesuno slipön.*

Noi andiamo, volete voi rimanere ancora?	*Obs golobs, li-vilol nog blibön?*
No, vengo subito con voi.	*No, ogolob foviko ke ols.*
Andrete già a dormire?	*Li-ogolol ya slipön?*
No, starò ancor alzato e leggerò.	*No, oblibob nog ed olilädob.*
Antonio, fa lume ai signori per la scala.	*Antonius, litolöd söles disi sleb.*
Credo che piova ora.	*Niludob, das lömibos nu.*
Infatti ed io non ho meco ombrello.	*Vo, e no labob lömibadi ke ob.*
Vi presterò un ombrello.	*Olugivob ole lömibadi.*
Voi siete assai buono; ve lo rimanderò domani con molti ringraziamenti.	*Binol vemo gudik; ogesedob oti ole odelo ko danün.*
Addio; dormite bene!	*Adyö! (ladyulö!) slipolös beno!*
Buona notte; giunga bene a casa!	*Neiti gudik, kömonsös beno domü (äli dom).*
Sono già stanco anch'io; andrò anch'io a dormire.	*Binob ya i fenik; ogolob i slipön.*
Bramerei essere a letto!	*Vipobör, das äbinob-la in bed!*
Sono preparati i letti?	*Beds binoms-li pemököl?*
Il mio letto è fatto assai male.	*Bed oba binom pemököl vemo badik.*
Sarò presto spogliato.	*Obinob suno peseklotöl.*
Aiutatemi a levarmi l'abito.	*Yufolös obe seklotön guni oba.*
Dov'è il cavastivali!	*Kiplad binom butin?*
I miei stivali sono stretti, li posso appena cavare.	*Buts oba binoms nabik, kanob töbo önizugön omis.*
Portami le mie pantoffole.	*Blinolöd obe lujukis oba.*
Chiudi le cortine.	*Koyumolöd bifoinis.*
Quanti cuscini vi sono in questo letto?	*Limödiks kujabs binoms in bed at?*
Ecco qui un origliere ed un cuscinone.	*Is binom kujab bal e lekujab bal.*
Questo letto ha la biancheria umida.	*Bed at labom vatükedi vatöfik.*

Desiderate una coperta di lana?	*Li-vipol tegi lainik?*
Sì, datemene una.	*Si; givolöd obe bali.*
Ecco qui il lume da notte.	*Is binom neitalit.*
Grazie, non ne adopero.	*Danob, nedob noniki.*
Ha Ella già molto sonno?	*Li-binons ya vemo slipik?*
Mi addormenterò tosto.	*Oslipob fovo.*
Credo che dormirò bene.	*Niludob, das oslipob gudiko.*
Vi auguro aggradevole (buon) riposo.	*Vipob ole takedi lesumik.*

VIII.

A casa.	*Domo.*
Si picchia alla porta.	*Nokon len yan.*
Si suona al portone.	*Glökon len leyan.*
Picchia qualcuno?	*Ek-li nokom?*
Qualcuno suona.	*Ek glökom.*
Guarda chi è qui.	*Logolöd kel men binom is.*
Va ed apri la porta.	*Gololöd e manifolöd yani.*
Chi ha picchiato alla porta?	*Kim enokom len yan?*
Vi è fuori il signor M.	*Söl M. binom seo.*
Fallo entrare.	*Letolöd nütlidön omi.*
Entri, signore!	*Nütlidonsöd, o söl oba!*
Avanti.	*Lukümö!*
Favorisca precedere.	*Bigolonsös, plidiküno!*
Vi prego di passare avanti.	*Begob onsi bigolön.*
Grazie, vi seguirò.	*Danö! osukob onse.*
La disturbo forse?	*Ba-li tupob onsi?*
Per nulla!	*No lenemödo!*
Non ha Ella forse tempo?	*Ba-li no labons timi?*
Ella è venuta nel tempo più opportuno.	*Ekömons in tim pötölün.*
Mi rallegro di vederla.	*Gälos obi, logön onsi.*
Sono assai rallegrato di vedervi.	*Binob vemo pegälöl, logön oli.*
La tua visita mi fa molto piacere.	*Visit ola mekom obe gälodi legletik.*

La vostra presenza mi è graditissima.	*Plisen ola binom levemo lesumik obe.*
A qual circostanza dobbiamo la felicità della vostra visita?	*Dinade kimik debobs läbi visita olik?*
Sedete, vi prego!	*Siedokolös plidiküno!*
Ecco una sedia.	*Is binom stul.*
Prendi posto al mio fianco.	*Pladokolös len flan oba.*
Abbiate la bontà di prender posto.	*Labolöd gudi, pladokön oli.*
Non volete sedervi sul divano?	*No-li vilol siedön su söf?*
Va a prendere una sedia per la signora Z.	*Del·linolöd stuli plo läd Z.*
'E lungo tempo che non ebbi il piacere di vedervi.	*Ya lonedo no elabob gälodi logön oli.*
Voi venite assai di rado da noi.	*Kömol vemo seledo al obis.*
Mi rallegra che siate ancor venuto a farci visita.	*Gälos obi, das evisitol obis denu.*
'E una gran rarità il potervi vedere (quando si può vedervi).	*Seled binom gletik, ven kanon logön oli.*
Da lungo tempo non ci avete fatto visita.	*No evisitol obis ya lelonedo.*
Vi avevo già fatto visita avant'ieri, ma non eravate a casa.	*Ivisitob oli ya edelo, ab no ebinol domo.*
Da alcuni giorni volevo informarmi come state.	*Ävilob danotön ya büf dels anik, vio stadol.*
Mi spiace di non essere stata in casa.	*Pidob, das no ebinob domo.*
Ho visitato ieri il vostro signor zio.	*Evisitob ädelo söli nök ola.*
Ho molti saluti a farvi (annunciarvi).	*Mutob notön glidis mödik leni ol.*
Di chi?	*Fa kim?*
I miei fratelli e le mie sorelle vi salutano assai	*Blods e jiblods oba sedoms ole glidis ladlikün.*

(vi mandano saluti cordialissimi).	
Oltre a ciò debbo annunciarvi un saluto da uno dei vostri migliori amici.	*Zu mutob notön ole glidi fa bal flenas gudikün ola.*
Da chi è il saluto? (viene il saluto?)	*Fa kim binom (kömom) glidi?*
Il signor N. a Trieste vi fa salutare (vi manda il saluto).	*Söl N. in Triest sedom glidi ole.*
Sono assai contenta ch'egli si ricordi di me.	*Binob vemo pagälöl, das memom obi.*
Oltracciò debbo congratularmi cordialmente con voi.	*Zu mutob benovipön ladliko ole.*
Mi congratulo con voi di tutto cuore.	*Benovipob ole se lad lölik.*
Prendo parte cordiale alla vostra gioia.	*Labob dilodi ladlik gäla olik.*
Volete restare a pranzo da noi?	*Li-vilol blibön lä obs al zendelafid?*
Resterete certo con noi a pranzo!	*Ozendelafidol ga lä obs!*
Speriamo che ne farete il piacere di restar oggi a pranzo da noi.	*Spelobs, das omekol obes gälodi zendelafidöna adelo lä obs.*
Vuoi tu rallegrarci della tua compagnia? (colla tua presenza?)	*Li-vilol gälön obis ko plisen ola?*
Vi ringrazio dell'onore che mi fate (che mi dimostrate).	*Danob oli plo stim, keli blöfol obe.*
Mi scusi per piacere, ho già accettato un invito.	*Sekusadolös gudliküno, elensumob ya vüdi.*
Non posso rimanere.	*No kanob blibön.*
Non possiamo restare più a lungo.	*No kanobs blibön lonedikumo.*
Non posso trattenermi più a lungo.	*No kanob stebön lonedikumo.*
Mi spiace di dovervi lasciare così presto.	*Pidob, das mutob lüvön oli so suno.*

Debbo andare.	*Mutob golön.*
Debbo lasciarvi.	*Mutob lüvön oli.*
'E tempo di andare.	*Tim binom al mogolön.*
Dobbiamo separarci.	*Mutobs teilönok.*
La riverisco.	*Komedobok onse.*
Volete già lasciarci?	*Li-vilol ya lüvön obis?*
Non vi è permesso ancora di andarvene.	*No nog dalol mogolön.*
Restate dunque ancora alcuni momenti da noi.	*Blibolöd deno timilis an lä obs.*
Mi spiace infinitamente di non poter trattenermi più a lungo in vostra compagnia.	*Pidob nefino, no kanön blibön lonedikumo in plisen ola.*
Devo andare a casa.	*Mutob golön äl domi.*
Perchè vi affrettate tanto?	*Kikod spidol so?*
Avete molto a fare?	*Li-labol dunön mödik?*
Avete molto lavoro?	*Li-labol vobi mödik?*
Sì, ho ancora degli affari in città.	*Si, labob nog jäfis in zif.*
Ho ancora a fare qualche corsa per affari.	*Mutob nog mekön jäfagolis an.*
Circostanze d'affari non soffrono ritardo (permettono ritardo).	*Jäfadinads no däloms fezugi.*
Non voglio trattenervi più a lungo.	*No vilob gekipön oli lonedumo.*
Vi ringrazio della vostra visita.	*Danob ole plo visit ola.*
Mi spiace solo che la vostra visita sia stata così breve.	*Pidob te, das visit ola äbinom so blefik.*
Ci rivedremo presto.	*Ologobs obis suno denuo.*
Quando avrò il piacere di vedervi ancora?	*Kitim olabob denuo gälodi logön oli?*
Al più presto possibile.	*Sosus mögikün.*
Forse tornerò domani ancora.	*Ba okömob modelo denuo.*
Appena avrò tempo.	*Sosus olabob timi.*
Appena avrò tempo libero.	*Sosus olabob livüpi.*
Vi riverisco.	*Komedobok ole.*

Vi auguro il buon giorno.	*Vipob ole deli gudik.*
Saluti caramente suo padre da parte mia.	*Glidolöd gudiküno fati olik fa ob.*
Mi riverisca assai tutti i di Lei parenti.	*Komedonsös obi gudiküno palefeles valik onsa.*
Mi riverisca la sua stimatissima famiglia.	*Komedonsös obi famüle ledivik onsa.*
Mi riverisca la sua signora consorte.	*Komedonsös obi jimatele onsa.*
Molti saluti ai vostri fanciulli.	*Glidis mödik leni cils ola.*
Eseguirò la vostra commissione.	*Obefulob komiti ola.*
Oh! ecco il nostro amico N.	*Ö! Eko flen obsa N.*
Siete ristabilito?	*Li-binol denu saunik?*
Sì, grazie a Dio!	*Gode dani! Si!*
Foste ammalato lungo tempo?	*Li-äbinol lonedo malädik?*
Pur troppo: tre mesi.	*Liedö! Muls kil.*
Anche vostra sorella fu ammalata, non è vero?	*Jiblod ola äbinof i malädik, no-li? (novo-li?)*
Sì, pur troppo! è ancora malata.	*Si, liedö! Binof nog malädik.*
Che male ha?	*Malädi kimik labof?*
Soffre dolori artritici.	*Labof (plönof) flekareumi.*
'E una malattia penosa.	*Maläd at binom tomik.*
Conosco questo male per mia propria esperienza.	*Sevob it malädi at sukü plak obik*
Posso pregarvi di un piacere?	*Li-dalob begön oli dem plidöf?*
Prego! parlate!	*Begö! pükolöd!*
Posso offrirvi qualche cosa?	*Dalab lofön ole bosi?*
Permettete che vi dica...	*Dalolös, das sagob ole...*
Scusatemi.	*Sekusadolös obi.*
Questo modo di pensare mi piace assai.	*Mod at tiköna plidom vemo obe.*

IX.

Il passeggio.	*Spat.*
Volete far meco una passeggiatina?	*Li-vilol spatilön ke ob?*
Oh! volentierissimo!	*Ö! viliküno!*
Per conto mio!	*Obö!*
Vostro fratello verrà con noi?	*Blod olik ogolom-li ke obs?*
Gli domanderò se vuol venire con noi.	*Osäkob omi, va vilom golön ke obs.*
Se fossimo (soltanto) fuori della città!	*If te äbinobs-la plö zif!*
Le strade sono troppo polverose.	*Süts binoms tu püfik.*
Si annaffiano poco	*Skuton omis tu nemödiko.*
Non avete bastone (da passeggio)?	*No-li labol spatini.?*
No, non ne ho preso alcuno.	*No, ekesumob noniki.*
Se permettete mi prenderò in fretta un ombrello.	*If dälol, odeblinob foviko obe lömibadi.*
Ritorno tosto.	*Suno obinob is denuo.*
Andate, affrettatevi!	*Gololöd! spidolöd!*
Quanto tempo rimarremo fuori?	*Li-lonedo oblibobs sevedo?*
Resteremo fuori circa tre ore.	*Oblibobs sevedo za düpis kil.*
Venite, andiamo!	*Kömolös! golobsöd!*
Passeggeremo sul prato?	*Ospatobs-li su feli?*
No, non andiamo nel prato, ma nel bosco.	*No, no ogolobs su feli, sod ini fot.*
Non sono questi giardini di luppoli?	*No-li binoms atos hopagads?*
Sì, qui a sinistra vi sono giardini di luppoli, e là a destra vigneti.	*Si, is nedeto binoms hopagads ed us deto binoms vinagads (vinabels).*
Saliamo per questa collina!	*Golobsös lukisus smabel at.*

Questo paesaggio è veramente incantevole!	*Länef at binom vo lejönik!*
Com' è limpida quest' acqua!	*Vio klülik binom vat at!*
Questo sito è magnifico!	*Plad at binom magifik!*
Non volete riposare un poco?	*No-li vilol takedön bosilo?*
Io sono già molto stanco.	*Binob ya vemo fenik.*
Volete sedervi su questa panca o là sull' erba?	*Li-vilol siedön is su bam at ud us in yeb?*
Sediamoci su questa panca, l'erba è ancor troppo umida.	*Siedobsöd su bam at, yeb binom nog tu vatöfik.*
Ritorniamo già a casa?	*Li-gegolobs ya äl domi?*
Sì, è già tempo che noi andiamo a casa.	*Si, binos ya tim, das golobs domü.*
Venite, so una via più breve.	*Kömolöd, nolob vegi blefikum.*
Su questa scorciatoia saremo tutt'al più in un'ora in città.	*Su nebaveg at obinobs in zif lonedüno ünü düp bal.*
Questa non è la via più breve.	*Veg at no binom blefikün.*
Ora abbiam fatto un gran giro.	*Nu cvegobs zivegi gletik.*
Perciò dobbiamo ora camminare più veloci.	*Se kod at mutobs nu golön vifikum.*
Dopo il passeggio sento grande appetito.	*Pos spat senob pötiti gletik.*
Avete fame anche voi?	*Li-labol i pötüti?*
Saremo presto a casa.	*Suno obinobs domo.*
Perchè accelerate tanto?	*Kikod spidol sovemo?*
Perchè oggi verrà ancora il mio maestro.	*Bi adelo nog okömom tidel obik.*
Che cosa imparate dunque?	*Kisi lenadol ibö?*
Imparo la lingua universale.	*Lenadob volapüki.*
'E già molto diffusa la lingua universale?	*Volapük binom-li ya vemo pepaköl?*
Sì, la lingua universale è già conosciuta in tutto il	*Si, sevon volapüki ya in vol lölik e vätopo vola-*

mondo e studiata dovunque con gran zelo.
Di guisa che si può scrivere in tutti i paesi nella lingua universale?
Sì, io corrispondo quasi con tutte le nazioni in volapük.
Da quanto tempo esiste il volapük?
Il volapük esiste dal 1879.

Chi è l'inventore di questa lingua?
L'inventore di questa lingua artificiale è Giovanni Martino Schleyer.
Vi sono molti maestri di volapük?
Vi son già parecchie centinaia di maestri di volapük.
Volete leggere un foglio volapükistico?
Vi sono dunque anche giornali volapükistici?
Sì, vi sono alcuni periodici mensili di volapük.
Quali leggete voi?
Leggo d'ordinario il foglio di volapük dello Schleyer, il foglio umoristico di Monaco, e la gazzetta volapükistica viennese.
Non potrei divenire anch'io membro di qualche riunione volapükistica?
Perfettamente; ecco l'indirizzo del presidente del nostro club.

pük palenadom ko zil gletik.
Somo-li kanon penön volapüko äli lans valik?

Si, spodob volapüko ti ko nets valik.

Lio-lonedo sibinom volapük?
Volapük sibinom sis yel balmil jöltum velsezül.
Kim binom datuval püka at?
Datuval püka at lekanik binom Schleyer Johan Martin.
Li-sibinoms tidels mödik volapüka?
Sibinoms ya tums anik tidelas volapüka.

Li-vilol lilädön gasedi sembal volapükik?
Li-sibinoms ibö i gaseds volapükik?
Si, sibinoms mulapenäds volapükik anik.
Kimikis lilädol?
Lilädob kösömo volapükabledi Schleyera, cogabledi münchenik e volapükagasedi ela Wien.

No kanob-li vedön i kopanal volapükakluba sembal?

Lesi! is binom ladet bisiedela kluba obsik.

Domandi l'accettazione nel nostro club.
Bekolös demü lasum ini klub obsa.

Quanti membri conta il vostro club?
Limödikis kopanalis numom klub ola?

Il nostro club ha 679 membri.
Klub obsa labom kopanalis mältum velsezül.

Possono assistere anche le signore ai club?
Li-kanofs lätlidön i läds klubes?

Nei clubs volapükistici possono entrare signori e signore.
Ini volapükaklubs kanoms nütlidön läds e söls.

Vedo che siete maestro nel volapük.
Logob, das binol masel volapüka.

Sì, mi sono esercitato molto nel volapük.
Si, eplägob vemo volapüki.

Parlate il volapük come la vostra lingua materna.
Pükol volapüki äso motapüki ola.

Vi esprimete assai chiaramente.
Sepetol oli vemo klülik.

Parlate perfettamente bene.
Pükol lefulo gudik.

Avete una buona pronuncia.
Sepükol gudiko.

Dove avete imparato il volapük?
Kiplad elenadol volapüki?

Ho imparato il volapük da me solo (mediante lo studio da solo).
Elenadob volapüki me itastud.

Non avete mai avuto maestro?
Li-elabol nevelo tideli?

Nossignore, mai!
No, o söl oba, nevelo!

Da quanto tempo imparate già il volapük?
Sis tim li-lonedik lenadol ya volapüki?

Sono appena un principiante.
Binob tö beginel.

Imparo il volapük solo da otto giorni.
Lenadob volapüki tö sis vig bal.

Faticate molto collo studio di questa lingua?
Töbol mödiko ko lenadam püka at?

Io trovo molto piacere in questo studio.
Labob gälodami gletik len stud at.

Il volapük divenga la sola lingua universale per il commercio!	*Volapük vedomöz valemik pük lebalik plo melak!*
Ogni popolo impari di conservare colla sua lingua materna anche il volapük!	*Pop alik lenadomöd nebü lomapük oma i volapüki!*
Allora il volapük diverrà una lingua universale!	*Tän ovedom volapük väpük!*

X.

In istrada.	*In süt.*
S. Buona sera, signore. Ho l'onore di augurarvi la buona sera.	S. *Vendeli gudik, o söl oba. Labol stimi, vipön ole vendeli gudik.*
D. Buon giorno, signore.	D. *Deli gudik, söl oba.*
S. Buona mattinata (in italiano " buon giorno ,,) signorina.	S. *Ködeli gudik, o vomül oba.*
Come stà la sua signora madre?	*Liko stadof (läd) mot ola?*
D. Come stà la sua signora moglie?	D. *Liko stadof jimatel ola?*
S. Come stà Ella?	S. *Liko stadol?*
D. Benissimo, grazie.	D. *Lebeno, dani!*
'E Ella il signor L.?	*Li-binol söl L.?*
S. Lo sono.	S. *Binob.*
D. Donde viene?	D. *Kiplada kömol?*
S. Son venuto col treno diretto da...	S. *Ekömob me vifalezug de...*
D. Ella viene inaspettato.	D. *Kömol nepevaladöl.*
S. In verità (appunto).	S. *Jeno.*
D. Sono assai lieta d'incontrarla. (Fa gran piacere a me di trovarla.)	D. *Gälos obi vemo, tuvön oli.*
S. Mi fa piacere di trovarla di nuovo all'a-	S. *Gälos obi, tuvön oli denu seo pos maläd ola.*

perto dopo la sua malattia.	
D. Come Le piace qui?	D. *Liko plidos ole is?*
S. Qui mi piace più che a...	S. *Plidos obe is gudikum ka in...*
D. Si trova meglio qui?	D. *Li-stadol is gudikum?*
S. Mi trovo molto meglio.	S. *Stadob mödo gudikum.*
D. Questo mi fa piacere! (Ciò ascolto, odo volentieri.)	D. *Atosi lilob viliko!*
S. Spero che Ella risani presto completamente, (Ella diverrà presto affatto sano.)	S. *Spelo ovedol suno lölikо saunik.*
D. E come stà Ella?	D. *E liko stadol ol?*
S. Tanto bene quanto è possibile.	S. *So gudiko äs mögik.*
Come stà il suo signor padre?	*Liko stadom söl fat ola?*
D. Il medico lo visita ogni giorno.	D. *Sanel visitom omi vädelo.*
S. Mi sembra ch' Ella non istia così bene come al solito.	S. *Niludob, das no stadol so beno, äs elso.*
D. Altra volta ero sempre sana, ora sono malaticcia.	D. *Elso äibinob saunik, nu binob malädöfik.*
S. 'E Ella già riconvalescente?	S. *Li-binol ya denusaunöl?*
D. Lo spero.	D. *Spelob.*
Mia sorella era ammalata pericolosamente.	*Jiblod oba äbinof malädik pöligiko.*
Essa è quasi ristabilita.	*Binof ti saunik.*
S. Che cosa farà Ella questo dopomezzodì?	S. *Kisi omekol apozendelo?*
'E Ella libera oggi?	*Li-labol livüpi adelo?*
Ha Ella tempo oggi?	
Debbo venire da Lei o verrà Ella a farmi visita?	*Sötob-li kömön al oli, u-li ovisitol obi?*
D. A suo piacimento.	D. *Segun plüd ola.*

S. Sa Ella qualche cosa di nuovo?	S. *Li-nolol bosi nulik?*
D. So molte novità per Lei.	D. *Nolob nulöfis mödik ple ol.*
S. Vuol Ella raccontarmele?	S. *Li-vilol konön otis obe?*
D. Che (c'è) di nuovo?	D. *Kisi nulik?*
S. Non so nulla di nuovo.	S. *Nolob nosi nulik.*
D. Che se ne dice in città?	D. *Kisi pükon en in zif.*
S. Che di nuovo reca Ella dalla città?	S. *Kisi nulik blinol se zif?*
D. Da dove ha Ella questa novità (notizia)?	D. *Kiplada labol nulöfi at?*
S. Ha Ella letto la gazzetta?	S. *Li-eliládol gasedi?*
D. Che cosa ne sa Ella?	D. *Kisi nolol en?*
S. Ha Ella letto ciò nel giornale?	S. *Li-eliládol atosi in gased?*
D. Io non so nulla di nuovo all'infuori di quello che è nel foglio.	D. *Nolob nosi nulik, sumü kelos binos in gased.*
S. Non ho ancor letto oggi il periodico.	S. *No nog eliládob tudel gasedi.*
D. Vi sono molte e importanti novità.	D. *Nulöfs mödik e veütik sibinoms.*
S. Avremo probabilmente la guerra.	S. *Ogetobs luvelatiko kligi.*
D. Recano i giornali notizie piacevoli?	D. *Gaseds blinom-li nunis lesumik?*
S. Sono esse importanti?	S. *Li-binoms veütik?*
D. Sì, tutti i giornali scrivono sul gran valore del volapük.	D. *Si, gaseds valik penoms dö völad gletik volapüka.*
S. Mi rallegra, che l'idea del volapük faccia dappertutto così grandi progressi.	S. *Gälos obi, das döl volapüka vätopo aimostepom so gletiko.*
D. Ognuno ne parla (circa lo stesso).	D. *Alim pükom en (anche: dö ot).*
S. Ha Ella udito che..?	S. *Li-elilol das...?*
D. Ho inteso che....	D. *Elilob das...*

S. Me se ne disse qualche cosa stamane.	S. *Esagon obe en bosi agödelo.*
D. Questa notizia (la) so da una lettera privata.	D. *Nolob nuni at se pened plivadik.*
S. Ha Ella questa notizia da fonte certa?	S. *Li-labol nuni at se rig sefik?*
D. Ho questa notizia da Parigi stesso.	D. *Labol nuni at se Paris it.*
S. Vuol Ella nominarmi la sua fonte?	S. *Li-vilol nemön obe rigi ola?*
D. L' autore è A. Z.	D. *Lautel binom A. Z.*
S. Quest'uomo è una autorità.	S. *Man at binom rigetel.*
D. Il signor L. all'incontro non ha autorità.	D. *Söl L. abu no labom rigeti.*
S. Questa notizia è vera.	S. *Nun at binom velätik.*
D. 'È certa, sicura.	D. *Binom sefik, zeladik.*
S. Questa notizia sarà confermata.	S. *Nun at pozepom.*
D. Si sa già alcunchè di sicuro?	D. *Nolon-li ya sefikosi?*
S. Si ha vari rapporti.	S. *Labon nunodis difik.*
D. Ha Ella la notizia da Londra?	D. *Li-labol nunis se London?*
S. Quanto tempo è già che non ha ricevuto da colà delle nuove?	S. *Li-lonedo binos ya, das no egetol nunis usa?*
D. Non so quanto tempo sia, ma è già molto tempo.	D. *No nolob vio-lonedik binos; ab binos ya vemo lonedik.*
S. Noi aspettiamo ogni giorno lettere di là.	S. *Valadobs vädelo penedis usa.*
D. Mi dica dunque, come si giunge nella miglior guisa a V.?	D. *Sagolöd obe ga, liko kömon gudiküno äli V...?*
S. Non è questa la via per..?	S. *No-li binom veg at äl...?*
D. Non siamo noi sulla via per...?	D. *No-li binobs su veg äl...?*
S. Col nostro chiacchierare abbiamo smarrita la strada (non abbiamo	S. *Ko lupükot obas egolobs nevelätiko.*

camminato sulla retta via).	
D. Ove conduce questa via?	D. *Kipladi dugom veg at?*
S. Non conduce là questa via?	S. *Veg at no-li dugom usi?*
D. Non siamo sulla via retta.	D. *No binobs su veg velätik.*
S. Dobbiamo andare a destra o a sinistra?	S. *Li-mutobs golön deto u nedeto?*
D. Qual via dobbiamo prendere?	D. *Vegi kimik mutobs golön?*
S. Vada solo avanti a diritta! (cammini solo a diritta).	S. *Gololöd te stedoi!*
D. Vada a sinistra!	D. *Gololöd nedeto!*
S. Vada verso destra!	S. *Gololöd detoi!*
D. 'E Ella venuta da destra o da sinistra?	D. *Li-ekömol detoa u nedetoa?*
S. Veniva dalla via diritta.	S. *Äkömob stedoa.*
D. A man destra troverà un sentiero; questo La condurrà verso la strada maestra.	D. *Deto otuvol smavegi, at odugom oli äli glesüt.*
S. Mi dica, per piacere, per ove giungerò alla fontana?	S. *Sagolöd obe, plidiküno, kipladi okömob äli fonad?*
D. Vada per questa strada, all'insu, fino al municipio, e poi si volga a destra.	D. *Gololöd süti at luküsuso, jü ali konsälöp, e tän flekokolöd deto.*
S. Allora dovrò forse andare (sopra) per il mercato?	S. *Tän li-mutob ba golön ovi malitaplad?*
D. Certamente (mai si), poi a destra.	D. *Lesi, tän deto.*
S. Appena sarà vicino al termine delle case, troverà un vicoletto, il quale conduce alla fontana.	S. *Sosus obinol len fin domas, otuvol lusütili, kel dugom ali fonad.*
D. Non è una piccola via indiretta? (un piccolo rigiro) (un zig zag).	D. *No-li binom atos zivegil?*

S. Mi dica dunque la via più corta!	S. *Sagolöd obe ga vegi blefikün!*
D. Questa è appunto la via più corta.	D. *Veg at binom eb blefikün!*
S. Quanto c' è da qui fino a S...?	S. *Li-lonedik binom veg isa jü äl S...?*
D. Circa tre miglia.	D. *Za leilis kil.*
S. Circa 36 Chilometri.	S. *Za milmetis kilsemäl.*
D. Sono probabilmente 5 miglia e mezzo.	D. *Binomsöx leils lul e lafik.*
S. Sono quasi 25 Chilometri.	S. *Binoms töbo milmets telselul.*
D. N. è lontano un miglio di qui.	D. *N binom fagik isa leili bal.*
S. Non vi è ferrovia per di là?	S. *No-li binom lelod usi?*
D. Sì, vi è per costì una ferrovia ed un treno a cavalli.	D. *Si, sibinoms usi lelod e jevalod.*
S. Non si può andare col battello a vapore?	S. *No kanon-li, vegön ko (su) stemabot?*
D. Sì, il battello a vapore si scambia ogni due ore.	D. *Si, stemabot melakom a düp telid.*
S. Ella può andare anche coll' omnibus.	S. *Kanol i vegön su (ko) mofib?*
D. Vorrei una carrozza ad un cavallo (un tiro ad uno).	D. *Viloböv gebön balaspani.*
S. Qui è il punto di fermata dei tiri ad uno e dei fiaccheri (carrozzini), (tiro a due).	S. *Is binom steböp balaspanas e telaspanas.*

XI.

Il viaggio.	*Täv.*
N. Quando partirete?	N. *Kitim omotävol?*
O. Partirò ai quindici d'agosto.	O. *Omotävob gustul (jölul) lulsid.*

N. Quali sono i vostri compagni di viaggio?	N. *Kims binoms tävakopanels ola?*
O. Viaggio col signor A. e col signor L.	O. *Tävob ko söls A e L.*
N. Sono anche questi signori tanto bramosi di viaggiare?	N. *Söls at li-binoms i so letävik?*
O. Sono sempre pronti a viaggiare.	O. *Aibinoms tävik (tävöl).*
N. Ov' è qui l' ufficio dei viaggi?	N. *Kiplad binom is tävabür?*
O. Vi son molti viaggiatori nell' ufficio.	O. *In tävabür sibinoms tävels lemödik.*
N. Avete già il vostro passaporto?	N. *Li-labol ya tävapenodi ola?*
O. Sissignore.	O. *Si, söl oba.*
N. In qual giorno arriverete a N.?	N. *In del kimik onakömols in N?*
O. Credo che vi giungeremo domenica.	O. *Niludob das onakömobs soldelo (in balüdel).*
Oggi è martedì, non è vero?	*Tudel binom kilüdel, novo-li?*
N. Partirete col treno diretto?	N. *Li-ovegol ko vifalezug?*
Sapete a che ora parta il treno?	*Li-nolol in düp kimik lezug movegom?*
O. Alle quattro di mattina.	O. *Düp folid gödelo.*
N. Ove si fermerà il treno?	N. *Kiplad ostopom lezug?*
O. Si fermerà a G. ed a N.	O. *Ostopom in G. ed in N.*
N. Quanto dura il viaggio?	N. *Timi li-lonedik odulom täv?*
O. Durerà venti ore fino a...	O. *Odulom düpiś tels jü...*
N. Avete il vostro viglietto da viaggio?	N. *Li-labol bilieti ola?*
O. Sì, ho un viglietto per viaggio circolare.	O. *Si, labob zitävabilieti.*
N. Ov' è il vostro bagaglio?	N. *Kiplad binom päkem ola?*
O. Ecco qui il mio baule e là la mia valigia.	O. *Is binom komfed ed us tävapok obik.*
Ora debbo impaccare	*Nu mutob pakön fovi-*

presto, chè non ho tempo da perdere.	*ko, ibo no dalob pölüdön timi.*
N. Incominciate dal baule. Chiudete ora il baule.	N. *Beginolöd ke komfed. Kikolöd nu komfedi.*
O. Dov'è la mia cappelliera? Ov'è il cocchiere?	O. *Kiplad binom hätabok oba? — Kiplad binom kökel?*
N. Egli è ancora all'osteria.	N. *Binom nog in lotöp.*
O. Non giungeremo troppo tardi?	O. *No-li okömobs tu lato?*
N. Già arrivano i cavalli. Vengono attaccati or ora.	N. *Is kömoms ya jevals. Eb paspanoms.*
O. Favorisca entrare nella vettura, partiremo tosto.	O. *Xänolös ini vab, omovegobs foviko.*
N. Non posso andare all'indietro in carrozza.	N. *No kanob vegön bäkivedo.*
O. Il cocchiere è egli già seduto a cassetto? (siede egli già...)	O. *Kökan siedom-li ya su plad omik?*
Dunque, avanti; più presto!	*Also bivedö, vegolöd fovikum!*
Da I. viaggerò col battello a vapore.	*De I. otävob ko stemabot.*
N. Vi saremo presto. Date il vostro bagaglio al facchino.	N. *Obinobs suno us. Givolöd päkemi ola päkemane.*
O. Salite a bordo, signori.	O. *Xänolsös ini naf, o söls obik*
N. Avete tutte le cose vostre?	N. *Li-labol yegis valik ola?*
O. Ov'è la cabina comune (principale?)	O. *Kiplad binom nafalecem?*
N. Favorite recarvi dall'altro lato del bastimento.	N. *Begob oli, golön leni fin votik nafa.*
O. Dov'è il signor capitano della nave?	O. *Kiplad binom söl nafakatan?*

N. Egli è nella sua cabina.	N. *Binom in nafacem oma.*
O. Che ora era quando partimmo?	O. *Düp kimik äbinom, ven ämovegobs?*
N. Erano le 7 meno un quarto. Erano le 6 e tre quarti.	N. *Äbinom düp mäl e foldils kil.*
O. Siete già stato sul mare?	O. *Li-ebinol ya su mel?*
N. Sì, fui già in America.	N. *Si, äbinob ya in Melop.*
O. Avremo una bella traversata?	O. *Li-olabobs lovegami gudik?*
N. Credo che giungeremo bene.	N. *Niludob, das onakömobs gudiko.*
O. Nella cabina fa così caldo! non volete salire sul ponte?	O. *In nafacem binos so levamik! no-li vilol golön su nafategi?*
N. Sì, mi piace l'aria marina.	N. *Si, löfob melaluti.*
Vorrei fumare. (Fumerei volentieri.)	*Smokoböv viliko.*
O. Allora andate a prua, là potete fumare.	O. *Gololöd su nafategi foik, us dalol (kanol) smokön.*
N. Credo che pioverà.	N. *Niludob, das olömibos.*
O. Se piove dobbiamo scender di nuovo nelle nostre cabine.	O. *If lömibos, mutobs denu disigolön ini nafacems obik.*
N. Saremo presto alla meta.	N. *Okömobs suno all zeil.*
O. Adagio!	O. *Dusö! (nevifö!)*
N. Arriviamo già in porto?	N. *Li-kömobs ya ini pof?*
O. Sì, approderemo tosto.	O. *Si, olänobs foviko.*
N. Alt!	N. *Stopö!*
O. Avete il vostro vigliettto?	O. *Li-labol bilieti ola?*
Ora, andate su questa tavola (asse).	*Nu, gololöd ovi boed at.*
Qui, amico mio, vi porgo la mano affinchè traversiate più facilmente (veniate di qui...)	*Is, flen oba, lofob ole nami obik, dat kömol nefikulikumo übi.*

N. Eccoci a terra. (Ora siamo a terra.)	N. *Nu binobs su län.*
P. Perdonate, signore; non potete portar con voi questo baule?	P. *Sekusadolös, söl oba, komfedi at no dalol kosumön.*
O. Non vi è dentro nulla che paghi dazio.	O. *Nis no binos bos toladik.*
P. Mi spiace, ma il baule dee esser visitato in dogana.	P. *Pidob, ab komfed mutom paxämön in toladadom.*
O. Voglio aprirlo, guardate, non vi è dentro nulla che paghi dazio.	O. *Vilob manifön omi, logolöd, nos toladik binos nis.*
N. Ov'è la dogana?	N. *Kiplad binom toladadom?*
P. Andate là in quella casa a destra.	P. *Gololöd us ini dom et, deto.*
B. Dove sono i passaporti?	B. *Kiplad binoms tävapenods?*
Tutto è in ordine!	*Valikos leodiko!*
Pernotterete qui o partirete subito? (Proseguirete subito il viaggio?) Viaggerete subito più lontano?)	*Li-oblibols is jüs gödel, u li-otävols foviko veitikum?*
O. Se parte un diretto proseguo il viaggio.	O. *If vifalezug movegom, otävob foviko veitikum.*
B. Il treno diretto partirà solo fra due ore.	B. *Vifalezug omovegom tö in düps tel.*
N. Allora andiamo prima ad un albergo; dov'è il più vicino?	N. *Tän golobs büo ini lotöp; kiplad binom nilikün?*
B. È vicinissimo; subito in questa via.	B. *Binom löliko nilik; is in süt at.*
Non proseguite il viaggio?	*No-li motävol veitikumo?*
N. No, resterò qui alcuni giorni.	N. *No, oblibob delis an is.*
B. Ove dimorerete?	B. *Kiplad olödol?*
Ove vi tratterrete?	*Kiplad ostebol?*

N. Abiterò nell' albergo "Al sole d'oro."	N. *Olödob in loted "Al sol golüdik."*
O. Dov' è l'albergo "All' imperatore d' Austria?"	O. *Kiplad binom loted "Al limep de Löstakin?*
B. Non è lontano da qui.	B. *No binom fagik de is.*
N. Eccolo già qui; domanderò tosto se vi abbia ancora posto per noi (se vi siano ancora camere per noi).	N. *Is binom ya; osäkob foviko, va nis nog sibinoms cems ple obs.*
Ov' è l'albergatore?	*Kiplad binom lotedel?*
Al. Sono io stesso, signori.	Al. *Binob it, söl obik.*
Desiderano una camera a due letti?	*Li-vipols cemi ko beds tel?*
O. No, vogliamo stanze separate.	O. *No, vilobs cemis pedepatöl.*
Al. Favoriscano, signori, di salire la gradinata, mostrerò Loro le camere.	Al. *Gololsös lukisus slebi, söls obik, ojonob oles cemis olas.*
Abbisognano forse i signori di un' altra camera? (di ancor una...?)	*Li-nedols, o söls, ba nog cemi bal?*
N. No; non staremo lungamente (molto) in casa.	N. *No; no obinobs mödik domo.*
Al. Hanno già pranzato i signori?	Al. *Li-ezendelafidols ya, o söls obik?*
O. No, mandateci la lista del giorno (il menu).	O. *No, sedolöd obes zibataifi.*
N. Portatemi anche inchiostro e penne, debbo scrivere delle lettere.	N. *Blinolöd obe i nigi e penis, mutob penön penedis an.*
Al. Carta, ne ha Ella stessa?	Al. *Pöpi li-labol it?*
N. Sì, ho carta da lettere. A che ora vengono prese le lettere?	N. *Si, labob penedapöpi. Düp kimik padeblinoms peneds?*
Al. In un'ora. (Dopo l'ora più prossima.)	Al. *Pos düp nilikün.*

N. Portate questa lettera alla posta. Quelle lettere portatele ai destinatari nella città.	N. *Pololöd penedi at äli pot. Penedis et pololöd leni peladetöls in zif.*
O. Ora uscirò; se verrà alcuno, dite che in un' ora ritornerò (che verrò nell'ora più vicina). Se viene il mio amico, ditegli che sono al caffè.	O. *Omogolob nu; if ek okömom, sagolöd ome, das ogekömob in düp nilikün. If flen oba akömom, sagolöd ome, das binob in kaföp.*
N. Ha domandato qualcuno di me?	N. *Li-esäkom ek demü ob?*
Al. Sì, or fanno alcuni minuti, un signore voleva parlarle.	Al. *Lesi; büf minuts an söl sembal ävilom pükön ke ol.*
N. Vi ha detto il suo nome?	N. *Li-enemom ole nemi oma?*
Al. Mi diede questa carta da visita per Lei.	Al. *Ägivom obe visitakadi at ple ol.*
N. Non vi ha detto quando ritornerà?	N. *No-li esagom ole, kü denü okömom?*
Al. Verrà domani prima di mezzogiorno.	Al. *Okömom obüzendelo.*
N. Ora andrò a dormire; svegliatemi domattina alle 5 (fatemi svegliare ..). Dite all'albergatore che mi mandi il conto. Prendete ciò, è per voi (ciò appartiene a voi).	N. *Ogolob nu slipön; mekolöd galön obi modelo düp lul. Sagolöd lotedele, das sedomös obe kalami. Sumolöd atosi, atos lönos ole.*

XII.

Nel negozio di libri.	*In bukatedam.*
I. Avete in negozio la letteratura della lingua universale?	I. *Li-labol literati volapükik in selöp?*

N. Sissignore, qual libro desidera?	N. *Si, söl oba, buki kimik vipol?*
I. Voglio comperare il vocabolario di Schleyer. Quanto costa questo libro?	I. *Vilob lemön vödabuki de Schleyer. Lik binom suäm buka at?*
N. Questo libro costa due marchi e quaranta pfennig.	N. *Buk at kostom makis tel e fenigis fols.*
I. Non avete una grammatica della lingua universale per istudiare da soli? (senza maestro).	I. *No-li labol glamati volapüka plo itastud?*
N. Certamente, ve ne sono moltissime; però Le posso raccomandare caldamente questo libretto.	N. *Lesi, sibinoms en lemödik; ab bukili at kanob komedön gudiküno ole.*
I. Benissimo! il nome dell'autore mi è ben noto; le sue opere sono buonissime. Non vi sono varie edizioni di quest'opera in differenti formati?	I. *Lebenö! Nem lautela binom pesevik legudiko obe; vobuks oma binoms vemo gudik. No-li sibinoms segivams mödikum vobuka at in fomaglets difik?*
N. Ve ne ha una edizione in quarto ed una in ottavo.	N. *Sibinoms en segivams in fomaglets spadafolüfik e spadajölüfik.*
I. Preferisco l'edizione in ottavo alle altre.	I. *Bizugob segivami in fomaglet spadajölüfik votikes.*
N. Ecco un esemplare legato per bene.	N. *Is binom samad penintanöl jöniküno.*
I. Si può abbonarsi presso di voi anche a giornali di lingua universale?	I. *Li-kanon i bonedön lä ol timapenädis volapükik?*
N. Prendo tutte le commissioni di tali periodici.	N. *Lovesumob bonedis valik timapenädas som.*

I. Avete anche una collezione di libri antichi, non è vero?	I. *Labol i bälebukati, novo-li?*
N. Ho in negozio libri nuovi e libri antichi.	N. *Si, labob in selöp bukis nulik e bälebukik.*
I. Ecco una lista dei libri che vorrei comperare.	I. *Is binom lised bukas et, kelis vilob lemön.*
Quanto costano tutti insieme?	*Kisi kostoms buks tugedik?*
N. Costano dodici fiorini e settanta kreuzer.	N. *Kostoms flonis balsetel e klüzüfis vels.*
Costano nove rubli.	*Kostoms ruabis zül.*
Costano cinque dollari.	*Kostoms doabis lul.*
I. Quanti volumi ha quest'opera?	I. *Tanadis limödik labom vobuk at?*
N. Ha dieci volumi.	N. *Labom tanadis bals.*
I. Avete le poesie di A...?	I. *Li-labol poedatis de A...?*
N. Al presente non le tengo ma gliele procurerò.	N. *Ats nu no binoms stokik, ab olukijafob otis ole.*
Ecco varie opere di scienza.	*Is binoms difiks vobuks nolik.*
Qui vi son libri di medicina e di legge, e là di storia, di matematica, di teologia e di filosofia.	*Is binoms vobuks medinava e gitava, ed us jenava, gletava, godava e sapava.*
Nella camera attigua trovansi libri di filologia e precisamente classici dell'antichità e del tempo presente.	*In cem nilikün sibinoms vobuks pükava, efe klatels bäledata e tima nuik.*
I. Vi è già la seconda edizione di questo libro?	I. *Epubom-li ya segivam telid vobuka at?*
N. La seconda edizione è precisamente sotto stampa (in corso di stampa).	N. *Segivam telid binom lenu dis bükaped.*

I. Quando sarà pubblicata?	I. *Kitim opubom?*
N. In tre settimane tutt'al più.	N. *Lonedüno pos vigs kil.*
I. Quanto volete di questo libro?	I. *Kisi demanol plo buk at?*
N. Questo libro costa cinque marchi.	N. *Buk at kostom makis lul.*
I. Non potete darlo a miglior prezzo (a più buon mercato?)	I. *No li-kanol selön omi nedelidikum?*
N. No, signore, vi guadagno sopra appena qualche cosa.	N. *No, söl oba, lepöfüdob en töbo bosi.*
I. Allora debbo comperarlo a cinque marchi. Fate il piacere di mandarmi i libri a casa mia.	I. *Täno mutob lemön omi plo maks lul. Labolös gudi sedön obe bukis ini löd oba.*
N. Adempirò tosto la sua commissione.	N. *Obefulob foviko komiti ola.*
I. Addio!	I. *Adyö!*
N. La riverisco, signore.	N. *Komedobok ole.*

XIII.

In merceria. (Nel negozio di panni e di telerie.)	*In tedamöp klöfa e liabastofa.*
L. In che posso servirla, signorina?	L. *Ko kis kanob dünön ole, o vomül oba?*
S. Voglio comperare del panno.	S. *Vilob lemön klöfi.*
L. Debbo presentarle un campionario?	L. *Sötob-li biseitön ole lesamakadi?*
S. Sì, ciò mi sarebbe gradevole.	S. *Si, äbinosöv obe vemo lesumik.*
L. Ecco le differenti qualità di panno adatte per la stagione presente.	L. *Is binoms sots difik klöfas, kels pötoms plo säsod nuik.*

S. Quanto costa questo panno?	S. *Li-mödikosi kostom klöf at?*
L. Non Le raccomanderei precisamente questo panno, ne abbiam di migliore nel negozio.	L. *Klöfi at no komedoböv ole vemo, labobs gudikumi in selöp.*
S. Qual'è la migliore tra queste qualità di panno?	S. *Kimik klöfasotas at binom gudikün?*
L. Questo panno è il migliore ed è anche di moda.	L. *Klöf at binom gudikün e binom i moladik.*
S. Mostratemene un altro; questo colore non mi piace.	S. *Jonolöd obe votiki; köl at no plidom obe.*
L. Ecco i campioni dei panni più fini.	L. *Is binoms lesams klöfas feinikün.*
S. È buono questo colore, non ismarrirà?	S. *Köl at binom-li gudik, no-li ovotomok?*
L. Questo panno è di qualità.	L. *Klof at labom liköfi.*
S. Tagliatemene otto metri.	S. *Dekötolöd obe en metis jöl.*
L. Otto metri non basteranno.	L. *Mets jöls no osätoms.*
S. Allora datemene dieci metri. Quanto costa al metro?	S. *Täno givolöd obe metis bals. Limödikosi kostom a met?*
L. Il prezzo minimo è tre Lire al metro.	L. *Suäm vülikün binom franis kil a met.*
S. Così ho trenta Lire da pagare.	S. *Sikodo (somo) mutob pelön franis kils?*
L. Precisamente, madamigella.	L. *Levelätiko, o vomül oba.*
S. Avete prezzi fissi?	S. *Li-labol suämis fimik?*
L. Non esagero mai sui prezzi. Non posso vendere con perdita.	L. *Nevelo tulofob. No kanob selön ko pölüd.*
S. Abbisogno ancora di te-	S. *Nedob nog liabastofi;*

la; favorite mostrarmene alcune qualità.	*jonolös plidiküno obe sotis anik.*
L. Questa tela è assai bella, bianca.	L. *Liabastof a binom lejöniko vietik.*
Posso mostrarle della tovagliatura?	*Dalob-li biseitön ole tabastofis al lenlog?*
Questo modello è affatto nuovo ed è moderno.	*Lesam at binom löliko nulik e binom moladik.*
S. Datemi solo una dozzina di questi fazzoletti da naso.	S. *Givolöd obe balseteleli nudodas at.*
Fa in tutto....	*Suämom lölo....*
L. Grazie mille, signorina!	L. *Danobplidiküno, vomül oba!*
Mi onori ancora altra volta.	*Bestimolös obi votikna denuo.*
S. Quando mi sarò convinta della bontà della vostra mercanzia ritornerò ancora.	S. *Sosus ubinob pesuadöl dö liköf canas olik, okömob denuo.*

XIV.

In sartoria.	*In tedamöp klotadas.*
S. Che desidera, signore?	S. *Kisi vipol, söl oba?*
N. Vorrei comperare un abito nuovo da estate.	N. *Vilob lemön klotadi nulik plo hitüp.*
S. La prego, signore, mi segua in questo magazzino; troverà costì una ricca scelta.	S. *Begob oli, o söl oba. sukolöd obe ini magad at; usit otuvol seväli gletik.*
Desidera un abito chiaro od oscuro?	*Li-vipol klotadi litik u dagik?*
N. In estate non porto che abiti chiari.	N. *In hitatim aipolob te klotis litik.*
S. Favorisca provare questo soprabito, questi	S. *Blüfolös, plidiküno, guni at, bliti at e blöta-*

calzoni e quel panciotto.

kloti et.

N. Questo vestiario mi è troppo largo; datemene un altro.

N. *Klotad at binom obe tu veitik; givolöd obe votiki.*

S. Eccone un altro; credo che questo andrà bene.

S. *Is binom votik; niludob das opötom.*

N. Sì, questo va bene; ora però abbisogno ancora di un paletot.

N. *Si, pötom gudiko; ab nu nedob nog löpaguni plo hitatüp.*

S. Ne vuole uno bruno od uno grigio?

S. *Li-vilol bloniki u gediki?*

N. Ne preferisco uno grigio, non vi si scorge tanto facilmente la polvere.

N. *Gediki löfob umo, no logon su et so suno püfi.*

S. Le piace questo paletot?

S. *Löpagun at li-plidom ole?*

N. Sì, ne son contento.
Che cosa costa l'intero vestiario?

N. *Si, binob kotenik ho at. Kisi kostom klotad lölik?*

S. 95 franchi (Lire) e 45 franchi fanno 130 franchi.
Favorisca andare con questo assegno alla cassa.

S. *Frans zülselul e frans folselul suämoms franis tum e kils.*
Begob oli golön ali küdöp ko lasig at.

N. Non ricevete voi il denaro?

N. *Li-ol no lovesumol moni?*

S. Nossignore, il cassiere riceve il denaro.

S. *No, söl, küdel lovesumom moni.*

S. Buongiorno, signore; in che posso servirla?

S. *Delí gudik, o söl; ko kis kanob dünön ole?*

N. Ho bisogno di abiti da inverno.

N. *Nedob klotis plo nifatim.*

S. Desidera abiti già fatti?

S. *Li-vipol klotis ya pemeköl?*

N. No, favorite prendermi la misura.

N. *No, labolös gudi e mekolös obe klotis segun maf.*

S. Vuole una veste lunga? Deve scendere oltre le ginocchia?	S. *Li-vilol guni lonedik? Sötom-li binön ovü kiens?*
N. No, può esser più corta.	N. *No, kanom binön blefikum.*
S. Brama avere le tasche ai lati o di dietro?	S. *Li-vilol labön gunapokis len flans u bäkivedo?*
N. Qual'è ora la moda?	N. *Kimik binom nu molad?*
S. Per lo più si hanno le tasche di dietro ed oltre a ciò una tasca nella parte interiore della veste.	S. *Mödikūno labon gunapokis bäkivedo e zu poki bal linedü gun.*
N. Bene; fate la veste alla moda (a seconda della moda).	N. *Beno; mekolöd guni segun molad.*
S. Quali bottoni desidera?	S. *Knobis kimik vipol?*
N. Voglio bottoni coperti di seta.	N. *Vilob knobis pekovadöl ko satin.*
S. Ma ora si portano generalmente bottoni d'osso.	S. *Ab polon nu valemo knobis lögik.*
N. Lascio ciò al vostro buon gusto. Procurate soltanto che gli occhielli siano lavorati bene. Mettete anche buona fodera alla veste d'inverno.	N. *Loveletob atosi güte ola. Steifolöd te, das knobahogs pomekoms gudiko. Givolöd i disastofi gudik ini nifügun.*
S. Debbo mettervi fodera di seta o di cotone?	S. *Li-sötob ningivön disastofi satinik u kotinik?*
N. Preferisco quella di seta a quella di cotone. Quando avrò la veste d'inverno?	N. *Bizugob disastofi satinik kotinike. Kitim ogetob nifüpaguni?*
S. Riceverà la veste coi calzoni ed il panciotto domenica ventura.	S. *Ogetol guni sa blit e blötaklot jü soldel nilikün.*

La prego però di venire qui circa venerdì dopo mezzogiorno per provare il vestiario.	*Ab begob oli, kömolös ba flidel pazendelo al lenblüfön klotadi.*
N. Ebbene, verrò.	N. *Benö, okömob.*
Ora avrei quasi dimenticato qualche cosa.	*Nu äfögetoböv suno bosi.*
Il mio domestico abbisogna di una livrea e d'una pelliccia.	*Bedünan oba nedom liveri e plädi.*
Ne avete in negozio?	*Li-labol anikis in selöp?*
S. Sissignore; il suo domestico può sempre trovare nel negozio livree pronte.	S. *Si, söl oba; bedünan olik kanom tuvön egelo liveris pemeköl in selöp.*
La prego solo di mandarlo da me.	*Begob oli, sedolös omi leni ob.*
N. Eseguite anche uniformi per militari, non è vero?	N. *Kofükol i leiklotis plo militem, novo-li?*
Mio figlio è ufficiale ed ha bisogno di un uniforme nuovo; gli darò il vostro indirizzo.	*Son oba binom fizir e nedom leikloti nulik; ogivob ome ladeti ola.*
S. Ella è assai buona, signore; procurerò sempre di renderla contenta.	S. *Binol vemo gudlik, o söl oba; oisteifob mekön kotenik oli.*
Servitor devotissimo, signore.	*Dünan lobedikün, o söl oba!*

XV.

In calzoleria.	*In Tedamöp jukacanas.*
A. Desidero un paio di stivali nuovi.	A. *Vipob teleli butas nulik.*
B. Desidera stivali di pelle di vitello o di vacchetta?	B. *Li-vilol butis se smabubaskit u se skit lusänik?*

A. Voglio stivali di pelle di vitello.	A. *Vilob getön butis se smabubaskit.*
B. Per quando devono essere pronti?	B. *Jü tim kimik sötoms binön pekofüköl?*
A. Ne abbisogno posdomani.	A. *Nedob omis jü telmodel.*
B. Procurerò che siano finiti per allora. Debbo fare gli stivaletti alti o bassi?	B. *Otöbob das pokofükoms jü tim at. Li-sötob mekön butis geilik u bapik?*
A. Fate stivali alti ma non troppo stretti.	A. *Mekolöd butis geilik, ab no tu nabikis.*
B. Vuole suole sottili?	B. *Li-vilol butadisöpis slenik?*
A. No, le suole devono essere forti, ma non troppo pesanti.	A. *No, butadisöps binomsöz bigik, ab no tu vetiks.*
B. Vuole suole doppie o semplici?	B. *Li-vilol butadisöpis telik u balik?*
A. Voglio suole semplici ma durevoli. Prendete perciò del corame forte e impermeabile all'acqua.	A. *Vilob butadisöpis balik, ab dulik (dulikis). Sumolöd alos skiti stenüdik (bigik) e vatasolüdik.*
Il cuoio non deve esser duro e rigido.	B. *Skit no dalom binön düfik e stifik.*
Per i gambali (l'imboccatura) prendete del cuoio bello e morbido.	A. *Plo butarüts sumolöd skiti jönik e müedik.*
B. Debbono avere la punta rotonda od acuta?	B. *Sötoms-li binön föo glöpiks u tipiks?*
A. In generale porto stivali a punta angolosa (quadrata).	A. *Aipolob butis föo gulik.*
Il tomaio non deve essere molto stretto affinchè non prema.	*Löpaskit no dalom binön vemo nabik, dat no pedom.*
B. Desidera Ella tacchi alti e snelli?	B. *Li-vipol desiadis geilik e lonetik?*
A. No, voglio tacchi bassi e larghi.	A. *No, vilob desiadis bapik e vidik.*

A. Son già pronti i miei stivali?
A. *Buts oba binoms-li ya pekofüköl?*

B. Vuol favorire di provarli?
B. *Li-plidos ole lenblüfön otis?*

A. Mi sembrano troppo stretti.
Non posso entrarvi.
Vedete, un tirante (cinturino) è già rotto.
A. *Jinos obe, das binoms tu nabiks.*
No kanob inü (buts).
Eko, zugatan bal binom ya pedeslitöl.

B. Questo tirante era mal cucito.
Gli stivali sono larghi abbastanza, non è vero?
B. *Zugatan at pänägom badiko.*
Buts binoms süto veitiks, novo-li?

A. Questi non posso adoperarli, mi fanno male ai pollici.
A. *No kanob gebön otis (omis) pedoms obi len finabs.*

B. Quando saranno alquanto portati, si allargheranno.
B *Sosus pupoloms bosilo, osetenomsok.*

A. Fino ad allora posso starmene a letto e chiamare il medico.
A. *Jü tim at okanob seitön in bed e mekön deblinön saneli.*

B. Il cuoio è però assai morbido!
B. *Ab skit binom vemo müedik.*

A. Credete ch'io voglia impiegare i miei piedi per forme?
Mettete gli stivali ancora in forma; potrò forse poscia adoperarli.
Come posso ora cavare lo stivale?
A. *Li-niludol, das ogebob futis oba as fömodis?*
Spanolöd butis nogna ovi fömod, ba okanob gebön omis tän.
Liko sötob nu önizugön buti at?

A. Ecco il cavastivali, signore.
B. *Is binom butin, o söl oba.*

B. Avete forme da stivali a casa? — No? Dovreste procurarvene.
Vi lascio i vecchi stivali da raggiustare.
A. *Li-labol butaboadis domo? — Li-no? Atis sötol jafönok.*
Butis bäledik letob ole is al menodam.

A. Lo farò per bene, signore.
B. *Obefulob gudiko osi.*

XVI.

Medico ed Ammalato.	*Sanel e Malädikan.*
M. Buon giorno, signore; è Ella di nuovo ammalato?	M. *Deli gudik, (glidö!) o söl, li-binol ya denu malädik?*
A. Ah! Come son contento ch' Ella sia già qui, signor dottore!	A. *Ag! vio binob gälik, o söl dokel, das ya binol is!*
M. Di che soffre Ella dunque?	M. *Kisi plönol ibö?*
A. Mi sento assai indisposto.	A. *Senobok vemo badlik.*
Soffro dolori violenti di petto al manco lato.	*Plönob dolis vemik in flan nedetik blöta.*
M. Ha Ella anche tosse?	M. *Li-kögol i?*
A. Sì, tossisco anche, ma con grave fatica (faticosamente).	A. *Si, kögob i, ab vemo fikulik.*
M. Da quando è Ella malato?	M. *Sis tim kimik binol malädik?*
A. Solo da ieri a sera.	A. *Tö sis ävendelo.*
M. Ha Ella avuto freddo febbrile ieri?	M. *Li-esenol yesdel fifaflodi?*
A. Oh! provai gran freddo!	A. *O! esenob kalodi vemik!*
M. E vi si sono accompagnati i dolori di petto, non è vero?	M. *Ed alos esogoms blötadols, novo-li?*
A. Sì, con tanta violenza che non potevo parlare.	A. *Si, so vemiko, das no äkanob pükön.*
M. Ha Ella molta sete?	M. *Li-labol nelümi mödik?*
A. Non posso bere abbastanza [per quanto beva non ne ho mai abbastanza].	A. *No kanob dlinön säto.*

M. Mi porga la mano, voglio tastarle il polso.	M. *Lofolös obe nami ola, vilob senön pebi ola.*
Il suo polso è frequentissimo.	*Pebaflep ola binom levifik.*
Ella ha cento venticinque pulsazioni al minuto.	*Labol pebaflepis tum e telselul ünü minut.*
A. Ho dunque ancora una forte febbre?	A. *Labob also nog fifi vemik, li?*
M. Sì; ciò scemerà peraltro.	M. *Si, at polunom ya.*
Lasci ch'io ora visiti il suo petto.	*Letolös obi nu xämön blöti ola.*
Vi è qui un esteso ammorzamento di suono.	*Is binom lunam pesetenöl tonoda.*
A. Ed è appunto questo il sito ove sento dolori.	A. *Atos binos i plad dolas oba.*
M. Sputa anche del catarro?	M. *Li-spukol i slimi?*
A. Sì, è tinto in rossigno.	A. *Si, binom peкölöl ledliko.*
M. Caro amico, Ella è molto ammalato; deve rimanere a letto!	M. *O flen oba, binol vemo malädik; mutol blibön in bed!*
A. Qual è dunque la mia malattia?	A. *Malädi kimik labob-li ibö?*
M. Ella ha una infiammazione di polmone e una pleuritide.	M. *Labol hitipi luega e pleuripi.*
A. Quanto durerà questa malattia?	A. *Li-lonedo odulom maläd at?*
M. Se Ella segue appuntino le mie prescrizioni — da due a tre settimane.	M. *If obefulol valikosi kuladiko, kelosi oplogob — vigis tel jü kil.*
A. Ahimè, non vi reggo!	A. *Ag! Atosi no odapolob!*
M. Pazienza! I dolori non saranno sempre così violenti.	M. *Sufadö! Dols no oblibons ai so vemiks.*

A. Confido in Lei, signor dottore; procuri soltanto che io guarisca!	A. *Konfidob ole, o söl dokel, steifolös te, das ovedob denu saunik!*
M. Risanerà completamente.	M. *Ovedol denu saunik lefulniko.*
A. Che debbo fare adesso?	A. *Kisi mutob nu mekön?*
M. Ora applichiamo dei pannolini bagnati in acqua fredda, poscia pannolini asciutti.	M. *Getol nu fetanodis ko vat kalodik, e löpo fetanodis neluimik.*
Come stà ora?	*Liko stadol nu?*
A. Assai meglio.	A. *Mödo gudikum.*
M. Ecco, Ella deve mutare queste compresse ogni tre ore.	M. *Eko, fetanodis at mutol cenön a düp kilid.*
A. Debbo prender qualche medicina?	A. *Li-mutob gebön medini sembal?*
M. Oh sì! Riceverà una medicina; ne prenderà un cucchiaio colmo all'ora.	M. *Lesi! Ogetol medini; en sumolöd düpiko fidaspuni fulik.*
A. Seguirò le prescrizioni di Lei.	A. *Obefulob plogis oba.*
M. Se ha molta sete, beva latte di amandorle.	M. *If nelümol mödik, dlinolöd miligi se lamatuks.*
Non parli troppo e non riceva visite.	*No pükolöd tu mödik e no getolöd visitis.*
Deve stare in riposo.	*Mutol labön takedi.*
Deve riposare.	*Mutol binön takedik.*
Addio! Domani verrò ancora a visitarla.	*Lädyulö! Odelo ovisitob oli denuo.*
A. Venga pure di buon'ora, signor dottore.	A. *Kömolös te vemo timlik, o söl dokel!*

Visita seconda.	*Visit telid.*
M. Buon giorno, signore; come stà oggi?	M. *Glidö, söl; liko stadol adelo?*
A. Oggi va già meglio, ma	A. *Adelo stadob ya gudi-*

ieri a sera stetti assai male!	*kum, ab ävendelo ästadob vemo badlik.*
M. Verso sera avviene sempre un peggioramento di malattia; lo proverà anche oggi.	M. *Za vendel aizitom badlod malüda; osenol oti adelo i nog.*
A. Questa è una cattiva consolazione (magro conforto), signor dottore!	A. *Tlod at binom badik, o söl dokel!*
M. Purtroppo! Ella deve portare pazienza!	M. *Liedö! mutol sufadön!*
A. E' migliore oggi il mio polso?	A. *Pebaflep oba binom-li ya gudikum?*
M. Sì; non è più così frequente; Ella non ha che novantasei pulsazioni.	M. *Si; no binom fälo so vifik; labol pebaflepis te zülsemäl.*
Ha ancora dolori di petto?	*Li-labol nog blötadolis?*
A. I dolori son già assai minori.	A. *Dols binoms ya mödo pülikums.*
Che cosa posso mangiare oggi?	*Kisi dalob fidön adelo?*
M. Mangiare?... Non può prendere che un po' di brodo (zuppa).	M. *Li-fidön?... Dalol te dlinön bosi supa (supi).*
Ha Ella dunque appetito?	*Li-labol ibö pötiti?*
A. Credo, che potrei mangiare alcunchè.	A. *Niludob, das äkanoböv fidön bosi.*
M. No, amico; la è una falsa fame.	M. *No, flen oba; pötüt at binom dobik.*
In alcuni giorni le permetterò dei cibi leggieri.	*In dels an odälob ole zibis stomäglik.*
Da quanti giorni è Ella malato?	*Del kimik binom tudel, sis evedol malädik?*
A. Oggi è l'ottavo giorno.	A. *Tudel binom del jölid.*
M. Può respirar bene?	M. *Li-kanol natemön gudiko?*

A. Se respiro fortemente provo ancora un po' di dolore.	A. *If natemob vemo difik, senob nog boso doli.*
M. Mi lasci ascoltare. Ella sta a seconda delle circostanze.	M. *Letolös lielön obi. Stadol pötölü dinads.*
A. Che cosa posso mangiare oggi? Crede Ella ch'io abbia anche oggi una fame falsa?	A. *Kisi dalob fidön adelo? Li-niludol, das labob adelo i nog pötüti dobik?*
M. Adagio, adagio, oggi può già mangiare un mezzo pollastrino.	M. *Dusö, dusö! Adelo dalol ya fidön lafi gokila.*
A. Dio sia ringraziato, che Ella mi permette finalmente di mangiare qualche cosa!	A. *Gode dani! Finö dalol obe fidön bosi!*
M. Se le avessi permesso prima d'ora di mangiar qualche cosa ne avrebbe avuto cattive conseguenze.	M. *If idälob-la sunum ole fidön bosi, ilabolöv en te sukadis badlik.*
A. Le sono assai tenuto, signor dottore; so che Ella agisce con molta previdenza (cautela).	A. *Binob ole vemo danik, o söl dokel; nolob das aidunol vemo kautik.*
M. Il suo giudizio mi fa piacere.	M. *Lesev ola gälos obi.*
A. Potrò uscir presto di casa?	A. *Li-okanob suno spatön?*
M. Non prima di dodici giorni.	M. *Töbo büf dels balsetel.*
A. Debbo ancora rimaner in camera per tanto tempo?	A. *Li-so lonedo mutob nog blibön in cem?*
M. Certamente — ma poscia Ella sarà completamente ristabilita.	M. *Zeladö! Ab tän obinol lefulniko saunik.*

A. Mi visiterà però ancora spesso?	A. *Ab-li ovisitol obi nog ofenum?*
M. Verrò ogni tre giorni.	M. *Okömob del alik kilid.*

XVII.

Il Volapük. Tra due amici.	*Volapük.* *Bevü flens tel.*
A. Buon giorno, caro amico; stamane ho un piacere a chiederti.	A. *Glidi, o flen löfik! agö delo mutob begön oli dem plidöf.*
B. Di' su! Parla!	B. *Pükolös! pükolöd!*
A. Parli tu già il Volapük?	A. *Li-volapükol ya?*
B. Sì, lo parlo un poco; non lo parlo molto, ma lo scrivo e lo capisco benissimo. Sono in corrispondenza con molti volapükisti.	B. *Si, volapükob boso; no pükob mödik, ab penob e kapälob püki at lebeno. Spodob ko volapükans mödik.*
A. 'E difficile ad imparare il volapük?	A. *Lenadam volapüka binom-li fikulik?*
B. Chi bene comprende la grammatica della propria lingua materna impara facilmente la lingua universale.	B. *Ut, kel nolom glamati lomapüka omik lenadom nefikulo volapüki.*
A. Quanto tempo è necessario studiare il volapük per poter tenere corrispondenza?	A. *Li-lonedo mutom lenadön volapüki al nolön spodi volapükik?*
B. Ciò varia assai; alcuni ebbero bisogno di poche settimane, altri di qualche mese per essere atti a tener corrispondenza.	B. *Atos binos vemo difik; aniks noloms spodi volapükik ya pos vigs an, e votiks tö pos muls an.*
B. Ebbene, voglio imparare anch'io questa lin-	A. *Benö id ob vilob lenadön püki at; sikod vi-*

gua; perciò desidero che tu me ne dia prima qualche idea; quindi studierò con più facilità.

B. Ben volentieri, amico mio! Siedi qui, e incominciamo a dire che il volapük possiede ventisette lettere alfabetiche, come potrai osservare nella grammatica che vedi qui.

A. Quali caratteri usiamo nella lingua universale?

B. Impieghiamo soltanto i caratteri della lingua latina.

A. Dimmi un po': una lettera può avere in volapük vari suoni come in altre lingue?

B. No, per ogni suono vi è una sola lettera e per ogni lettera un solo suono.

A. Vi sono dittonghi in volapük?

B. Non vi sono dittonghi, ma ogni vocale vien pronunciata separatamente. Per esempio: *neif = ne-if; laut = la-ut; loet = lo-et; lio li-o.*

A. Come si accentuano le parole in volapük?

B. Ogni parola ha l'accento sull'ultima sillaba. Le sole sillabe *li* e *la* non hanno accento.

pob das givol ome büo döli sembal en; täno ostudob nefikulumo.

B. *Leviliko, flen oba! pladokolöd isü e beginobsöd sagön das lafab volapüka labom tonabis telsevel äsif okanol loegön in glamati keli logol is.*

A. *Penädamalis kimik gebobs in volapük?*

B. *Gebobs te penädamalis püka latinik.*

A. *Sagolöd obe ga; li-sibinoms mals mödikum plo ton bal äs in püks votik?*

B. *No, plo ton alik sibinom te mal bal e plo mal alik te ton bal.*

A. *Li-sibinoms palvokals in volapük?*

B. *Palvokals no sibinoms, sod vokal alik paisepükom oko; as sam:* neif = ne-if; laut = la-ut; loet = lo-et; lio = li-o.

A. *Liko paibetonoms vöds in volapük?*

B. *Vöd alik labom betonami su silab lätik. Nepebetonöls binoms te silabs* li *e* la.

A. Qual è l'articolo determinato e l'indeterminato?

A. *Liko tonom laltig fümik e nefümik?*

B. Non abbiamo articolo in volapük.

B. *In volapük no labobs laltigi.*

A. Che cosa puoi dirmi sul genere dei sostantivi?

A. *Kisi nolol sagön obe dö gen subsatas?*

B. Noi non distinguiamo che il genere naturale.

B. *Distinobs te geni natik.*

A. Ciò è giustissimo; ma vorrei me ne dessi più esatta spiegazione.

A. *Atos binos dido velätik, ab vilob lilön pläni kuladikum dö yeg at fa ol.*

B. Volentierissimo! Ogni voce radicale (primitiva) è di genere maschile, tranne quando indica un essere femminile per natura, come ad esempio: " la *madre*, „ " la *donna*, „ eccetera.

B. *O: vilikiino! Stämavöd alik labom geni manik, falo das vöd at no bemalom ya bineli sembal nato jiliki, as sam:* mot — vom *e. l.* (*e lemanikos — eccetera*).

Allorchè si voglia formare il femminile di un radicale maschile, bisogna preporre ad esso (radicale) il prefisso *ji*, come: gadel = il *giardiniere* e jigadel = la *giardiniera*. In tal caso però intendesi la donna che lavora nel giardino. Se vuolsi poi indicare la moglie del giardiniere, bisogna spiegarlo e precisamente scrivere o dire: " *sposa* „ o " *donna* „ del giardiniere.

If vilon fomön vödi jilik de stämavöd sembal manik, muton gebön bisilabi ji, *as sam:* gadel — jigadel.

In fal at binof jigadel pösod voböl in gad.

Ab if vilon sepetön, das pösod at binom jimatel gadela, tän muton votapenön atosi, efe penön u sagon: uf " jimatel „ *ud* " vom „ *gadela.*

A. Come distinguesi in

A. *Liko distinon in vola-*

volapük il genere nei nomi delle bestie?

pük geni lä nimanens?

B. Ogni voce radicale che denoti una bestia è parola esprimente la specie di questa bestia: per es.: *gallinacci, oche* e *colombi.* Pure, anche tra queste bestie, si può distinguere il genere naturale; per es.: gallo e gallina; oca maschio e femmina; colombo e colomba.

B. *Stämavöd alik, kel bemalom nimi sembal, binom vöd plo bid nima at, as sam:* goks, gans; *e* pejins. *Ye kanon i distinön lä nims geni natik, a. s. (as sam)* omgok *e* jigok; omgan *e* jigan; ompejin *e* jipejin.

A Quando impieghiamo noi la sillaba *os* in volapük?

A. *Kitim gebobs silabi* os *in Vp.?*

B. Adoperiamo la sillaba *os* per la formazione di sostantivi derivati da altre parti del discorso, le quali non hanno genere naturale (astratti). Per es.: il buono, il bello, il mio, il tuo, ecc.

B. *Silabi* os *gebobs al fomam subsatas, kels binoms pededugöl de pükadils votik e kels no laboms geni natik. A. s.* gudikos, jönikos, obikos, olikos *e. l.*

A. Quante declinazioni abbiamo in volapûk?

A. *Limödikis deklinis labobs in Vp.?*

B. Abbiamo una sola semplicissima declinazione (e questa è semplicissima).

B. *Labobs te deklini bal, ed at binom vemo balik.*

A. Fammi il piacere (ti prego): declinami la parola *casa* nel singolare e nel plurale.

A. *Begob oli: deklinolös nu vödi* “ dom „ *in banum e in plunum.*

B. Ecco:

Nom.	sing.	*dom*
Genit.	„	*dom-a*
Dat.	„	*dom-e*
Acc.	„	*dom-i.*

B. *Eko:*

Kimfal	*banum:*	dom
Kimafal	„	doma
Kimefal	„	dome
Kimifal	„	domi.

Nom. plurale *doms*
Genit. „ *dom-as*
Dat. „ *dom-es*
Acc. „ *dom-is.*

Kimfal plunum: doms
Kimafal „ domas
Kimefal „ domes
Kimifal „ domis

A. Che cosa sai dirmi dell'aggettivo?

A. *Kisi nolol sagön obe dö ladyek?*

B. L'aggettivo vien formato coll'aggiunta della sillaba *ik* al rispettivo vocabolo radicale.

B. *Ladyek paifomom dub lenlägam silaba* ik *len stämavöd teföl.*

Per es.:
Padre = paterno.
Grandezza = grande.
Gioventù = giovane.

A.: s.:
Fat: fatik
Glet: gletik
Yun: yunik

Vi sono però aggettivi i quali vengon formati mediante le sillabe *lik* e *sik.*

Ab sibinoms i ladyeks, kels paifomoms me silabs lik *e* sik.

Per es.:
Pietra.
Fatto di pietra.
Petrigno (che ha della pietra).
Pietroso (gremito di pietre).

A. s.:
STON.
Stonik.
Stonlik.
Stonsik.

Ciò vedrai nella grammatica.

Ologol atosi in glamat.

A. Come avviene la formazione dei gradi negli aggettivi?

A. *Liko ajienom plulüenam ladyekas?*

B. La formazione dei gradi negli aggettivi avviene mediante l'aggiunta delle sillabe: *um* e *ün* all'aggettivo corrispondente.

B. *Plulüenam ladyekas aijenom dub (me) lenlägam silabas:* um *ed* ün *len ladyek teföl.*

Per es.:
Grande, più grande, il più grande.
Buono, migliore, il migliore.

A. s.:
gletik, gletikum, gletikün, gudik, gudikum, gudikün.

A. Dove sta l'aggettivo in generale, prima o dopo il sostantivo?

A. *Kiplad stanom kösömo ladyek, bifü u pöü subsat?*

B. Regolarmente l'aggettivo sta dopo il sostantivo. Vi sono casi in cui l'aggettivo sta prima del sostantivo, come per es. quando l'aggettivo ha più forza d'espressione. Ma intorno a ciò vedrai la grammatica.

B. *Nomamafiko stanom ladyeh pöü subsat. Sibinoms fals in kels ladyek stanom bifü subsat, a. s. ven ladyek labom veüti patikum. Ab tefü os ologol glamati.*

A. Vien declinato l'aggettivo col sostantivo o no?

A. *Paideklinom-li ladyek kobü subsat, u-li no?*

B. Se è dopo il sostantivo l'aggettivo resta indeclinato (invariabile); ma se trovasi prima del sostantivo concorda con esso in numero e genere.[1]

B. *Ladyek stanöl pöü subsat blibom nepevotöl; ab if stanom bifü subsat, tän labom numi e fali subsata.*

A. Quali parti del discorso assomigliano assai all'aggettivo in volapük?

A. *Pükadils kimik sümoms vemo ladyeke in Vp.?*

B. Somigliano all'aggettivo gli avverbi di specie e di modo, alcune specie di numerali e di pronomi, giacchè anche queste parti del discorso terminano per *ik* o per *nik-lik*.

B. *Ladyeke sümoms ladvelibs bida e moda e bids an numavödas e pönopas, bi i pükadils at finoms ko silabs:* ik, nik *u* lik.

---

[1] Il padre buono — *fat gudik.*
I padri buoni — *fats gudik.*
Vidi i padri buoni — *älogob fatis gudik.*
Vidi i buoni padri — *älooob gudikis fatis.*

Per es.:
Avverbi: *invano; volentieri.*
Numerali: *semplice; di una specie; che ha luogo una volta.*
Pronomi: *mio, tuo, suo.*

A. Nominami le varie parti del discorso.

B. Articolo: *il, la, uno, a.*
Sostantivo: *Dio.*
Verbo: *amare.*
Avverbio: *bene.*
Aggettivo: *buono.*
Pronome: *io, tu, egli, ella.*
Preposizione: *a, da, per.*
Congiunzione: *ma, perciò.*
Interiezione: *grazie! addio!*

A. Dimmi le varie specie dei numerali.

B. Vi sono: Numerali cardinali: *1, 2.*
Numerali ordinali: *I.º II.º*
Numerali avverbiali: *primieramente.*
Numerali ripetitivi: *una volta.*
Numerali ripetit. aggettivi: *che ha luogo una volta.*
Numerali moltiplicativi: *doppio.*
Numerali distributivi: *a uno a uno.*
Numerali di specie: *di una specie.*

A. s.
Ladvelibs: vanlik(o) vilik(o)
numavöds: balik balnik balna-lik
Pönops: obik, olik, omik

A. *Nemolöd obe pükadilis difik.*

B. *Laltig:* el-sembal
Subsat: God
Velib: löfôn
Ladvelib: beno
Ladyek: gudik
Pönop: ob, ol, om, of
Pläpod: in-de-plo
Konyun: ab-kludo
Lintelek: danö! adyö!

A. *Nemolöd obe bidis difik numavödas.*

B. *Sibinoms: stabanums:* bal, tel.
Leodanums: balid, telid
Nums ladvelibik: balido.
Nums denuama: balna.
" " *ladyekik:* balnalik.
Nums mödikama: telik.
" *sedilama:* a bal.
" *bidanums:* balnik

Numerali frazionari: $^1/_8$.

Nums dilanumik : kildil.

Oltre a ciò da ogni numerale si possono formare sostantivi e verbi.

Zu kanon fomön subsatis e velibis se numavöd alik:

Per es.:

A. s.

Due: paio, sostantivo.

Tel: teliel.

Cento: centinaio, „

Tum: tumiel.

Uno: unire, verbo.

Bal: balön.

Due: raddoppiare, „

Tel: telön.

A. Come dividonsi i pronomi?

A. *Liko padistinoms pönops?*

B. Vi sono:

B. *Sibinoms:*

Pronomi personali: *io, tu.*

Pönops pösodiks: ob,-ol

Pronomi possessivi: *mio, tuo.*

„ *labediks:* obik, olik

Pronomi relativi: *che, il quale.*

Pönops getefamiks: kel

Pronomi indicativi: *questo, quello.*

„ *joniks:* at, et.

Pronomi interrogativi: *chi? quale?*

„ *säköna:* kim? kios?

Pronomi indefiniti: *si, chiunque.*

Pönops nefümik: aikel, on.

A. Come si dividono i tempi del verbo?

A. *Liko distinom tüpis veliba?*

B. Distinguonsi tre tempi principali e tre tempi secondarii.

B. *Distinon gletüpis kil e nebatüpis kil.*

I tre tempi principali sono:

Gletüps kil binoms:

Presente.
Passato.
Futuro.

Patüp.
Petüp.
Potüp.

I tre tempi secondarii sono:

Nebatüps binoms.

Imperfetto.
Trapassato.
Futuro anteriore.

Pätüp.
Pitüp.
Putüp.

A. Quali forme e quali modi verbali vi sono nella lingua universale?	A. *Poms e bids kimik sibinoms in Volapük?*
B. Vi sono:	B. *Sibinoms:*
FORME.	FOMS.
Forma attiva: *adorare.*	*Dunafom*: leplekön.
„ passiva: *esser adorato.*	*Sufafom:* paleplekön.
Forma interrogativa: *adori tu?*	*Säkafom:* li-leplekol?
Forma negativa: *tu non adori.*	*Nonafom:* no leplekol.
Forma interrogativa-negativa: *non adori tu?*	*Säkiko-nonafom:* no li-leplekol?
MODI.	BIDS.
Oltre a ciò abbiamo ancora:	*Ab zu labobs nog:*
Il modo indicativo: *tu adori.*	*Jenabidi:* leplekol.
Il modo soggiuntivo: *che tu adori.*	*Mögabidi:* leplekol-la.
Il modo condizionale: *tu adoreresti.*	*Stipabidi:* äleplekol-öv.
Il modo congetturale: *tu adori probabilmente.*	*Niludabidi:* leplekol-öx
Il modo aoristo: *tu adori continuamente.*	*Paitüpi:* aileplekol.
Il modo imperativo: *adora.*	*Büdabidi:* leplekol-öd.
Il modo iussivo: *adora!*	*Lebüdabidi:* leplekol-öz!
Il modo ottativo: *favorisci adorare!*	*Vipabidi:* leplekol-ös!
Il modo infinito: *adorare.*	*Subsatabidi:* leplekön.
Il modo supino: *a, per, ad, da adorare.*	*Diseinabidi:* al leplekön.
I gerundi: *adorando.*	*Mutabidis:* lepleköl.

I participi: *adorante, adorato.*

Il gerundivo futuro: *essendo dovere di adorare, da adorarsi.*

Il supino è usato raramente.

I gerundi e i participi si confondono; cioè: il vero participio viene riguardato quale aggettivo, mentre realmente è participio.

A. E quali casi sono retti dalle preposizioni?

B. Tutte le preposizioni reggono il nominativo. Solo alcune, che indicano direzione (*moto verso*) (alla domanda: *dove?*) possono reggere l'accusativo.

Per es.:

Carlo diede 100 Lire *a favore* dei poveri.

Carlo andò *incontro a* Maria.

Sono in *mezzo ai* pericoli.

A. Bravo! mi hai convinto. Mille grazie! Ora voglio anch'io studiare questa lingua tanto facile quanto bella e pratica. Vedo proprio che tu sei maestro di volapük. Col tuo aiuto riuscirò anch'io nello studio di questa lingua. Quai libri devo comperare?

Ladyekabidis: leplekik, eleplekik.

Pötüpis: pöleplekäl.

Diseinabidi pagebom seladiko.

Fecenon mutabidis e ladyekabidis; os binos: ladyekabid jenik pacedom vio ladyek du binom velatiko ladyekabid.

A. *Efals kimik poiregoms fa pläpods?*

B. *Pläpods valik airegoms kimfali e te aniks, kels lenunoms lüodi (su säk:* " kipladi? „*) aikanoms regön kimifali.*

A. s.

Carlo ägivom franis tum gonü *pöfiks.*

Carlo ägolom kosü *Maria'i* u *ali Maria.*

Binob zenodü *pöligs.*

A. *Bafö! esuadol obi. Danünö! Nu vilob lenadön id ob püki so nefikulik äs jönik e plagik. Logob jeniko das binol tidel Volapüka. Ko yuf olik oplöpob id ob in stud püka at. Bukis kiom mutob lemön?*

B. Non molti, caro amico. Compera la collezione intera dei libri che furono pubblicati testè dall' editore …

B. *Nemödiks, o flen löfik! Lemolöd konletami lölik bükas, kels päpüboms nü fa pübel …*

A. Oh! Diavolo! Vuoi che io diventi un filosofo addirittura?

A. *Develö! Li-vilol das ovedob filosopal stedo?*

B. Eh via! Quando avrai comperato il primo libro, correrai a prendere gli altri, giacchè tutti sono necessarii.

B. *Bö! Ven ulemol buki balid, ogonol al lemön votikis, ibo valiks binoms zesüdik.*

Ascolta: la grammatica, benchè completissima, non può bastarti a scrivere ed a parlare; ecco necessario il dizionario.

Lilol-öd! Glamat, do lefulnik no kanom sätön ole al penön ed al pükön; eko vödasbuk zesüdik.

In esso trovi tutti i vocaboli, ma non basta. A scrivere e a parlare correttamente ti gioverà assai il manuale di conversazione.

Is tuvol vödis valik, ab no sätos. Al penön e pükön nepökiko tidabuk musama opöfüdom ole lemödiko.

Penso che tu bramerai perfezionarti nel volapük, affine di poter iscrivere anche con qualche eleganza...

Tikob das ovipol lefulamön oli in Volapük, al kanön penön i dekiko.

L'autrice del dizionario[1] ti presenta, con un cordiale augurio, il manuale di corrispondenza contenente anche brani letterarii.

Jilautel vödasbuka dälofof ole ko vip ladlik tidabuki ofik spodama ninöl i sezükotis literatik (literata).

Per ultimo: riflettesti mai sui mille e più italianismi che forma-

Läto: Li-ädutikol nevelo dö tälims lemödik, kels fomoms devi ai-

[1] Maria Tommasi.

no la disperazione di chiunque voglia tradurli in lingue straniere?	*kela vilom-la lovepolön omis in püks foginik?*
A. No, per bacco!... eppure hai ragione; que' modi di dire fanno talora diventar matti...	A. *No, milö! yed, nepölol: sepets et befopoms sotimo.*
Ma che! ci sarebbe forse anche un dizionario di italianismi?	*Ö! äsibinos-öv fadiko i vödasbuki tälimas?*
B. Lo hai detto; guarda qui. Se vuoi divertirti scorri questo libretto.	B. *Esagol osi; Logol-öd isi. If vilol gälodön oli, dubledol-öd bukil at.*
A. Guarda, guarda qui! Chi è di noi due "l'*uomo aromatico?*" [1]	A. *Logolös isö! Kiöm obas binom "selednäb"?*
B. Nè l'uno nè l'altro, spero!	B. *Nonik, spelob!*
A. Via, *non farmi il viso dell'arme!* Senti questo "Capo ameno" cosa scrive: "Vuoi andare a lodi?" [2]	A. *Bö! no senedol-ös obi leklipiko! — Lilol-ös — kisi fasedäl at penom: "Li-vilol palobön?"*
B. No, preferisco andare a piacenza! [3]	B. *No, bizugob pliedön!*
A. Basta che tu non vada a volterra! [4]	A. *Bisä ne golol-la al deilön!*
Affeddedieci, guarda questo qui che "lascia il proprio per l'appellativo!" [5] Se sapessi il suo nome lo stamperei "a lettere da appigionasi!"	*Milö! logol-ös, üti, kel letom zeladosi al sukön nezeladosi! If äseivob-la nemi omik äbükob-öv omi ko zötatonabis.*

[1] Uomo fantastico, stravagante.
[2] Esser lodato, andar in cerca di lodi.
[3] Piacere.
[4] Morire.
[5] Lasciar il certo per l'incerto.

B. A proposito: hai fatto già colazione?
A. Non ancora.... mi sono alzato *all'alba dei tafani!*
B. Ebbene, farai colazione con me.
A. Volentierissimo. Poscia mi *darai l'ambio*, giacchè ti annoiai anche troppo. Dopo colazione devo recarmi da un tale il quale mi propose un affare.
B. Sta in guardia!... per non
" Far l'avanzo del Cazzetta.
" Che bruciava pan di Spagna
" Per far cener morbidetta. „ [1]
A. Non aver paura; prima di " mettermi *sull'affermativa* „ passerò l'affare al setaccio. „ [2] Intanto dimmi il nome dell'autore di questo umoristico libretto.
B. Questo libretto fa parte della collezione che tanto ti spaventò.
A. Oh! Suonano!... Chi sarà? *Me la do' a gambe!*
B, Sono proprio loro...
A. Chi?
B. L'autore e l'autrice. [3]
A. Addio.

B. *Ag, vö! Li-egöledol ya?*
A. *No nog! esustanob gödelo latik.*
B. *Benö ogöledol ke ob.*
A. *Levilikiino! täno omosedol obi, ibo älonedupob oli i tuiko! Pos göled mutob golön al semiki, kel ämobom obe jäfi sembal.*
B. *Tädö! al no: " Dunön äs Cazzetta, kel äfefiledom keki al mekon zeni müedik.* „
A. *No dledol-öd! büfo besiön, oduvestigob jäfi.*

Bevüno sagol-ös obe nemi lautela bukila cogik at.
B. *Bukil at lälönom konletame, kel jekom oli so mödo.*
A. *O! Glökon! Kel men obinom is? säslüpob!*
B. *Oms it binoms.*
A. *Kims?*
B. *Lautel e jilautel.*
A. *Adyö!*

---

[1] Far cattive speculazioni.
[2] Accettare, dir di sì, ecc.
[3] Antonio Zambelli, Maria Tommasi.

XVIII.

Nel giardino del Palazzo di Schönbrunn.	*In ledomagad de Schönbrunn.*
Foste già nel giardino del palazzo di Schönbrunn?	*Li-äbinol ya in ledomagad de Schönbrunn?*
Non ancora, ma vedrei molto volentieri questo giardino.	*No nog, ab vilob logön viliküno gadi at.*
Se andiamo coll'omnibus a cavalli saremo là in una mezz'ora.	*If ovegobs me jevalod obinobs us in düp lafik.*
Guardate: ecco l'ingresso al cortile del palazzo.	*Logolöd, is binom nütlid ini ledomayad.*
Il palazzo ci sta davanti.	*Bif obs binom ledom.*
Dopo la traversata della corte del palazzo giungiamo sulla spianata del giardino.	*Pos dugolam ledomayala okömobs su leplen gada.*
Qui nel palazzo sono le stanze imperiali, nei piani inferiori e nei fabbricati contigui si trovano le abitazioni della servitù e varie cancellerie.	*Is in ledom binoms lecems limepik, in stöks disik ed in nebabumots binoms löds dünefa e kanzens difik.*
Qui nella spianata vedete grandi tappeti di erba con bellissimi gruppi di fiori e proprio davanti a noi vi è lo stagno con Nettuno, i cavalli marini e i Tritoni.	*Is su leplen logol yebatapis gletik ko flolaglups lejönik e stedo bif obs binom lulak ko Neptun, ko melajevals e tritons.*
Osservate le sedici belle statue di marmo ad ambedue i lati della spianata.	*Lelogolös ködabis a balsemäl len flans bofik leplena.*
Da chi sono fatte?	*Fa kim binoms pemeköl?*
Sono di Beyer e di altri scultori.	*Binoms fa Beyer e fa ködels votik.*

A sinistra ed a destra, dei viali larghi ed ombreggiati conducono nei vari giardini più piccoli.	*Nedeto e deto dugoms lals vidik e jadik ini gads difik smalikum.*
Dalla parte sinistra si giunge allo stagno coll'obelisco ed alla rovina romana.	*Nedetiko kömon ali lulak ko belisk ed ali ruin romik.*
Di là la via conduce nel bosco ed alla imperiale scuola di nuoto.	*Usa dugom veg ini fot ed ali svimajul limepik.*
Davanti alla rovina ed all'obelisco e nel mezzo di ambidue si trova la " bella fontana „ da cui il palazzo (di delizie) ricevette il suo nome.	*Bif ruin e bif belisk, ed in zenod bofikas sibinom " fonad jönik „ de kel gälaledom egetom nemi oma.*
Che cosa rappresenta questa figura sulla fontana?	*Kisi plösenom füg at su fonad?*
È la " Egeria „ di Beyer.	*Binof " Egeria „ ela Beyer.*
A destra della spianata si giunge per il viale principale a Hietzing e a destra del viale principale vi sono il serraglio delle fiere ed il giardino botanico colla magnifica casa delle palme.	*Deto de leplen kömon de glelal äli Hietzing e nedeto de glelal sibinoms nimen e gad planavik ko pamadom magifik.*
Dirimpetto al palazzo e al disopra dello stagno di Nettuno vi è il padiglione.	*Visü ledom e löpü Neptunalulak binom glariet.*
Il padiglione sorge sopra un'altura di 237 metri, la quale è lunga 95 metri ed alta metri 19.	*Gloriet binom su belil de mets teltum e kilsevel; binom lonedik metis zülselul e geilik metis balsezül.*
Da costì si può godere una magnifica prospettiva su	*Usa kanon juitön lukilogami ovi Wien lölik e*

Italiano	Volapük
Vienna intera e i suoi dintorni.	*züm oma.*
Nel serraglio vi sono molti e belli tipi di bestie straniere.	*In nimen sibinoms samads mödik e jönik nimas selänik.*
Il giardino botanico è anch' esso degno d' essere veduto?	*Gad planavik binom-li logamigik?*
Sì, bella in guisa speciale è la casa delle palme.	*Si, lepato jönik, binom pamadom.*
Non volete condurmi costà?	*No-li vilol dukön obi usi?*
Volentierissimo, venite.	*Viliküno, kömolöd!*
Che torre è quella che si vede attraverso gli alberi?	*Tüm kimik binom, keli logon da bims?*
È il campanile della chiesa di Hietzing.	*Binom glügatüm de Hietzing.*
È già qui la casa delle palme?	*Li-binom is ya pamadom?*
Benissimo! possiamo entrarvi oggi.	*Lesi! Kanobs ningolön adelo.*
Non è aperta ogni dì?	*No-li binom pemaniföl vädelo?*
No, solo due volte per settimana.	*No, te telna a vig.*
Vedete, qui non vi sono che vegetali stranieri.	*Logolös, is binoms te glofs selänik.*
Ecco delle stupende camelie.	*Is binoms kamäfs magifik.*
Questi sono mirti, non è vero?	*Ats binoms mirs, no-li? (novo-li?)*
Sì: questi sono mirti e là vi sono allori, aranci e limoni.	*Si, ats binoms mirs ed us binoms lorabims, boanabims e ziedabims.*
Là a destra vi sono le differenti specie di palme in un bellissimo gruppo.	*Us deto binoms bids difik pamas in glup lejönik.*
Non sono queste delle magnifiche ficaie?	*No-li binoms figabims at magifik?*
Sì, sono le più belle che io abbia mai veduto.	*Si, ats binoms jöniküns, kelis elogob evelo.*

Ora, di qui vogliamo tosto passare nel serraglio.	*Nu ogolobs isa foriko übi ini nimen.*
Adesso giungiamo dapprima allo stagno delle anitre ed al cortile dei volatili.	*Kömobs nu balüdo ali lulak dökas ed ali yad bödema.*
In questo scompartimento trovansi leoni, tigri, leopardi ed altre belve.	*In dedil at binoms leins, tiafs, leafs e lapinanims votik.*
Nelle gabbie ad amendue i lati trovansi orsi bruni ed orsi bianchi.	*In smafanübs len flans bofik sibinoms bers blonik e gladabers.*
Non vi sono là de' lupi nella gabbia?	*No-li binoms ludogs us in smafanüb?*
Sì, questi sono lupi di Ungheria.	*Si, ats binoms ludogs se Nugän.*
Ora giungeremo alla gabbia delle scimie.	*Nu okömobs ali smafanüb lepas.*
Vi è là sempre molta gente con fanciulli, i quali si divertono a vedere i salti comici delle scimie.	*Us aibinoms mens mödik ko cils, kels gälomsok len buns böfik lepas.*
Vicino stanno elefanti e rinoceronti.	*Nebo binoms nelfans e nudahons.*
Vi son qui anche delle giraffe e delle renne; più lungi cervi, buffali, maiali e pecore.	*I girafs e rens binoms is, fälo stägs, lebubs, svins e jips.*
Quanto tempo si impiega a visitare tutto il giardino?	*Timi li-lonedik nedon al belogön gadi lölik?*
S'impiegano da 5 a 6 ore.	*Nedon düpis lul jü mäl.*
Allora vi prego di condurmi ancora nel bosco.	*Täno begob oli dukön obi nog ini fot.*
Ora dobbiamo ritornare fino alla spianata per incominciare la salita nel bosco.	*Nu mutobs denu golön (gegolön) jü lepleni al beginön suxäni ini fot.*
Non possiamo di là giungere a qualche ristorante?	*No-li kanobs kömön usa ini staud sembal?*

Avete già sete?	*Li-binol ya nelümik?*
Sì, la lingua mi si attacca al palato.	*Si, lineg klebom obe len guk.*
Quando saremo arrivati su nella foresta, potremo andare o nel “Tivoli„ oppure nel ristorante del “Padiglione„.	*Ven unakömobs löpo in fot, okanobs golön uf ini “Tivoli„ ud ini staud “Al Gloriet.„*
Sono questi dei buoni ristoranti?	*Stauds at binoms-li gudik?*
Amendue sono assai commendevoli (degni di raccomandazione).	*Bofiks binoms digik komedama.*
Questa montagna è molto ripida.	*Bel at binom vemo xänik.*
Pazienza! saremo presto in cima.	*Sufädö! Obinobs foviko löpo.*
Grazie a Dio! chè vi siamo!	*Gode dani, das binobs is!*
Voi siete un cattivo salitore di montagne, signore?	*Binol belaxänel badik, o söl oba!*
Sono già troppo stanco oggi.	*Binob ya tu fenik adelo.*
Ma potrete però giungere nel ristorante?	*Ab ini staud li-okanol deno golön?*
Sì, se almeno vi fossimo già!	*Si, if te äbinobs-la ya us!*
Così; eccoci ora; adesso potete ristorarvi.	*So; is binobs 'nu; kanol nu klietön oli.*

XIX.

Caccia e pesca.	*Yag e fiten.*
Andate volentieri a caccia?	*Li-golol viliko yagön?*
Molto volentieri, sì, volentierissimo!	*Viliküno, si, viliküno.*
Non avete ancor cacciato nel mio territorio?	*Li-eyagol nog nevelo in * stük oba?*

Sì, conosco il vostro territorio, poichè due anni or sono aveste la bontà d'invitarmi a caccia.
Si, sevob yagastüki ola; ibo büf yels tel ilabol gudi vüdön obi al yag.

Ah sì! aveste allora molta fortuna alla caccia, non è vero?
Ag, si! Ilabol tiemo läbi gletik su yag; no-li?

Avete già tirato a molta selvaggina quest'anno?
Li-ejutol ya foetis mödik ayelo?

Non ancora; quest'anno ho cacciato appena due volte.
No nog; eyagob telna tö telna.

Voi avete un magnifico fucile a due tiri.
Labol palgüni magifik.

Siete anche voi un tiratore distinto.
Binol i jutel bizugik.

Dove sono i vostri bravi cani da caccia?
Kiplad binoms yagadogs bafölik ola?

Il mio garzone da caccia me li condurrà dietro.
Yagalepul oba oposdukom ötis obe.

Come si chiama il vostro cane?
Nemi kimik labom dog ola?

Si chiama "Veloce„.
Panemom "Fovik.„

Pst! il cane è sulla pesta.
Sö! Dog labom vegedi.

È un cervo ch'esso fiuta. (di cui ha la pesta).
Stäg binom, keli vegedom.

Avete abbastanza provvigione da caccia con voi?
Li-labol säto jutönastoki lä ol?

Abbastanza per due giorni.
Säto plo dels tel.

Vi piace la caccia al cervo meglio della caccia agli uccelli?
Li-löfol stägayagi umo, ka bödayagi?

Io preferisco la caccia alla volpe.
Foxafayag binom obe löfikün.

Che avete cacciato ieri?
Kisi ejutol yesdelo?

Ho cacciato un capriolo e due lepri.
Ejutob smastägi e lievis tel.

Vi piace anche la caccia alle beccaccie?
Li-löfol i snepayagi?

Caccio più volentieri anitre selvatiche.
Yagob vilikumo dökis foetik.

Andiamo adesso alla posta da tiro.
Nu golobsöd su lästanami.

Il signor guardacaccia è già alla posta da tiro.
Söl fotel binom ya su lästanam.

Questo bosco è molto ricco di selvaggina.
Fot at labom liegi foetas.

Avete il vostro coltello da caccia?
Li-labol yaganeif ola?

Il mio coltello da caccia, la mia carniera ed il mio schioppo da caccia sono ancora nella carrozza da caccia.
Yaganeif oba, yagapok oba e yagagün oba binoms nog in (su) yagavab.

Piff! Avete udito?
Pü! Li-elilol?

Questo fu il primo tiro.
At äbinom jut balid.

Adesso si tratta di puntar bene
(Ora dobbiamo prender bene di mira.)
Nu mutobs zeilön gudiko.

Ah! Avete sparato nell'aria!
Vi! Ejutol ini lut!

Ho sbagliato il tiro.
Ejutob pöliko.

Udite il grido di caccia?
Li-lilol yagaluvoki?

Vien già suonato l' "Halali".
"Halali" ya pablados.

Domani andrò a pescare. (Domani pescherò.)
Model ofitob.

Pescate volentieri? (Amate il pescare?)
Li-löfol fitöni.

Pesco solo per passatempo.
Fitob te, al blefön timi.

Non trovo molto piacere alla pesca.
No turob gälodi mödik len fiten.

Non posso stare seduto per delle ore a guardare sempre l'acqua.
No kanob siedön düpis mödik ed ailogön ini vat.

Se pesco, pesco colla rete.
If fitob, fitob ko filad.

Pigliate spesso grossi pesci?	*Li-fanol ofen fitis gletik?*
Piglio spesso carpioni del peso di 12 libbre.	*Fenfanob (fanob ofen) kalepis, vätükölis paunis balsetel.*
Avete anche lucci nel vostro stagno?	*Li-labol i pikis in lulak ola?*
Mille grazie del piacere! (Ringrazierei bene di questo piacere!) Questi mi divorerebbero tutti gli altri pesci.	*Plo gälod at ädanoböv gudiküno! ats älufidomsöv obe valikis fitis lemänik.*
Mangiate volentieri pesci?	*Li-fidol viliko fitis?*
Carpioni, trote, anguille e lucci sono i miei cibi favoriti.	*Kaleps, tauts, snekafits e piks binoms zibs oba löfäbik.*
Non mangio i pesci di mare tanto volentieri quanto i pesci di stagno e di riviera.	*Melafitis no fidob so viliko äs lulakafitis e flumafitis.*
Questo stagno è pieno di pesci.	*Lulak at binom fulik de fits.*
In questo fiume vi sono molti gamberi.	*In flum at sibinoms klafs mödik.*
Vi sono dei grandi gamberi?	*Li-binoms nis klafs gletik?*
Piglio spesso degli esemplari assai grandi.	*Fenfanob samadis vemo gletik.*

XX.

In teatro.	*In teat.*
Foste già nel teatro civico?	*Li-äbinol ya in teat zifik?*
Lo visiterò domani.	*Ovisitob omi modelo.*
Se vi piacerà vi accompagnerò là.	*If ole obinos lesumik, okopanob oli usi.*
Ciò mi farà molto piacere, poichè io sono affatto straniero qui.	*Atos ogälos obi vemo, ibo binob löliko foginan is.*

Dunque procurerò due biglietti per la produzione (il giuoco) di domani.	*Olukijafob sikodo bilietis tel plo pled odelik.*
È grande il teatro?	*Damatöp li-binom gletik?*
Sì, è molto spazioso.	*Si, binom vemo spadaninöfik.*
Il scenario è molto spazioso.	*Städ binom vemo spadaninöfik.*
Prendiamo i biglietti per la platea o per il proscenio?	*Osumobs bilietis plo leplen u plo bileplen?*
Non istò volentieri vicino all' orchestra, anche là si ode troppo il suggeritore.	*No binob viliko nilü musigelöp, i lilon us tuvemo büpükeli.*
Ordinerò dunque due biglietti per la prima galleria.	*Obonedob sikodo bilietis tel plo galif balid.*
Come vi piace ora qui?	*Liko plidos ole nu is?*
La decorazione e lo sfondo della scena sono magnificamente disposti.	*Dekams e bäkun städa binoms peblimöl magifiko.*
È questa una nuova produzione?	*Teatapled at binom-li nulik?*
Viene rappresentato (giuocato) oggi per la terza volta.	*Papledom adelo naed kilid.*
Questa produzione fa molto onore all'autore (onora grandemente l' autore).	*Teadapled at stimom gletiko lauteli.*
Descrive eminentemente i caratteri.	*Bepenom bizugiko kaladis.*
È in versi la produzione?	*Teadapled binom-li pelautöl in liäns?*
Che giudicate degli attori?	*Kisi cödatol dö damatels?*
Si producono (giuocano) distintamente.	*Pledoms sikiko.*
Avete l'affisso del teatro?	*Li-labol teadazöti?*
Vi è qui molta gente.	*Mens mödik binoms is.*

Quanti atti ha questa produzione?	*Süfis limödik labom pled at?*
Credo quattro.	*Niludob, foli.*
Zitto! Il sipario si alza.	*Takedö! Bifoin xänom.*
Quest' attrice si produce oggi qui per la prima volta.	*Jidamatel at pledof adelo naed balid is.*
Essa ha gran talento.	*Labof täleni gletik.*
Ha un bel porgere.	*Pükatof jöniko.*
Si produce (giuoca) maestrevolmente.	*Pledof maseliko.*
La sua voce è assai simpatica.	*Vög ofa binom vemo lesumik.*
Non sono contento di questo attore.	*Ko damatel at no binob kotenik.*
Si produce (giuoca) senza grazia.	*Pledom nen venud.*
I suoi movimenti sono duri.	*Mufams oma binoms stifik.*
Recita (giuoca) senza sentimento.	*Pledom nen fek.*
Spiace in generale.	*Miplidom valemiko.*
Vi ha piaciuto il suo monologo?	*Li-eplüdom ole okapükot oma?*
Per nulla.	*No, lüüno.*
Gli altri attori ed attrici sono assai valenti.	*Lemäniks damatels e jidamatels binoms plobikün.*
Il sipario è calato, ora andiamo!	*Bifoin edisom, nu golobsös!*

PARTE IV. - DIL FOLID.

A rendere ancora più completo il nostro manuale e ad utilità degli studiosi, riportiamo alcuni saggi di stile classico volapükistico.

Questi saggi ridotti a forma di sentenze sono tratti dall'opera " *Gudikos tefü vom*, „ " la donna considerata dal lato buono, „ dell'autore Antonio Zambelli, opera dedicata all'illustre inventore Giovanni Martino Schleyer. Facciamo seguire la traduzione italiana fatta dallo stesso autore.

Volapüko.	Italiano.
1. *Voms binofs jeno flols lifa.*	1. Le donne sono veramente i fiori della vita.
2. *Vom binof vo keliedik, zadälik e klödlik.*	2. La donna è assai pietosa, tenera e credente.
3. *Vom noe leigof mani, soi vükodof omi in dins mödik.*	3. La donna non è solamente nostra eguale, ma in molte cose è a noi superiore.
4. *Vom binof jiflen natik mana.*	4. La donna è l'amica naturale dell'uomo.
5. *Vom binof levobäd jönikün vala.*	5. La donna è il capolavoro dell'universo.
6. *Vom rigof gledinis valik.*	6. La donna è l'origine di tutte le grandi cose.
7. *Vom pejafof plo man: e tefü atos binof jafäd benotonälikün ä gudikumo pekosiadölik, pekömöl de nams Goda. (Godanams.)*	7. La donna è stata fatta per l'uomo, e sotto questo aspetto è la creatura più armonica e meglio combinata che potesse uscire dalle mani di Dio.

8. *Vom binof fon leläba manas. Ats aisteifoms al neklülön en vati; e ven erivoms fino atosi, aisagoms, das fon egivom slämiki vati.*

8. La donna è la sorgente della felicità degli uomini. Questi adoperano tutti i loro sforzi per turbarne l'acqua, e quando finalmente vi sono riusciti, accusano la sorgente di dar acqua torbida.

9. *Voms binofs gudikünos ä jönikünos menada.*

9. Le donne sono ciò che v'ha di bello e di buono nell'umanità.

10. *Voms aibinofs svidäl, löf e läbäd.*

10. Le donne non sono che dolcezza, amore e benedizione.

11. *Vom spilof zü ok vamäli löflik, litäli klinik; kludo valikos binöl zü of paidalitos ä paibelifos.*

11. La donna spande a sè d'intorno un dolce calore, una luce pura, che illumina e vivifica tutto ciò che la circonda.

12. *Valemiko voms binofs lanimikum e blavöfikum ka mans.*

12. Le donne in generale sono più risolute e brave degli uomini.

13. *Vom binof kik pegivöl fa God manes al manifön leläbayani.*

13. La donna è una chiave che Dio diede agli uomini per aprire la porta della felicità.

14. *Vom binof menadalaf jönikün, natavon, yunüpavon, bäledüpatlod. Vätimo, vätöpo voms aibinofs zesüdik.*

14. La donna è la più bella metà del genere umano: è la delizia della natura, quella della gioventù, la consolazione della vecchiaia. In ogni tempo, in ogni luogo le donne sono necessarie.

15. *Lad voma binom ledib löfa. Of, e datovokof kolü vükodölan ofa tefü valikos al milagön*

15. Il cuore della donna è un abisso d'amore. Sa ad un tempo e innalzarsi verso chi gli è

e lestimön omi, ä slopof kolü leigölan ofa al löfön zadälo omi, ä düsokof kolü binölan önedü of al yufön omi. Vom labof, aikö stanof, smüli plo gäls, dleni plo dols, llodi plo neläbs, sekusadi plo pöks, begi plo mifäts, lanimamiplospels valik.

superiore per ammirarlo e venerarlo, e propendere verso chi gli è uguale per amarlo teneramente ed inclinarsi verso chi gli è inferiore per appoggiarlo e sostenerlo. — La donna ha, dovunque si trovi, un sorriso per tutte le gioie, una lacrima per tutti i dolori, una consolazione per tutte le miserie, una scusa per tutte le colpe, una preghiera per tutti gli infortuni, un incoraggiamento per tutte le speranze.

16. *Voms klödofs e löfofs mödikumo ka mans; klu binofs fekamikum ka mans. Pluo sibinan binom fekamik, pluo binom gletälik. Se kod at voms binofs gletälikum ka mans.*

16. Le donne credono ed amano più degli uomini: in conseguenza sono degli uomini più affezionate. E quanto più un essere si affeziona, tanto più egli è grande. Ecco dunque la superiorità della donna!

17. *Voms binofs fägik tefü valikos paimeköl fa mans [tefü paimekölos valik fa mans]. Dif sibinöl bevü ofs e mans binom te atos: das ofs binofs lelöfadigikum.*

17. Le donne sono capaci di tutto ciò che noi facciamo e la sola differenza che corre tra loro e noi, sta in ciò che desse sono molto più amabili.

18. *Nen vom man aibinomör globälik e nenolik; dido om ainenolomör utosi, kel binosör be-*

18. Senza la donna l'uomo sarebbe rozzo ed ignorante e non saprebbe che cosa fosse la gra-

näl e löfasmül.	zia ed il sorriso dell'amore.
19. *Menadatugs valik ailönoms vome. Man tatos paimütom vöbön omis.*	19. Tutte le virtù dell'umanità sono proprietà della donna, mentre l'uomo è costretto ad acquistarsele.
20. *Man binom nimikum, vom binof menikum.*	20. L'uomo è più animale, la donna più umana.
21. *Flenüg vomakolü man binom flenüg velatik, binom lifagudikos gletikün, nenitedlikün e nepöligikün.*	21. L'amicizia di una donna per un uomo è *vera* amicizia: è il più caro bene della vita, il più disinteressato ed esente da pericolo.
22. *Aikel slänom vomi, binom nen logs ü nen lad; aikel bapom vomi, nimom öki.*	22. Chi dice male della donna o non ha occhi o non ha cuore; chi avvilisce la donna, abbrutisce sè stesso.
23. *Man, kel paneläbädom fa vom, paneläbädom fa God.*	23. Chi è maledetto da una donna, è maledetto da Dio.
24. *Vom binof menadanäm (menadalan).*	24. La donna è l'anima dell'umanità.
25. *Man binom vo lefulnik te me vom.*	25. L'uomo non è veramente completo che colla donna.
26. *Divodam aibinom tug gletikün vomas.*	26. La rassegnazione è la più gran virtù delle donne.
27. *Man nestimöl vomi nestimom moti oka.*	27. Chi disprezza una donna, disprezza la propria madre.
28. *Demü beg voma Jafal efögivom menade. Painelābädomöz aikel fögetom osi!*	28. 'È stato in grazia della preghiera di una donna che il Creatore ha perdonato agli uomini. Sia maledetto chi lo dimentica!
29. *Tug sanikün voma bi-*	29. La più santa virtù del-

nom fögivam laik. — la donna è quella di perdonar sempre.

30. *Nen dot bad valik dekömom se vom. Abu gudikos se kim dekömos? No-li dekömos gudikos leigo se vom?* — 30. Senza dubbio ogni male è proveniente dalla donna. Ma il bene da chi proviene? Non proviene esso pure dalla donna?

31. *Vom givof mane konfidiin valikos binöl sanik e puedik; givof ome svidälis e spamälis, gälis e niludälis löfa äs mel, äs sil nepemiedölika.* — 31. La donna ispira all'uomo la fede in tutto ciò che vi ha di casto e di santo, gli offre le dolcezze e gli spasimi, le gioie e i deliri d'un amore immenso come l'oceano, come il firmamento.

32. *Ven in lif mena valiks gäls e spels edeiloms, e lad defom e mizid sölom, vom — gudalanal — liföl te löfölo e dlenölo, galof ainog lä man, kel eslänom ofi so mödikna, gifoföl su kap oma läbädis löfa.* — 32. Quando nella vita di un uomo ogni gioia ed ogni speranza son morte, e il cuore manca e la sventura regna, un angelo di bontà — la donna — che vive solo di simpatia e di pianto, veglia ancora presso di lui, che l'ha per tante volte trascinata nel fango, versando essa sul suo capo le benedizioni dell'amore.

33. *Lanim, süds, lucödäts, tugs netas, fino menadakuliv(am) aitakedoms su blöt voma.* — 33. Sul seno della donna riposano lo spirito dei popoli, i loro costumi, i pregiudizi, le virtù; in una parola l'incivilimento del genere umano.

34. *Voms mödik ailifofs plo pöfikans e malädi-* — 34. Molte donne consacrano tutta la vita a ser-

kans, aisufofs viliko nekovenis, favis enof(am)is al fagön liedis de deilölan. Ofs, binöl lemenälik, labofs sufädi al saunön malädis kopa, speli al svidön utis lana.

vire i poveri e gli ammalati; sempre sopportano volentieri i disagi, i disgusti ed anche le ingiurie per risparmiare una sofferenza a colui che sta per morire. Ispirate da sentimenti più che umani, esse impiegano la pazienza per guarire le malattie del corpo, la speranza per addolcire quelle dell'anima.

35. *Voms aifomofs manis. Kludo, if vilon, das ats redoms-la gletälik, ä tugik, muton tidön vomes kisi (utosi, kel) binom gletäl ä tug. Daduk balid binom vemo veütik ed ät lönom nedoto vomes.*

35. Le donne appunto formano gli uomini. Se quindi voi volete che questi divengano grandi e virtuosi, insegnate alle donne che cosa sia grandezza e virtù. La prima educazione è quella che più importa, e questa prima educazione appartiene incontestabilmente alle donne.

36. *Vom pajeiöl e panulüdöl fa man nulüdof omi me löf.*

36. Protetta e nutrita dall'uomo, la donna lo nutrisce d'amore.

37. *Smül voma tugik aibinom solastel, loged Goda.*

37. Il sorriso di una donna virtuosa è un raggio di sole, uno sguardo di Dio.

38. *Vom binof litäl klülöl kapäli manas.*

38. La donna è la luce che rischiara il mondo [la intelligenza degli uomini].

39. *Vomalad binom sanub in kel aifiledom flam kilik: klöda, spela e*

39. Il cuore della donna è un santuario in cui arde sempre la tripli-

löfa.

ce fiamma della fede, della speranza e dell'amore.

40. *Lä mans gletälik aituvon vomi pelöföl. Löf binom sol geniala.*

40. A fianco di tutti gli uomini sommi si trova una donna amata. L'amore è il sole del genio.

41. *Vom binof löfelam lifa.*

41. La donna è la carezza della vita.

42. *Pükots valik manas no völadoms feki bal voma.*

42. Tutti i ragionamenti degli uomini non valgono un sentimento della donna.

43. *Man lemenodomok ä gudikomok fenvisitöl vomis, äso lel vedom jönikum disi dunam smufetama.*

43. L'uomo s'ingentilisce e migliora frequentando le donne, come il ferro diventa più bello sotto l'azione del pulimento.

44. *No sibinom bain sanöl sunüno ladavunis, äso pükat svidälik e sofälik voma.*

44. Non v'è balsamo più potente per le ferite del cuore, quanto il favellare dolce e soave di una donna affettuosa.

45. *Voms binofs dil plidöfikün menada e kerobofs äl(i) fümön ladälabidi mana; kludo, steifonöz plidön ofes!*

45. Poichè le donne formano la parte più piacevole della società ed influiscono moltissimo a stabilir il carattere di un uomo, bisogna studiare di andar loro a genio.

46. *Nen vom man (ä)binomöv globälik, lufekik, soelik, no äsmelomöv venudi löfasmüla.*

46. Senza la donna l'uomo sarebbe rozzo, svenevole, solitario; non avrebbe sentore della grazia, che è il sorriso dell'amore.

47. *Vom löföl velatiko bi-*

47. La donna che ama ve-

nof flitäd keli God egivom mane, dat xänom-la jü Om.

48. *Lif manas nen vom löföl no kanom pasagön lif.*

49. *No nog pastudos va vom löfof* mödikumo *ka man; abu binos nefeitlik, das vom löfof* gudikumo *ka man.*

50. *Vom, soif binof stupälik, senof vonikosis valik sibinölis in löf; man, soif binom kapälnik, senom te teldili osa.*

51. *Manalöf binom senikum, jaludikum e nedulikum; vomalöf binom fekafulikum, känüdikum e fiedikum.*

52. *Nat elegivom vome legivotis tel dolikis ä sülikis, kels aidistinoms ofi ed aimekoms ofi gletälikum ka mans. Legivots at binoms kelied e betikäl; kelied mekom ofi löfafulik, betikäl mekom ofi pedatovölik. Voms ailabofs gletikum datuvälami ka mans. In datuvälam sibinom betikäl, in lad sibinom fek. Sikod voms binofs natiko jamepikum(s)*

ramente è l'ala che Dio diede all'uomo per salire sino a Lui.

48. La vita degli uomini senza la donna non si può chiamar vita.

49. Se la donna ami *più* dell'uomo è cosa non ancor decisa; ma che la donna sappia amare *meglio* dell'uomo è incontestabile.

50. Una donna, per quanto sia sciocca, sente tutto ciò che vi è di delizioso in amore; un uomo, per quanto sia intelligente, non lo sente che per metà.

51. L'amore dell'uomo è più sensibile, più geloso e passaggero; l'amore della donna è più affettuoso, più schietto e più fedele.

52. La natura diede alla donna due doni dolorosi, ma celesti, i quali la distinguono e la innalzano molte volte al di sopra della condizione umana. Questi doni sono la pietà e l'entusiasmo. Dalla pietà nasce in lei l'affetto, dall'entusiasmo l'esaltazione. Le donne hanno maggiore immaginazione dell'uomo; nell'immaginazione sta l'entusiasmo

ka mans. Ven jamepäl at mutom rivön milagikosi, kanon valädon milagi at de voms; ibo mans ätakomsör te len tug.

nel cuore sta l'affetto. Le donne sono dunque naturalmente più eroiche degli uomini. E quando questo eroismo deve raggiungere il meraviglioso non puossi attendere tale miracolo che dalla donna, imperciocchè gli uomini si fermerebbero soltanto alla virtù.

53. *Man mekom lonis, vom südis.*

53. L'uomo fa le leggi e la donna i costumi.

54. *Voms egivofs obes lifi, nulüdi balid, sibini balid. No-li oibinobs lestimik holü ofs? Ofs binofs luumo nämik, sufofs mödikumis malädis, labobs luumo disipamis ka obs. Man binom jelal natik ofsa. Lio-bapälik binom tatos aikel lepedom ofis, aikel glumom ofis, aikel no labom ple ofs stümi e kudöfis valik! Lan senälik ofsa mekom ofis keliedik kolü neläbs valik. Logon ofis leduliko len bed malädikanas e kö (ji)un vom binof, [kö vom bal binof], pofikan no liedomöx.*

54. Alle donne dobbiamo la vita, il primo nutrimento, la prima affettuosa assistenza:—non useremo con esse ogni riguardo? Esse sono più delicate di noi per costituzione, soffrono maggiori malattie, hanno meno distrazioni. L'uomo è il naturale loro protettore. Quanto è vile chi invece le opprime, chi le contrasta, chi non prodiga ad esse tutti i riguardi, tutte le sollecitudini! L'anima loro sensibile le fa compassionevoli di tutte le miserie. Voi le vedete assidue al letto degli ammalati, e dov'è una donna, il povero non patisce.

55. *Tug vitimäla e löfa binom nepemiedik in lad voma.*	55. La virtù del sacrificio e dell'amore non ha limiti nel cuore della donna.
56. *Te vom kanof lifön e deilön kodü näm soelik fekas.*	56. Soltanto la donna sa vivere e morire per la sola forza delle affezioni.
57. *Vomalif binom löliko te vitimafulik.*	57. La vita femminile è quasi tutta sacrificio.
58. *Konsäls voma binoms gudik, bi loegams plaka ofa binoms paidalitöl fa löf, bi loegams ofa no pazugoms se buks ü se lips kalod(äl)ik manaspenesevöl, sod se kids pösodas löfik, se lad ofa, se dlens logas öfik.*	58. I consigli della donna sono buoni perchè l'esperienza sua è illuminata dall'amore, perchè le osservazioni accolte da lei sono attinte non dalle carte o dalle fredde labbra degli uomini estranei, ma dai baci delle persone amate, dal suo proprio seno, dalle lacrime de'propri occhi.
59. *Voms pajafofs al löfön e tlodön obis in glifs obsa. Obs pajafobs al löfön ofis ed aijelön ofis ta pöligs valik.*	59. Le donne sono fatte per amarci e consolarci nelle nostre afflizioni, e noi... per amarle e proteggerle contro tutti i pericoli.
60. *Tefü vom kanon sagön kelosi tefü sil zidos lenlogü tal: sil binom diso, suso, väzio. Obs epemotobs äd ailifobs in of. Obs paiziläkobs löliko fa of. Obs ainatemobs ofi. Of binof lutöp, lömin lada e löfa obsik.*	60. Della donna si può dire ciò che del cielo si verifica verso la terra. Esso è di sotto e di sopra, tutt'intorno. Noi nascemmo in essa e viviamo in lei; noi ne siamo investiti e circondati. Noi la respiriamo; essa è l'atmosfera, l'elemento del nostro amore.

61. *Kis vom binof? Klän! Li-vom kapälnik? Klän tiköl. Li-vom löföl? Klän levitimokölün!*

61. Che cosa è la donna? un mistero! La donna intelligente? un mistero che pensa. La donna che ama? un mistero che fa intero olocausto di sè!

62. *Löf livopükom vomis valik. Kristus äfögivom (ji)ele Magdalena, bi jiat älöfof lemödüno.*

62. L'amore assolve tutte le donne, e Cristo perdonò a Maddalena per aver molto amato.

63. *Löf velatik, demü kel lefiledobs plo vom, aidatovom obis kolü Godilöf.*

63. L'amor vero di cui ardiamo per la donna ci innalza all' amor di Dio.

64. *Vom löföl binof plo man diväl levöladik. Lad ofik aisubimom löfi ed aibinom fon zadäla ä vitima.*

64. La donna che ama è per l'uomo un tesoro prezioso; il cuore di lei sublima l'amore ed è sorgente di tenerezza e di sacrifizio.

65. *Vomalöf binom te ledesid vitimönöka.*

65. L'amore della donna è null'altro che la voglia di sacrificarsi.

66. *Löf in vomalad binom äs diamin in kolad. Tuvol in om lifi, deili, e liti.*

66. L'amore nel cuor della donna è come il diamante nel carbone; vi trovi fuoco, morte e luce.

67. *Tefü vom efinöl palöfön e löfön, bölüd(am) spelas ofa binom deil ebisekömöl. Senäl at binom sibin ofa, bi lan ofik binom lölik in lad.*

67. Per la donna che ha cessato d'essere amata e d'amare, la perdita delle sue speranze è una morte anticipata. Questo sentimento è tutta l'esistenza d'una donna, poichè l'anima sua sta tutta nel cuore.

68. *Ven lejek e het esöloms ladi manas zesüdos tä-*

68. Quando il terrore e l'odio hanno invaso il

no sukön konfidüno lanimi e flenügi ini lad voma.

cuore degli uomini, è duopo allora cercare, con piena fiducia, coraggio ed amicizia nel cuore delle donne.

69. *Vom lanimof mani, yufof omi al gletön kapäli oka, südlöfof omi e subimof omi.*

69. La donna incoraggia l' uomo, lo aiuta ad isviluppare il suo intelletto per renderlo costumato e sublimarlo.

70. *Vom binof famül, fatän, binof svidäl... binof valikos!*

70. La donna è la famiglia, la patria, la dolcezza, è tutto!

71. *Voms kanofs dunön valikosis kinofs beginön.*

71. Le donne possono tuttociò che osano intraprendere.

72. *Kim kinomöv blamön vomi, if sembalna senälasöts binomsöv gletikum, ka sötasenäls? Atos binosöv necöd e badikumö! nedanöf.*

72. Chi oserebbe biasimare una donna, se in lei i doveri del sentimento prevalgono talvolta sul sentimento dei doveri? Sarebbe ingiustizia, e peggio, ingratitudine.

73. *Vom labof valüdi gletikün tefü (su)man palöföl fa of.*

73. La donna ha grandissima potenza per l'uomo da lei amato.

74. *Vom aibinof jireg jafädas valik ed aifemof lefulami, dekami e gloli otas.*

74. La donna è la regina di tutte le creature, e ne forma la perfezione, il decoro e la gloria.

75. *Voms binofs lejapälik al cödätön sibinalis. Mufis smalikün lada, smilikosis pesävöl, desänis klänikün ailogofs äs duns senedik.*

75. Le donne sono dotate di grande penetrazione per giudicare gli individui. I più piccoli moti del cuore, le più nascoste ridicolaggini, i più arcani disegni sono loro visibili come fatti esteriori.

76. *Voms sölofs obsi. Sikod lefulsobsöd ofsi. I mans obinoms pluo pedalitälöl, pluo ofs olabofs mödikumis sevis, ibo manasap deslopom se kulivam kapäla vomas. Binos velatiko dubü vom, das nat aipenom ini lad mana.*	76. Le donne ci governano: cerchiamo dunque di renderle perfette. Quanto più esse saranno fornite di cognizioni, tanto più saremo illuminati anche noi; imperocchè dalla coltura dell'intelletto della donna dipende la saggezza degli uomini, ed è colla donna che la natura scrive nel cuore dell'uomo.
77. *Plo man vom binof nämäl konsiena oma, nid lana omik, begin leläba omik, stel lifa, flol sibina omik.*	77. La donna è per l'uomo la fortezza della sua coscienza, lo splendore dell'anima sua, il principio della sua felicità, la stella della sua vita, il fiore della sua esistenza.
78. *Voms ailabofs filosopi lölik ofas in lad.*	78. Le donne hanno tutta la loro filosofia nel cuore.
79. *Voms labofs güti natik plo valikos binöl jönik, magifik e liegik. Ed ebo demü güt at valikos aimosteposin(i) vol.*	79. Le donne hanno un gusto naturale per tutto ciò che è bello, grande e ricco. Ed è appunto in grazia di questo gusto che tutto progredisce nel mondo.
80. *Nat esagom vome: binolöd jönik, if kanol, sapik, if vilol, abu binolöz stimadigik levelo!*	80. La natura ha detto alla donna: sii bella, se puoi; saggia, se vuoi, ma degna di stima sempre.
81. *Papenos in sül, kelosi vom vilof.*	81. Ciò che vuole la donna è scritto in cielo.
82. *Voms binofs aifilikum*	82. Le donne sono più ar-

kan mans in duns gleladik.

83. *Voms binofs dil nobalanimikün famula menik.*

84. *Vom gudik, kapälnik, mükiko nolelik, lesenik, dilsumälik, binof von levelik mana löföl ofi. Löf pefilaböl fa vom at aidulom, bi lan deilom nevelo.*

85. *Ols, o Voms, aibinols stels tala. If givonöv obe väli bevü smül* Voma obik *e klon regas, sagoböv lesunüno:*Smülofös obe Vom oba!

denti degli uomini nelle azioni magnanime.

83. Le donne sono la parte più generosa della famiglia umana.

84. La donna buona, intelligente, modestamente dotta, sensibile, simpatica è la delizia perenne dell'uomo che l'ama. L'amore ispirato da questa donna dura sempre, perchè l'anima non muore mai.

85. Voi, o Donne, siete gli astri della terra. Se mi si offrisse la scelta fra il sorriso della *mia Donna* e la corona dei regnanti, non esiterei un istante a dire: *Mi sorrida la Donna mia!*

FINE.

INDICE

PARTE I. — DIL BALID.

PARTE II. — DIL TELID.

PARTE III. — DIL KILID.

PARTE IV. — DIL FOLID.

ELENCO COMPLETO DEI MANUALI HOEPLI

Adulterazione e falsificazione degli alimenti, del Dottore Prof. *L. Gabba,* di pag. VIII-212. . . . . L. 2 —

Agricoltura. (Vedi **Frumento e Mais. - Frutticoltura. - Latte, cacio e burro. - Macchine agricole. - Malattie crittogamiche. - Prato. - Viticoltura**).

Agronomia, del Prof. *F. Carega di Muricce,* 2ª edizione, di pag. VI-200. . . . . 1 50

— (Vedi **Estimo**)

Algebra elementare, del Prof. *S. Pincherle,* 3ª edizione di pag. VI-208. . . . . 1 50

Alimentazione, di *G. Strafforello,* di pag. VIII-122 . . . . 2 —

Alimenti (Vedi **Adulterazione. - Conserve**).

Alpi (le), di *J. Ball,* traduz. di *I. Cremona,* pag. VI-120. . . . . 1 50

— (Vedi **Prealpi**).

Analisi del vino, ad uso dei chimici e dei legali, del Dottore *M. Barth,* con prefazione del Dott. *I. Nessler,* traduz. del Professore *D. F. C. Comboni,* di pag. 142 con 7 incis. nel testo. 2 —

Anatomia pittorica, di *A. Lombardini,* pag. VI-118 con 39 inc. 2 —

— (Vedi **Scultura. - Pittura,** ecc.).

Animali da cortile, del Profess. *P. Bonizzi,* di pag. XIV-238 con 39 incis. . . . . 2 —

— (Vedi **Colombi**).

Antichità private dei Romani, del Prof. *W. Kopp,* traduz. con note ed aggiunte del Prof. *N. Moreschi,* 2ª edizione, di pag. XII-130 con 8 incis. 1 50

— (Vedi **Archeologia dell'arte**).

Antropologia, del Prof. *G. Canestrini,* 2ª ediz. riveduta ed ampliata, di pag. VIII-232, con 23 incis. 1 50

Apicoltura razionale, del Prof. *G. Canestrini,* di pag. VIII-176, con 32 incis. . . . . 2 —

Apprestamento delle fibre tessili. (Vedi **Filatura**).

Arabo volgare, (Manuale di) di *De Sterlich* e *Dib Khaddag.* Raccolta di 1200 vocaboli e 600 frasi più usuali, di pagine 143, con 8 tavole 2 50

Araldica (Grammatica), di *F. Tribolati,* 2ª ediz., di pag. VIII-120, con 98 incisioni e un'appendice sulle *Livree.* 2 50

Archeologia dell'arte (Elementi di) del Profess. *I. Gentile:*

Parte I. Storia dell'arte greca, di pag. XII-226. . . . . 1 50

Parte II. Storia dell'arte romana, premessovi un cenno sull'arte italica primitiva, di pag. IV-228. . . . . 1 50

Architettura italiana, dell'Architetto ***Alfredo Melani,*** 2 vol., di pag. XVIII-214 e XII-266, con 46 tav. e 113 fig., 2ª ediz. L. 6 —
I. Architettura Pelasgica, Etrusca, Italo-Greca e Romana.
II. Architettura Medievale, fino alla Contemporanea.

Argento. (Vedi **Metalli Preziosi**).
— (Vedi **Oreficeria**).

Aritmetica razionale, del Prof. Dott. ***F. Panizza,*** pag. VIII-188 2 —

Arnie. (Vedi **Apicoltura**).

Arte (l') **del dire,** del Prof. ***D. Ferrari,*** di pag. XII-164 . . . . 1 50
— (Vedi **Rettorica. - Stilistica**).

Arte Greca. (Atlante di tavole ed illustrazioni della Storia dell'*Arte Greca*), di ***I. Gentile.*** (In lavoro).

Arte Romana. (Atlante di tavole ed illustrazioni della Storia dell'*Arte Romana*), di ***I. Gentile.*** (In lavoro).

Arte mineraria, dell' Ing. Prof. ***V. Zoppetti,*** di pag. IV-182, con 112 figure in 14 tavole . . . . 2 —

Arti (le) **grafiche fotomeccaniche.** Zincotipia, Autotipia, Eliografia, Fototipia, Fotolitografia, Fotosilografia, Tipofotografia, ecc., secondo i metodi più recenti, dei grandi maestri nell'arte: ***Albert, Angerer, Cronenberg, Eder, Gillot, Husnick, Kofahl, Monet, Poitevin, Roux, Turati,*** ecc., con un cenno storico sulle arti grafiche e un Dizionarietto tecnico; pag. 180 con 9 tav. illustr. 2 —

Arti. (Vedi **Anatomia pittorica. - Archeologia dell'arte. - Disegno. - Pittura. - Scoltura**).

Assicurazione sulla vita, dell'Avv. ***C. Pagani,*** pag. VI-152. 1 50

Assistenza degli infermi. (Vedi **Soccorsi d'urgenza**).

Astronomia. di ***I. N. Lockyer,***, tradotta ed in parte rifatta da ***E. Sergent*** e riveduta da ***G. V. Schiaparelli,*** 3ª ediz., di pag. VI-156, con 44 incisioni. 1 50

Atlante geografico universale, 25 tav., del Dott. ***R. Kiepert,*** con notizie geografiche e statistiche compilate dal Dott. ***G. Garollo,*** 7ª ediz., completamente rifatta, con 96 pag. di testo . . 3 —

Atlante geografico-storico dell'Italia, del Dott. ***G. Garollo,*** 24 carte con VIII-68 pag. di testo e un'Appendice: Biblioteca Geografica . . . . 2 —
— (Vedi **Geografia. - Dizionario Geograf. - Prontuario di Geogr.**).

Atmosfera. (Vedi **Climatologia. - Igroscopi**).

Atti notarili. (Vedi **Notaro**).

Autotipia. (Vedi **Arti Grafiche**).

Bachi da seta, del Prof. ***T. Nenci,*** di pag. VI-276. con 41 incis. e 2 tavole. . . . . 2 —
— (Vedi **Industria della Seta**).

Batteriologia, dei Proff. ***G.*** e ***R. Canestrini,*** di pag. VI-240 con 29 illustrazioni 1 50

Bibliografia, di ***G. Ottino,*** di pag. VI-160, con 11 incisioni . . . 2 —

Bibliotecario (Manuale del), di ***Petzholdt,*** traduzione libera di ***G. Biagi,*** in lavoro.

Botanica, del Prof. ***I. D. Hooker,*** traduzione del Prof. ***N. Pedicino,*** 3ª edizione corretta, di pag. XIV-138, con 68 incisioni. 1 50

Bronzista. (Vedi **Operaio**).

Burro. (Vedi **Latte**).

Cacio. (Vedi **Caseificio. - Latte**).

Calderaio. (Vedi **Operaio**).

Caloriferi. (Vedi **Riscaldamento**).

Canapa. (Vedi **Filatura**).

Cantante (Manuale del), del Prof. ***L. Mastrigli,*** di pag. XII-132. L. 2 —

Caseificio, di ***L. Manetti,*** 2ª edizione completamente rifatta dal Prof. ***Sartori.*** (In lavoro) . . . . 2 —

— (Vedi **Latte, burro, cacio**).

Cavallo (Manuale del), del Tenente Colonnello ***C. Volpini,*** di pag. IV-200 con illustrazioni e 8 grandi tavole 2 50

— (Vedi **Corse**).

Celerimensura (Manuale e tavole di), dell'Ing. ***G. Orlandi,*** di pag. 1200 con un quadro generale d'interpolazione. . . . . 18 —

— (Vedi **Compensazione degli errori. - Disegno topografico. - Geodesia. - Geometria pratica**).

Cera. (Vedi **Apicoltura**).

Cereali. (Vedi **Frumento e Mais. - Panificazione**).

Chimica, del Prof. ***H. E. Roscoe,*** traduz. del Prof. ***A. Pavesi,*** pag. VIII-134, con 36 incisioni, 3ª edizione. 1 50

Chimico (Manuale del) **e dell'Industriale,** raccolta di tabelle, dati fisici e chimici ad uso dei Chimici analitici e tecnici, degli industriali e dei fabbricanti di prodotti chimici, degli studenti di chimica ecc., del Dott. Prof. ***L. Gabba,*** di pag. XII-354. . . 5 —

Climatologia, del Prof. ***L. De Marchi,*** di pag. X-204, con 6 carte. 1 50

— (Vedi **Meteorologia. - Igroscopi. - Sismologia**).

Colombi domestici e Colombicultura, del Prof. ***P. Bonizzi,*** di pag. VI-210, con 29 incisioni . . . . 2 —

— (Vedi **Animali da cortile**).

Colori e vernici, ad uso dei Pittori, Verniciatori, Miniatori, ed Ebanisti, di ***G. Gorini,*** 2ª edizione, di pag. IV-184 . . . . 2 —

— (Vedi **Luce e colori**).

Coltivazione ed industrie delle piante tessili, del Professore ***M. A. Savorgnan d'Osoppo,*** con incisioni. (In lavoro).

— (Vedi **Filatura**).

Compensazione degli errori con speciale applicazione ai rilievi geodetici, dell'Ing. ***F. Crotti,*** di pag. IV-160 . . 2 —

— (Vedi **Celerimensura**).

Computisteria, del Prof. ***V. Gitti,*** 2ª ediz. interamente rifatta, Vol. I. Computisteria commerciale, di pag. VI-176 . . . . 1 50
Vol. II. (In lavoro).

— (Vedi **Ragioneria. - Logismografia**).

Concia delle pelli, di ***G. Gorini,*** 2ª edizione, di pag. 150. . . 2 —

Conserve alimentari, preparazione e conservazione, falsificazioni e mezzi per iscoprirle, di ***G. Gorini,*** 2ª edizione, di pag. 164. 2 —

Consolidato. (Vedi **Debito**).

Corse (Dizionario dei termini delle) del Ten. Colonn. ***C. Volpini.*** **L.** 1 —

— (Vedi **Cavallo Manuale del**).

Costituzioni di tutti gli Stati. (Vedi **Ordinamento**).

Cotoni. (Vedi **Filatura**).

Cronologia. (Vedi **Storia e Cronologia**).

Cubatura. Prontuario per la cubatura dei legnami rotondi e squadrati secondo il sistema metrico decimale di ***G. Belluomini,*** opera indispensabile ai negozianti di legnami, intraprenditori di lavori, costruttori, carpentieri, ecc., di pag. 170 . . . . 2 50

— (Vedi **Falegname**).

Curve. Manuale pel tracciamento delle curve delle Ferrovie e Strade carrettiere calcolato per tutti gli angoli e i raggi, di ***G. H. A. Kröhnke,*** traduzione dell'Ing. ***L. Loria,*** 2ª ediz., di pag. 164 con 1 tavola 2 50

Dante, di ***G. A. Scartazzini,*** 2 vol. di pag. VIII-139 e IV-147: I. Vita di Dante. - II. Opere di Dante . . . . 3 —

Debito consolidato, di ***Azzoni.*** (In lavoro).

— (Vedi **Notaro**).

Decorazione e industrie artistiche, con una introduzione sul presente e l'avvenire delle industrie artistiche nazionali, e alcune considerazioni riguardanti la decorazione e l'addobbo di un'abitazione privata, dell'Architetto ***A. Melani,*** 2 volumi, di complessive pag. XX-460 con 118 incisioni . . . . 6 —

Dinamica elementare, del Dott. ***C. Cattaneo,*** di pag. VIII-146, con 25 figure 1 50

— (Vedi **Termodinamica**).

Diritti e doveri dei cittadini, secondo le Istituzioni dello Stato, per uso delle pubbliche Scuole, del Prof. ***P. Maffioli,*** 6ª edizione ampliata e corretta, di pag. XVI-206 . . . . 1 50

Diritto commerciale. (Vedi **Mandato**).

Diritto comunale e provinciale, di ***Mazzoccolo*** (Vedi **Legge comunale e provinciale**).

Diritto costituzionale, dell'Avv. Prof. ***F. P. Contuzzi,*** di pagine XII-320 . . . . 1 50

Diritto internazionale privato, dell'Avv. Prof. ***F. P. Contuzzi,*** di pag. XIV-392, volume doppio. . . . . 3 —

Diritto internazionale pubblico, dell'Avv. Prof. ***F. P. Contuzzi,*** di pag. XII-320, volume doppio . . . . 3 —

Diritto penale, dell'Avv. Prof. ***A. Stoppato,*** di pag. VIII-192. . . 1 50

Diritto romano, del Prof. ***C. Ferrini,*** di pag. VI-132. . . . . . 1 50

Disegno. I principii del Disegno e gli stili dell'Ornamento, del Professore ***C. Boito,*** 3ª edizione di pagine IV-206, con 61 silog. . . 2 —

Disegno topografico, del Capitano ***G. Bertelli,*** di pag. VI-136, con 12 tavole e 10 incisioni . . . . 2 —

— (Vedi **Celerimensura**).

Disinfezione. (Vedi **Infezione**).

Dizionario geografico universale, del Dott. ***G. Garollo***, 3ª edizione, di pag. VI-632. . . . . L. 6 50

Dizionario italiano-volapük, di ***C. Mattei***. (Vedi **Volapük**).

„ **volapük-italiano**, „ „

Dogane. (Vedi **Trasporti**).

Ebanista. (Vedi **Falegname. - Colori e vernici**)

Economia politica, del Prof. ***W. S. Jevons***, traduzione del Prof. Dott. ***L. Cossa***, 2ª edizione riveduta, di pag. XIV-174. . 1 50

Educazione. (Vedi **Igiene scolastica**).

Elettricista (Manuale dell') di ***Colombo*** e ***Ferrini***. (In lavoro).

— (Vedi **Telegrafi**).

— (Vedi **Telefono**).

Elettricità, del Prof. ***Fleeming Jenkin***, trad. del Prof. ***R. Ferrini***, di pag. VIII-180, con 32 incisioni. 1 50

— (Vedi **Magnetismo**).

Elettrotipia. (Vedi **Galvanoplastica**).

Eliografia. (Vedi **Arti grafiche**).

Enciclopedia universale Hoepli (Piccola), in 2 volumi di oltre 3000 pagine. (In lavoro, 110 righe ogni pagina).

Energia fisica, del Prof. ***R. Ferrini***, di pag. VI-108 con 15 inc. . . 1 50

Enologia, precetti ad uso dell'enologo italiano, del Prof. ***O. Ottavi***, di pag. VI-124, con 12 incisioni. . . . . 2 —

— (Vedi **Analisi del vino**).

Errori e pregiudizi volgari, confutati colla scorta della scienza e del raziocinio da ***G. Strafforello***, di pag. IV-170 . . . . 1 50

Esercizi geografici e quesiti, di ***L. Hugues***, **sull'Atlante di R. Kiepert**, 2ª edizione, pag. 76. . . . . 1 —

Estimo rurale, del Prof. ***F. Carega di Muricce***, di pag. VI-164 2 —

— (Vedi **Agronomia**).

Etnografia, del Prof. ***B. Malfatti***, 2ª ediz. interamente rifusa, di pag. VI-200. . . . . 1 50

Fabbro. (Vedi **Operaio**).

Falegname ed ebanista. Manuale sopra la natura dei legnami indigeni ed esotici, la maniera di conservarli, prepararli, colorirli e verniciarli, corredato del modo di farne la cubatura e delle nozioni di geometria pratica, opera indispensabile ai *falegnami, ebanisti, stipettai, costruttori navali, costruttori di veicoli in generale, tornitori, scultori, dilettanti*, ecc., di ***G. Belluomini***, di pag. X-138, con 42 incisioni . . . . 2 —

— (Vedi **Colori e vernici. - Cubatura**).

Falsificazione degli alimenti. (Vedi **Adulterazione**).

Farmacista (Manuale del), del Dottor ***P. E. Alessandri***, di pagine XII-628, con 138 tavole e 80 incisioni originali 6 50

Ferrovie. (Vedi **Trasporti**).

Filatura. Manuale di filatura, tessitura e apprestamento ossia lavorazione meccanica delle fibre tessili, di ***E. Grothe***, traduzione

eseguita nella 2ª ed ultima edizione tedesca arricchita di numerose aggiunte, nonchè di un'appendice contenente un elenco degli attestati di privativa riguardante le industrie tessili, una raccolta di tabelle e dati numerici, un cenno descrittivo sui filatoi ad anello, di pag. VIII-414, con 105 incisioni . . . . L. 5 —

Floricoltura (Manuale di), di *C. M. F.lli Roda*, con incisioni . 2 —

Fisica, del Prof. *Balfour Stewart*, traduzione del Prof. *G. Cantoni*, 4ª edizione, di pag. X-188, con 48 incisioni 1 50

Fisiologia, di *Foster*, traduzione del Prof. *G. Albini*, 3ª ediz., di pag. XII-158, con 18 incisioni. 1 50

Fonditore in tutti i metalli (Manuale del), opera indispensabile ai fonditori in ghisa, in bronzo, in ottone, in campane, in caratteri tipografici ed altre industrie, di *G. Belluomini*, di pag. 146 con 41 incisioni. . . . . 2 —

— (Vedi **Operaio. - Falegname**).

Fonologia italiana, del Dott. *L. Stoppato*, pag. VIII-102 . . . 1 50

Fotogalvanotipia. (Vedi **Arti grafiche**).

Fotografia pei dilettanti (Come il sole dipinge), di *G. Muffone*, di pag. VIII-160, con 7 incisioni . . . . 2 —

— (Vedi **Arti grafiche**).

Frumento e Mais, del Prof. *G. Cantoni*, pag. VI-168 e 13 inc. . . 2 —

— (Vedi **Panificazione**).

Frutticoltura, del Prof. Dott. *D. Tamaro*, con 63 illustrazioni, di pag. VIII-192. . . . . 2 —

— (Vedi **Pomologia**).

Fulmini e Parafulmini, del Dott. Prof. *E. Canestrini*, di pag. VIII-166, con 6 incisioni . . . . 2 —

Fuochi artificiali. (Vedi **Pirotecnia**).

Fuochista. (Vedi **Macchinista**).

Galvanoplastica, del Prof. *R. Ferrini*, 2 volumi di complessive pag. 190-150 con 45 incisioni . . . . 4 —

Geodesia. (Vedi **Compensazione degli errori. - Celerimensura**).

Geografia, di *G. Grove*, traduzione del Prof. *E. Galletti*, 2ª edizione riveduta, di pag. XII-160, con 26 incisioni 1 50

Geografia. (Vedi **Atlante. - Esercizi geografici. - Prontuario di geografia. - Dizionario geografico**).

Geografia classica, di *H. F. Tozer*, traduzione e note del Professore *I. Gentile*, 4ª ediz. riveduta e corretta, di pag. IV-168. 1 50

Geografia fisica, del Prof. *A. Geikie*, traduzione sulla 6ª ediz. inglese di *A. Stoppani*, 2ª ediz., di pag. IV-132, con 20 incis. . 1 50

Geologia, del Prof. *A. Geikie*, traduzione sulla 3ª ediz. inglese di *A. Stoppani*, 2ª edizione, di pag. VI-154, con 47 incisioni . 1 50

Geometria analitica dello spazio, del Prof. *F. Aschieri*, di pag. VI-196, con 11 incisioni 1 50

Geometria analitica del piano, del Prof. *F. Aschieri*, di pag. VI-194, con 12 incisioni. 1 50

Geometria descrittiva, del Prof. *F. Aschieri*, di pag. IV-210, con 85 incisioni 1 50

Geometria metrica e trigonometria, del Prof. ***S. Pincherle,*** 2ª edizione, di pag. VI-152, con 16 incisioni . . . . . L. 1 50

Geometria pratica, dell'Ing. Prof. ***G. Erede,*** 2ª edizione riveduta, di pag. X-184, con 124 incisioni . . . . 2 —

— (Vedi **Celerimensura. - Disegno topografico. - Geodesia**).

Geometria projettiva, del Prof. ***F. Aschieri,*** di pag. VI-192, con 66 incisioni 1 50

Geometria pura elementare, del Prof. ***S. Pincherle,*** 2ª edizione, di pag. VI-140, con 112 incisioni 1 50

Ginnastica (Manuale di), per cura di ***C. F. Gelmi.*** (In lavoro).

— (Vedi **Scherma**).

Gioielleria, oreficeria, oro, argento e platino, di ***E. Boselli,*** di pag. 336, con 125 incisioni. . . . . 4 —

— (Vedi **Pietre preziose. - Metalli preziosi**).

Grano turco. (Vedi **Frumento. - Panificazione**).

Igiene privata, del Dott. ***C. Bock,*** traduzione del Prof. ***Sormani.*** (In lavoro).

Igiene pubblica, del Prof. ***Sormani.*** (In lavoro).

Igiene scolastica, di ***A. Repossi,*** 2ª edizione, di pag. IV-246 . 2 —

Igroscopii, igrometri, umidità atmosferica, del Profess. ***P. Cantoni,*** di pag. XII-146, con 24 incis. e 7 specchi grafici . 1 50

— (Vedi **Climatologia**).

Illuminazione elettrica, di ***Piazzoli.*** (In lavoro).

Imbalsamatore (Manuale dell'), di ***R. Gestro,*** di pag. IV-120, con 30 incisioni . . . . 2 —

— (Vedi **Naturalista viaggiatore**).

Impianti elettrici. (Vedi **Illuminazione**).

Industria della seta, riassunto dei dati scientifici e tecnici relativi alla produzione della seta, del Dott. Profess. ***L. Gabba,*** 2ª edizione migliorata ed aumentata, di pag. IV-208. . . . . 2 —

— (Vedi **Bachi da seta**).

Industrie. (Vedi **Piccole industrie. - Piante industriali**).

Industrie artistiche. (Vedi **Decorazione**).

Industrie tessili. (Vedi **Filatura. - Piante tessili**).

Infezione, disinfezione e disinfettanti, del Dott. Professore ***P. E. Alessandri,*** di pag. VIII-190, con 7 incisioni. . . . . . . 2 —

Ingegnere civile. Manuale dell'Ingegnere civile e industriale di ***Colombo,*** 11ª edizione, di pag. 470, con 194 figure. 5 50

Il medesimo tradotto in francese da ***P. Marcillac,*** di pagine XX-360, con 191 figure. 5 50

Ingegnere navale. Prontuario per l'Ingegnere navale, di ***A. Cignoni,*** con 36 figure intercalate nel testo, di pag. XXXII-292.

Legato in tela 4 50

Legato in pelle 5 50

— (Vedi **Marina**).

Insetti nocivi, di ***F. Franceschini.*** (In lavoro).

Insetti utili, di *F. Franceschini*, di pag. XII-160, con 43 incis. ed 1 tavola . . . . L. 2 —

Interesse e sconto, del Rag. Prof. *E. Gagliardi*, di pag. VI-204 2 —

Istituzioni (le) **dello Stato**, del Prof. *D. Maffioli*, 6ª edizione ampliata e corretta, di pag. XVI-206. (Vedi **Diritti e doveri dei cittadini**).

Juta. (Vedi **Filatura**).

Lana. (Vedi **Filatura**).

Latte, burro e cacio. Chimica analitica applicata al caseificio, del Dott. Prof. *Sartori*, di pag. X-162, con 24 incisioni intercalate nel testo . . . . 2 —

— (Vedi **Caseificio**).

Legge (La nuova) **comunale e provinciale**, annotata dall'Avvocato *E. Mazzoccolo*, di pag. VI-584. . . . . 4 50

Legge notarile. (Vedi **Notaro**).

Legnami. (Vedi **Cubatura dei legnami**).

Letteratura americana, di *G. Strafforello*, di pag. X-148. . 1 50

Letteratura ebraica, del Prof. *A. Revel*, 2 volumi, di complessive pag. 364. . . . . 3 —

Letteratura francese, del Prof. *F. Marcillac*, trad. di *A. Paganini*, 2ª edizione, di pag. VIII-184 . . . . 1 50

Letteratura greca, del Prof. *V. Inama*, 7ª edizione notevolmente migliorata, di pag. VIII-234, ed un prospetto della Storia della letteratura greca 1 50

Letteratura indiana, del Prof. *A. De Gubernatis*, pag. VIII-159 1 50

Letteratura inglese, del Prof. *E. Solazzi*, 2ª edizione di pagine VIII-194. . . . . 1 50

Letteratura italiana, del Prof. *C. Fenini*, 3ª edizione di pagine VI-204 . . . . 1 50

Letteratura persiana, del Prof. *I. Pizzi*, di pag. X-208 . . . 1 50

Letteratura provenzale, del Prof. *A. Restori*. (In lavoro).

Letteratura romana, del Prof. *F. Ramorino*, 2ª edizione corretta, di pag. IV-292 . . . . 1 50

Letteratura spagnuola e portoghese, del Prof. *L. Cappelletti*, di pag. VI-206 . . . . 1 50

Letteratura tedesca, del Prof. *O. Lange*, traduzione di *A. Paganini*, 2ª edizione corretta, di pag. XII-168. . . . . 1 50

Letterature slave, di *D. Ciàmpoli*, 2 volumi:
I. Bulgari, Serbo-Croati, Yugo-Russi, di pag. IV-142 . . . . 1 50
II. Russi, Polacchi, Boemi, di pag. IV-142 . . . . 1 50

Lingue dell'Africa, di *R. Cust*, versione italiana del Professore *A. De Gubernatis*, di pag. IV-110 . . . . 1 50

Lino. (Vedi **Filatura**).

Livree. (Vedi **Araldica**).

Logaritmi (Tavole di), con 5 decimali, pubblicate per cura del Prof. *O. Müller*, 2ª edizione di pag. XX-142. . . . . 1 50

Logica, di *W. Stanley Jevons*, traduzione del Prof. *C. Cantoni*, 4ª edizione di pag. 160, e 15 incisioni. 1 50

Logismografia, teoria ed applicazioni, dell' Ing. *C. Chiesa*, 3ª edizione di pag. XIV-172. . . . . L. 1 50

— (Vedi **Computisteria. - Ragioneria**).

Luce e colori, del Prof. *G. Bellotti*, di pag. X-156 con 24 incis. e 1 tavola 1 50

Macchine agricole, del conte *A. Cencelli-Perti*, di pag. VIII-216, con 68 incisioni . . . . 2 —

Macchinista e fuochista, del Prof. *G. Gautero*, 4ª edizione, con aggiunte e correzioni dell' Ing. *A. Loria*, di pag. XIV-180, con 25 incisioni . . . . 2 —

— (Vedi **Operaio**).

Magnetismo ed elettricità, del Dott. *Poloni*, di pag. XII-204, con 102 incisioni. 2 50

Mais. (Vedi **Frumento. - Panificazione. - Agricoltura**).

Malattie crittogamiche delle Piante erbacee coltivate, del Dott. *R. Wolf*, compilazione del Dott. *W. Zopf*, traduzione con note ed aggiunte del Dott. *P. Baccarini*, di pag. X-268, con 50 incisioni . . . . 2 —

Mandato commerciale, del Prof. *E. Vidari*, di pag. VI-160. 1 50

Mare (il), del Prof. *V. Bellio*, di pag. IV-140, con 6 tavole litografate a colori 1 50

Marina militare e mercantile, di *De Amezaga.* (In lavoro).

— (Vedi **Ingegnere navale**).

Meccanica, del Prof. *R. Stawel Ball*, traduz. del Prof. *J. Benetti*, 2ª edizione di pag. XII-196, con 89 incisioni. 1 50

Meccanica. (Vedi **Operaio**).

Medico. (Vedi **Soccorsi d'urgenza. - Farmacista**).

Metalli. (Vedi **Peso dei metalli. - Operaio. - Fonditore in metalli**).

Metalli preziosi (oro, argento, platino, estrazione, fusione, assaggi, usi), di *G. Gorini*, 2ª edizione, di pag. 196 con 9 incis. 2 —

Meteorologia generale, del Dott. *L. De Marchi*, di pag. VI-156, con 8 tavole colorate 1 50

— (Vedi **Climatologia. - Igroscopi. - Sismologia**).

Metrica dei Greci e dei Romani, di *L. Müller*, tradotta dal Dott. *V. Lami*, di pag. XVIII-130 . . . . 1 50

Miele. (Vedi **Apicoltura**).

Mineralogia generale, del Prof. *L. Bombicci*, 2ª ediz. riveduta, di pag. XIV-190 con 183 incis. e 3 doppie tav. cromolitografiche 1 50

Mineralogia descrittiva, del prof. *L. Bombicci*, di pag. IV-300, con 119 incisioni intercalate nel testo (volume doppio) . . . . . . 3 —

Miniere. (Vedi **Arte mineraria**).

Miniatura. (Vedi **Colori e vernici. - Pittura**).

Mitologia comparata, di *A. De Gubernatis*, 2ª edizione, di pag. VIII-150. . . . . 1 50

Monete. (Vedi **Tecnologia e Terminologia monetaria**).

Musica. (Vedi **Cantante. - Pianista**).

Naturalista viaggiatore, di *A. Issel* e *R. Gestro* (Zoologia), di pag. VIII-144, con 38 incisioni . . . . 2 —

Naturalista viaggiatore. (Vedi **Imbalsamatore**).

Nautica. (Vedi **Ingegnere navale.** - **Marina**).

Navi (costruttori di). (Vedi **Falegname**).

Notaro (Manuale del), aggiuntevi le Tasse di registro, di bollo ed ipotecarie, le norme ed i moduli pel Debito pubblico, ed uno scelto formulario degli atti notarili, per cura del Notaio Avvocato *A. Garetti*, di pag. IV-196 . . . . L. 2 50

— (Vedi **Debito consolidato**).

Numismatica di *Ambrosoli*, Direttore del Gab. Numismat. di Milano, con illustraz. (In lavoro).

Nutrizione. (Vedi **Alimentazione**).

Olii vegetali, animali e minerali, loro applicazioni, di *G. Gorini*, di pag. IV-162, con 7 incis., 2ª edizione. . . . . 2 —

Omero, di *W. Gladstone*, traduzione di *Palumbo* e *C. Fiorilli*, di pag. XII-196. . . . . 1 50

Operaio (Memoriale dell'). Raccolta di cognizioni utili ed indispensabili agli operai tornitori, fabbri, calderai, fonditori di metalli, bronzisti, aggiustatori e meccanici, di *G. Belluomini*, 2ª ediz., di pag. XIV-188 . . . . 2 —

Operazioni doganali. (Vedi **Trasporti**).

Ordinamento degli Stati liberi d'Europa, del Dott. *F. Racioppi*, di pag. VIII-310, volume doppio . . . . 3 —

Ordinamento degli Stati fuori d'Europa. (In lavoro).

Oreficeria e Gioielleria, oro, argento e platino, di *E. Boselli*, di pag. 336, con 125 incisioni intercalate nel testo . . . . 4 —

— (Vedi **Metalli preziosi.** - **Pietre preziose**).

Oriente antico (l'), del Prof. *I. Gentile.* (Vedi **Storia antica**).

Ornamento. (Vedi **Decorazioni.** - **Disegno.** - **Pittura.** - **Scoltura**).

Paleoetnologia, del Prof. *I. Regazzoni*, di pag. VI-252, con 10 incisioni. 1 50

Paleografia, di *E. M. Thompson*, traduzione dall'inglese con aggiunte e note, di *G. Fumagalli*, di pag. VIII-156, con 21 incisioni nel testo e 4 tavole in fototipia. . . . . 2 —

Panificazione razionale, di *Pompilio*, di pag. IV-126 . . . . 2 —

Parafulmini. (Vedi **Fulmini**).

Pelli. (Vedi **Concia delle Pelli**).

Perizia. (Vedi **Estimo**).

Peso dei metalli, ferri quadrati, rettangolari, cilindrici, a squadra, a U, a Y, a Z, a T e a doppio T, e delle lamiere e tubi di tutti i metalli, di *G. Belluomini*, opera utilissima pel Negoziante di metalli, Proprietari di officine meccaniche, Costruttori navali, Costruttori di materiale ferroviario, Intraprenditori di lavori, Calderai, Fabbri ecc., di pag. XXIV-248 . . . . 3 50

Pianista (Manuale del), del maestro *L. Mastrigli*. . . . . 2 —

Piante industriali, coltivazione, raccolto e preparazione, di *G. Gorini.* Nuova edizione, di pag. II-144. . . . . 2 —

Piante tessili. (Vedi **Coltivaz. ed industrie delle piante tessili**).

Piccole industrie, del Prof. *A. Errera*, di pag. XVI-186. . . . 2 —

Pietre preziose, Classificazione, valore, arte del giojelliere, di *G. Gorini,* 2ª edizione, di pag. 138, con 12 incisioni . . . . L. 2 —
— (Vedi **Oreficeria. - Gioielleria**).

Pirotecnia moderna, di *F. Di Maio,* con 111 incis. in legno, di pag. VIII-150 . . . . 2 50

Pittura. Pittura italiana antica e mod., del Prof. *A. Melani,* 2 vol. di pag. XX-164 e XXVI-202 illustrati con 102 tavole, di cui una cromolitografica, e 11 figure intercalate nel testo. . . . . 6 —

Parte I: Pittura italica primitiva, etrusca, italo-greca, romana, di Ercolano e di Pompei, pittura cristiana delle catacombe, di Cimabue, di Giunta Pisano, di Guido da Siena ecc.

Parte II: Pittura del Rinascimento, dei grandi Precursori del Rinascimento classico, del Rinascimento classico e delle Scuole che ne derivarono, pittura degenerata e moderna.

— (Vedi **Decorazione. - Anatomia pittorica. - Luce e colori. - Colori e vernici**).

Platino. (Vedi **Metalli preziosi**).

Pomologia artificiale, secondo il sistema Garnier-Valletti, del Prof. *M. Del Lupo,* di pag. VI-132 con 44 incisioni. . . . . . . 2 —

Prato (il), del Prof. *G. Cantoni,* di pag. 146, con 13 incisioni . . 2 —

Prealpi Bergamasche (Guida-itinerario alle), compresi i passi alla Valtellina, con prefazione di *Stoppani,* pubblicata per cura delle sezioni di Bergamo e di Milano del Club alpino Italiano, 2ª edizione, di pag. XX-124, con carta topografica e panorama delle Alpi Orobiche. . . . . 3 —
— (Vedi **Alpi**).

Pregiudizii. (Vedi **Errori**).

Prontuario di geografia e statistica, di *G. Garollo,* pag. 62 1 —

Protistologia, del Prof. *L. Maggi,* di pag. VIII-184, con 65 inc. 1 50
— (Vedi **Batteriologia**).

Psicologia, del Prof. *C. Cantoni,* di pag. IV-158 . . . . 1 50

Ragioneria, del Prof. *V. Gitti,* 2ª ediz. riveduta, di pag. VI-132. 1 50
— (Vedi **Computisteria. - Logismografia**).

Reclami ferroviari. (Vedi **Trasporti**).

Religione e lingue dell'India inglese, di *R. Cust,* traduzione riveduta dal Prof. *A. De Gubernatis,* di pag. IV-124. . 1 50
— (Vedi **Mitologia**).

Rettorica, ad uso delle Scuole, del Prof. *F. Capello,* di pag. VI-122 1 50
— (Vedi **Arte del dire. - Stilistica**).

Riscaldamento e ventilazione degli ambienti abitati, del Prof. *R. Ferrini,* 2 volumi di pag. X-332, con 94 incisioni e 3 tavole colorate . . . . 4 —

Risorgimento italiano (Storia del), del Prof. *F. Bertolini.* 1 50

Scherma italiana (Manuale di), per cura di *C. F. Gelli,* su i principj ideati da Ferdinando Masiello, con molte tav. e fig. (In lavoro)
— (Vedi **Ginnastica**).

Scritture antiche. (Vedi **Paleografia**).

Scoltura. Scoltura italiana antica e moderna, statuaria e ornamentale con note sulle arti minori che si riferiscono alla scoltura, dell'Archit. Prof. ***Alfredo Melani,*** di pag. XVIII-196, con 56 tav. e 26 figure intercalate nel testo . . . . L. 4 —

Scultori in legno, (Vedi **Decorazione e industrie artistiche. - Falegname**).

Seta (Vedi **Industria della seta. - Bachi da seta**).

Sismologia, pel Capitano ***L. Gatta,*** di pag. VIII-175, con 16 incis. e 1 carta 1 50

— (Vedi **Climatologia. - Meteorologia. - Igroscopi. - Vulcanismo**).

Soccorsi d'urgenza, del Dott. ***C. Calliano.*** (In lavoro).

Spettroscopio (lo) e le sue applicazioni, di ***R. A. Proctor,*** prima traduzione italiana con note ed aggiunte del Dott. ***F. Porro,*** di pag. VI-178 con 71 incisioni e 1 carta di spettri 1 50

Statistica. (Vedi **Prontuario di geografia e statistica**).

Statuaria. (Vedi **Scoltura**).

Stemmi. (Vedi **Araldica**).

Stenografia, di ***G. Giorgietti*** e ***M. Tessaroli*** (secondo il sistema GABELSBERGER-NOE), di pag. 200 . . . . 2 —

Stilistica, ad uso delle Scuole, del Prof. ***F. Capello,*** di pag. XII-164 1 50

— (Vedi **Arte del dire. - Rettorica**).

Stima. (Vedi **Estimo**).

Stipettaio. (Vedi **Falegname**).

Storia antica (Elementi di), di ***I. Gentile.*** **Vol. I. L'Oriente Antico,** prospetto storico, di pag. XII-232 . . . . 1 50

Storia greca, di ***I. Gentile.*** (In lavoro).

Storia e Cronologia medioevale e moderna, in CC tavole sinottiche, di ***V. Casagrandi,*** di pag. XVIII-204 . . . . 1 50

Storia italiana (Manuale di), di ***C. Cantù,*** di pag. IV-160 . . . 1 50

— (Vedi **Risorgimento**).

Storia naturale. (Vedi **Zoologia. - Botanica. - Mineralogia. - Insetti**).

Strumentazione (Manuale di), di ***E. Prout,*** traduzione italiana con note di ***V. Ricci,*** con 95 tavole di esempi. (In lavoro).

Tabacco, del Prof. ***G. Cantoni,*** di pag. IV-176, con 6 incisioni . 2 —

Tariffe ferroviarie. (Vedi **Trasporti**).

Tasse, di registro, bollo, ipotecarie, ecc. (Vedi **Notaro**).

Tecnologia e terminologia monetaria, di ***G. Sacchetti,*** di pag. XIV-192 . . . . 2 —

Telefono, di ***D. V. Piccoli,*** di pag. IV-120, con 38 incisioni . . . 2 —

Telegrafia, del Prof. ***R. Ferrini,*** di pag. VI-318, con 95 incis. . 2 —

Termodinamica, del Dott. ***C. Cattaneo,*** di pag. X-196, con 4 fig. 1 50

— (Vedi **Dinamica**).

Terremoti. (Vedi **Sismologia**).

Tessitura. (Vedi **Filatura**).

Tintore (Manuale del), premiato con Medaglia di bronzo all'Esposizione di Milano del 1881, di ***R. Lepetit,*** 3ª edizione riveduta e aumentata, contenente la descrizione e l'uso di tutte le materie coloranti artificiali, di pag. X-286 con 14 incisioni . . . . . 4 —

Tintore. (Vedi **Piante industriali**).

Tipofotografia. (Vedi **Arti grafiche**).

Topografia. (Vedi **Disegno topografico**).

Tornitore. (Vedi **Operaio. - Falegname**).

Trigonometria. (Vedi **Geometria metrica**).

Trasporti, tariffe, reclami ferroviari ed operazioni doganali. Manuale pratico ad uso dei commercianti e privati, colle norme complete per l'interpretazione ed applicazione delle tariffe e disposizioni vigenti, per *A. G. Bianchi,* con una carta delle reti ferroviarie italiane, di pag. XVI-152 . . . . L. 2 —

Umidità atmosferica. (Vedi **Igroscopi**).

Unità assolute. Definizione, Dimensioni, Rappresentazione, Problemi, dell'Ing. *G. Bertolini.* (In lavoro).

Ventilazione. (Vedi **Riscaldamento**).

Vernici. (Vedi **Colori**).

Viaggi. (Vedi **Trasporti**).

Vino. (Vedi **Analisi del vino**).

Viticoltura razionale. Precetti ad uso del Viticoltore italiano, del Prof. *O. Ottavi,* 2ª edizione, di pag. VIII-174 e 22 incisioni. 2 —

— (Vedi **Enologia**).

Volapük (Dizionario italiano-volapük), preceduto dalle Nozioni compendiose di grammatica della lingua del Prof. *Carlo Mattei,* opera compilata secondo i principii dell'inventore *M. Schleyer,* ed a norma del **Dizionario Volapük** ad uso dei francesi, del Professore *A. Kerckhoffs,* di pag. 198-XXX 2 50

— (Dizionario volapük-italiano), del Prof. *C. Mattei,* di pag. XX-204 2 50

— Manuale di conversazione e raccolta di vocaboli e dialoghi italiani-volapük, per cura di *M. Rosa Tommasi* e *Antonio Zambelli.* (In lavoro).

Vulcanismo, del Capit. *L. Gatta,* di pag. VIII-268, con 28 incis. 1 50

— (Vedi **Sismologia. - Meteorologia. - Igroscopi. - Climatologia**).

Zincotipia. (Vedi **Arti grafiche**).

Zoologia, dei Proff. *E. H. Giglioli* e *G. Cavanna,* 3 volumi:

I. Invertebrati, pag. 200 con 45 figure 1 50

II. Vertebrati. Parte 1ª, Generalità, Ittiopsidi (Pesci ed Anfibi); di pag. XVI-156, con 33 incisioni 1 50

III. Vertebrati. Parte 2ª, Sauropsidi, Teriopsidi (Rettili, Uccelli e Mammiferi); di pag. XVI-200, con 22 incisioni. . 1 50

— (Vedi **Naturalista viaggiatore**).

— (Vedi **Imbalsamatore**).

Abbiamo compreso nell'elenco anche i volumi che sono di prossima pubblicazione. A questi seguiranno altri volumi per appagare sempre meglio i desiderj d'ogni studioso e per allargare continuamente il vasto campo di studj, entro il quale si svolge la nostra collezione. Sopratutto ci proponiamo di non ammettervi se non opere veramente scelte, per mantenere la fama ed il credito che il pubblico si compiacque accordare ai Manuali Hoepli.

INDICE ALFABETICO DEGLI AUTORI

Firenze, Tipografia di S. Landi, Via delle Seggiole, 4

2.50